

# Ilias 18

- [1] ὥς<sup>Adv</sup> οὐ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μά<sup>N</sup> ραναντο<sup>ImpMed</sup> δέ<sup>N</sup> μας<sup>A</sup> πυρὸς<sup>G</sup> αἰθομέ<sup>N</sup> νοιο<sup>G</sup>  
so die zwar kämpften Gestalt des|Feuers glühend|seienden,  
so they indeed were|fighting in|form of|fire blazing,
- [2] Ἀντίλοχος<sup>N</sup> δ' Ἀχιλλεύ<sup>D</sup> πό<sup>N</sup> δας<sup>A</sup> ταχύς<sup>AdjN</sup> ἄγγελος<sup>N</sup> ἦλθε<sup>AorSAkt</sup>  
Antilochos Antilochos aber dem|Achilleus an|den|Füßen schnell Bote kam.  
but to|Achilles of|feet swift messenger came.
- [3] τὸν<sup>A</sup> δ' εὗ<sup>Pt</sup> ρε<sup>AorSAkt</sup> προπά<sup>N</sup> ροιθε<sup>Prp</sup> νε<sup>N</sup> ὦν<sup>G</sup> ὁ<sup>N</sup> ροκραί<sup>N</sup> ράων<sup>AdjG</sup>  
den aber fand vor der|Schiffe aufrecht|bugigen  
him but found in|front of|ships upright|prowed
- [4] τὰ<sup>ArtA</sup> φρονέ<sup>N</sup> οντ' <sup>A</sup> ἀνά<sup>Prp</sup> θυμόν<sup>A</sup> ἃ<sup>A</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τετε<sup>N</sup> λεσμένα<sup>A</sup> ἦεν<sup>Imp</sup>  
die denkend|seienden im Herzen was ja vollendet|seienden war-  
the pondering throughout heart which indeed fulfilled was-
- [5] ὀχθή<sup>N</sup> σας<sup>AorAkt</sup> δ' ἄρα<sup>Pt</sup> εἶπε<sup>AorSAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δὲ<sup>A</sup> μεγα<sup>N</sup> λήτορα<sup>AdjA</sup> θυμόν<sup>A</sup>  
erzürnt|seiend aber doch sprach zu seinen großherzigen Sinn-  
having|grieved but then said toward his great|hearted spirit-
- [6] ὦ<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> ἐγώ<sup>N</sup> τί<sup>A</sup> τ' ἄρ<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> κά<sup>N</sup> ρη<sup>A</sup> κομό<sup>N</sup> ὠντες<sup>N</sup> Ἀ<sup>N</sup> χαιοί<sup>N</sup>  
weh mir ich, warum auch nun wieder am|Haupt haar|lang|tragend Achaier  
oh to|me I, what and then again head hair|wearing Achaeans
- [7] νηυσὶν<sup>D</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κλονέ<sup>N</sup> ονται<sup>PräM/P</sup> ἅ<sup>N</sup> τυζόμε<sup>N</sup> νοι<sup>N</sup> πεδί<sup>N</sup> οιο<sup>G</sup>  
bei|den|Schiffen auf wanken erschreckt|seiend der|Ebene  
on|the|ships upon are|routed being|dismayed of|the|plain
- [8] μὴ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> τελέ<sup>N</sup> σωσι<sup>AorAktKnj</sup> θε<sup>N</sup> οἱ<sup>N</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> κήδεα<sup>A</sup> θυμῷ<sup>D</sup>  
nicht ja mir vollenden|mögen Götter schlimme Sorgen im|Herzen,  
not indeed to|me may|bring|to|pass gods evil cares for|the|spirit,
- [9] ὥς<sup>Adv</sup> ποτέ<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> μή<sup>N</sup> τηρ<sup>N</sup> διε<sup>N</sup> πέφραδε<sup>PerAkt</sup> καί<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> εἶπε<sup>AorSAkt</sup>  
so|wie einst mir Mutter deutlich|kundgetan|hat und mir sagte  
as once to|me mother has|told and to|me spoke
- [10] Μυρμιδό<sup>N</sup> νων<sup>G</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄ<sup>N</sup> ριστον<sup>AdjA</sup> ἔ<sup>N</sup> τι<sup>Adv</sup> ζώ<sup>N</sup> οντος<sup>G</sup> ἐ<sup>N</sup> μεῖο<sup>G</sup>  
der|Myrmidonen den besten noch yet lebend|seienden meiner  
of|the|Myrmidons the best yet of|living of|me
- [11] χερσὶν<sup>D</sup> ὑ<sup>N</sup> πο<sup>Prp</sup> Τρώ<sup>N</sup> ὤν<sup>G</sup> λεί<sup>N</sup> ψειν<sup>FuAktInf</sup> φάος<sup>A</sup> ἡλί<sup>N</sup> οιο<sup>G</sup>  
Händen unter der|Troer verlassen|zu das|Licht der|Sonne.  
with|the|hands by of|the|Trojans to|leave light of|the|sun.
- [12] ἦ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τέ<sup>N</sup> θνηκε<sup>PerAkt</sup> Με<sup>N</sup> νοιτίου<sup>G</sup> ἄλκιμος<sup>AdjN</sup> υἱός<sup>N</sup>  
wahrlich sehr ja ist|gestorben des|Menoitios tapferer Sohn  
indeed very indeed has|died of|Menoitios valiant son
- [13] σχέτλιος<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τ' ἐκέ<sup>N</sup> λευον<sup>ImpAkt</sup> ἅ<sup>N</sup> πωσάμε<sup>N</sup> νον<sup>A</sup> δῆ<sup>N</sup> ὄν<sup>AdjA</sup> πῦρ<sup>A</sup>  
unbändig- wahrlich auch befahl|ich abgewandt|habend verderbliches Feuer  
hard|hearted- indeed also I|was|urging having|driven|back murderous fire

[14] ἄψ<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῆας<sup>A</sup> ἵμεν<sup>PräAktInf</sup> μὴ<sup>Kon</sup> ἔκτορ<sup>D</sup> ἰφί<sup>Adv</sup> μάχεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
wieder zu Schiffe gehen, und|nicht dem|Hektor mit|Kraft to|fight.  
back onto ships to|go, nor to|Hektor by|might

[15] εἰς<sup>Kon</sup> ὃ<sup>N</sup> ταῦθ<sup>A</sup> ὥρμαινε<sup>ImpMed</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> φρένα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> θυμόν<sup>A</sup>  
solange er diese|Dinge erwog nach down|along Sinn und nach down|along Gemüt,  
while he these was|pondering down|along mind and down|along spirit,

[16] τόφρ<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἦλθεν<sup>AorSAkt</sup> ἀγαυοῦ<sup>AdjG</sup> Νέστορος<sup>G</sup> υἱός<sup>N</sup>  
solange ihm aus|der|Nähe kam edlen des|Nestors Sohn  
meanwhile to|him from|near came of|noble of|Nestor son

[17] δάκρυα<sup>A</sup> θερμά<sup>AdjA</sup> χέων<sup>N</sup> φάτο<sup>ImpMed</sup> δ' ἀγγελίην<sup>A</sup> ἄλεγεινήν<sup>AdjA</sup>  
Tränen warme gießend, sagte|er aber Botschaft schmerzhaft<sup>·</sup>  
tears hot pouring, he|said but message grievous<sup>·</sup>

[18] ὦ<sup>ij</sup> μοι<sup>D</sup> Πηλέος<sup>G</sup> υἱέ<sup>V</sup> δαΐφρονος<sup>AdjG</sup> ἦ μάλα<sup>Adv</sup> λυγρῆς<sup>AdjG</sup>  
weh mir des|Peleus Sohn des|kampfklugen wahrlich sehr leidvollen  
oh to|me of|Peleus son of|battle|minded indeed very of|woeful

[19] πεύσεαι<sup>FuMed</sup> ἀγγελίης<sup>G</sup> ἣ<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ὦφελλε<sup>ImpAkt</sup> γένεσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
wirst|erfahren der|Botschaft, die nicht hätte|sollen geschehen|werden.  
you|will|learn of|message, which not ought to|become.

[20] κεῖται<sup>PräM/P</sup> Πάτροκλος<sup>N</sup> ἐν<sup>G</sup> οὐδ' ἔστι<sup>Pt</sup> ἀμφιμάχονται<sup>PräM/P</sup>  
liegt Patroklos, des|Toten aber ja umkämpfen  
lies Patroklos, of|the|corpse but indeed fight|around

[21] γυμνοῦ<sup>G</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> τεύχε<sup>A</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> κορυθαίολος<sup>AdjN</sup> ἔκτωρ<sup>N</sup>  
des|Nackten<sup>·</sup> aber but die doch Rüstung hat helm|schimmernder Hektor.  
of|naked<sup>·</sup> but the the indeed arms holds flashing|helmed Hektor.

[22] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο<sup>ImpMed</sup> τὸν<sup>A</sup> δ' ἄχεος<sup>G</sup> νεφέλη<sup>N</sup> ἐκάλυψε<sup>AorAkt</sup> μέλαινα<sup>AdjN</sup>  
so sagte|er, den aber des|Leids Wolke verhüllte schwarz<sup>·</sup>  
so he|said, him but of|grief cloud covered black<sup>·</sup>

[23] ἀμφοτέρω<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> χερσίν<sup>D</sup> ἐλὼν<sup>N</sup> κόνιν<sup>A</sup> αἰθαλόεσσον<sup>AdjA</sup>  
beiden aber mit|Händen genommen|habend Staub rußgeschwätzten  
with|both but hands having|taken dust sooty

[24] χεύατο<sup>AorMed</sup> κακὰ<sup>Prp</sup> κεφαλῆς<sup>G</sup> χαρίεν<sup>AdjA</sup> δ' ἤσχυνε<sup>AorAkt</sup> πρόσωπον<sup>A</sup>  
goß|sich hinab|von Haupt, liebliches aber entstellte Gesicht<sup>·</sup>  
poured down|from of|the|head, lovely but disfigured face<sup>·</sup>

[25] νεκταρέω<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> χιτῶν<sup>D</sup> μέλαινα<sup>AdjN</sup> ἀμφίζανε<sup>ImpAkt</sup> τέφρη<sup>N</sup>  
ambrosischen aber an|dem|Chiton schwarze legte|sich|ringsum Asche.  
nectarous but upon|tunic black was|spreading|around ash.

[26] αὐτὸς<sup>N</sup> δ' ἐν<sup>Prp</sup> κονίῃσι<sup>D</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> μεγαλῶς<sup>Adv</sup> ταυυσθεῖς<sup>N</sup>  
selbst aber in den|Stäuben groß weithin ausgestreckt|seiend  
himself but in the|dust great at|full|length having|been|stretched

[27] κεῖτο<sup>ImpM/P</sup> φίλῃσι<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> χερσίν<sup>D</sup> κόμην<sup>A</sup> ἤσχυνε<sup>AorAkt</sup> δαΐζων<sup>N</sup>  
lag, lieben aber mit|Händen Haar entstellte zerreißend<sup>·</sup>  
lay, with|dear but hands hair disgraced tearing<sup>·</sup>

[28] δμῳαῖ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄς<sup>A</sup> Pr Ἀχι<sup>N</sup> λεὺς<sup>N</sup> λη<sup>N</sup> ἴσσατο<sup>AorMed</sup> Πάτρο<sup>N</sup> κλός<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 Mägde aber die Achilles als|Beute|genommen|hatte Patroklos und  
 handmaids but whom Achilles took|as|booty Patroklos and

[29] θυμὸν<sup>A</sup> ἄ<sup>N</sup> κηχέμε<sup>N</sup> ναι<sup>N</sup> PerM/P μεγάλ<sup>Adv</sup> ἴαχον<sup>ImpAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θύ<sup>N</sup> ραζε<sup>Adv</sup>  
 im|Herzen bekümmert|seiend laut greatly schrien, aus aber zur|Tür|hinaus  
 heart grieving grieving greatly they|cried, out|from but door|wards

[30] ἔδραμον<sup>AorAkt</sup> ἄμφ<sup>Prp</sup> Ἀχι<sup>N</sup> λῆα<sup>A</sup> δα<sup>N</sup> ἴφρονα<sup>AdjA</sup> χερσὶ<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup>  
 liefen um Achilles kampfklugen, mit|Händen aber alle  
 ran around Achilles battle|minded, with|hands but all

[31] στήθεα<sup>A</sup> πεπλή<sup>N</sup> γοντο<sup>N</sup> PerM/P λύ<sup>N</sup> θεν<sup>AorM/P</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> γυῖα<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup> κάστης<sup>AdjG</sup>  
 Brüste schlugen|sich, wurden|gelöst aber unter Glieder jeder|einzelnen.  
 breasts they|beat, were|loosed but under limbs of each.

[32] Ἀντίλο<sup>N</sup> χος<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐτέ<sup>N</sup> ρωθεν<sup>Adv</sup> ὁ<sup>N</sup> δύρετο<sup>ImpM/P</sup> δάκρυα<sup>A</sup> λείβων<sup>N</sup> PräAkt  
 Antilochos aber von|der|anderen|Seite wehklagte|sich Tränen fließend|lassend  
 Antilochos but from|the|other|side was|lamenting tears shedding

[33] χεῖρας<sup>A</sup> ἔ<sup>N</sup> χων<sup>N</sup> PräAkt Ἀχι<sup>N</sup> λῆος<sup>G</sup> δ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἔστενε<sup>ImpAkt</sup> κυδάλι<sup>N</sup> μον<sup>AdjA</sup> κῆρ<sup>A</sup>  
 Hände haltend des|Achilleus der aber seufzte ruhmvolles Herz  
 hands holding of|Achilles he but was|groaning glorious glorious heart

[34] δεῖδιε<sup>ImpAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λαίμῳ<sup>A</sup> ἄ<sup>N</sup> παμή<sup>N</sup> σιε<sup>AorAktOp</sup> σι<sup>N</sup> δῆρῳ<sup>D</sup>  
 fürchtete denn nicht|dass den|Hals abschneiden|möchte mit|Eisen.  
 he|feared for lest throat might|cut|off with|iron.

[35] σμερδαλέ<sup>N</sup> ον<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ὦ<sup>N</sup> μωξεν<sup>N</sup> AorAkt ἄ<sup>N</sup> κουσε<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πότνια<sup>AdjN</sup> μήτηρ<sup>N</sup>  
 schrecklich aber heute<sup>N</sup> criet|aloud hörte aber herrliche Mutter  
 terribly but but cried|aloud heard but august mother

[36] ἡμένη<sup>N</sup> PräM/P ἐν<sup>Prp</sup> βέ<sup>N</sup> νθεσσιν<sup>D</sup> ἄ<sup>N</sup> λος<sup>G</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> πατρί<sup>D</sup> γέ<sup>N</sup> ροντι<sup>AdjD</sup>  
 sitzend in den|Tiefen des|Meeres neben dem|Vater greisen,  
 sitting in in depths of|the|sea beside father old,

[37] κῶκυ<sup>N</sup> σέν<sup>AorAkt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>N</sup> πειτα<sup>Adv</sup> θεαῖ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> Pr ἄμφαγέ<sup>N</sup> ροντο<sup>ImpMed</sup>  
 wehklagte und doch danach Göttinnen aber sie versammelten|sich|ringsum  
 wailed and then thereafter goddesses but her gathered|around

[38] πᾶσαι<sup>AdjN</sup> ὅ<sup>N</sup> σαι<sup>N</sup> Pr κατὰ<sup>Prp</sup> βένθος<sup>A</sup> ἄ<sup>N</sup> λος<sup>G</sup> Νη<sup>N</sup> ρηίδες<sup>N</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup>  
 alle welche über die|Tiefe des|Meeres Nereiden waren.  
 all as|many|as down|in depth of|the|sea Nereids were.

[39] ἐνθ<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>N</sup> ην<sup>ImpAkt</sup> Γλαύ<sup>N</sup> κη<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> Θά<sup>N</sup> λειά<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> Κυμοδό<sup>N</sup> κη<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 dort doch war Glauke und Thaleja und Kymodoke  
 there then was Glauke and Thaleja and Kymodoke

[40] Νησαί<sup>N</sup> η<sup>N</sup> Σπει<sup>N</sup> ὦ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> Θό<sup>N</sup> η<sup>N</sup> θ<sup>Pt</sup> Ἀλί<sup>N</sup> η<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> βο<sup>N</sup> ὠπις<sup>AdjN</sup>  
 Nesaie Speio und Thoe und Halie und rinder|äugige  
 Nesaie Speio and Thoe and Halie and ox|eyed

[41] Κυμοθό<sup>N</sup> η<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀκταί<sup>N</sup> η<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Λιμνώ<sup>N</sup> ρεια<sup>N</sup>  
 Kymothoe und und Aktaie und Limnoreia  
 Kymothoe and and Aktaie and Limnoreia

[42] καὶ<sup>Kon</sup> Μελί<sup>τηN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἰαί<sup>ραN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀμφιθό<sup>ηN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀγαυή<sup>N</sup>  
 und Melite und laira und Amphithoe und Agave

[43] Δωτώ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> Πρω<sup>τώN</sup> τε<sup>Pt</sup> Φέ<sup>ρουσαN</sup> τε<sup>Pt</sup> Δυναμέ<sup>νηN</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 Doto und Proto und Pherousa und Dynamene und Doto und Proto und Therousa und Dynamene und

[44] Δεξαμέ<sup>νηN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀμφινό<sup>μηN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Καλλιὰ<sup>νείραN</sup>  
 Dexamene und und Amphinome und und Kallianaira Kallianaira

[45] Δωρίς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Πανό<sup>πηN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄ<sup>γαγκλει</sup> τη<sup>AdjN</sup> Γαλά<sup>τειαν</sup>  
 Doris und Panope und sehr|berühmte Galatea Galateia

[46] Νημε<sup>ρτήςN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀψευ<sup>δήςN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Καλλιὰ<sup>νασσαN</sup>  
 Nemeretes und und Apseudes und und Kallianassa Kallianassa

[47] ἐν<sup>θαAdv</sup> δ<sup>Adv</sup> ἐ<sup>ηνImpAkt</sup> Κλυμέ<sup>νηN</sup> ἰά<sup>νείραν</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἰά<sup>νασσαN</sup>  
 dort aber war Klymene Ianira und und Ianassa Ianassa

[48] Μαί<sup>ραN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ὀρεί<sup>θυιαN</sup> ἐ<sup>ὕπλοκα</sup> μό<sup>ςAdjN</sup> τ<sup>Pt</sup> Ἀμά<sup>θειαν</sup>  
 Maira und Oreithyia wohl|gelockte und Amatheia Amatheia

[49] ἄ<sup>λλαιAdjN</sup> θ<sup>Pt</sup> αὐ<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> βέν<sup>θοςA</sup> ἄ<sup>λόςG</sup> Νη<sup>ρηίδεςN</sup> ἦ<sup>σανImpAkt</sup>  
 andere und welche über die|Tiefe des|Meeres Nereiden waren. others and who down|in depth of|the|sea Nereids were.

[50] τῶ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀργύ<sup>φειονAdjA</sup> πλή<sup>τοImpM/P</sup> σπέ<sup>οςN</sup> αὐ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἅ<sup>μαAdv</sup> πᾶ<sup>σαιAdjN</sup>  
 von|denen aber auch silberne füllte|sich Grotte welche aber zugleich alle of|them but also silver|shining was|filled cave who but together all

[51] στή<sup>θεαA</sup> πεπλή<sup>γοντοPerM/P</sup> Θέ<sup>τιςN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>ξήρχεImpAkt</sup> γό<sup>οιοG</sup>  
 Brüste schlugen|sich, Thetis aber hob|an der|Klage breasts they|were|beating, Thetis but was|leading|off of|lament

[52] κλῦ<sup>τεPräAktmv</sup> κα<sup>σίγνη</sup> ται<sup>V</sup> Νη<sup>ρηίδεςV</sup> ὅ<sup>φρKon</sup> ἐ<sup>ὕAdv</sup> πᾶ<sup>σαιAdjN</sup>  
 hört Schwestern Nereiden, damit gut alle hear sisters Nereids, so|that well all

[53] εἶ<sup>δετAorAkt</sup> ἀ<sup>κούουσαιN</sup> ὅ<sup>σA</sup> ἐ<sup>μῶAdjD</sup> ἐ<sup>νI</sup> κή<sup>δεαN</sup> θυ<sup>μῶD</sup>  
 seht hörend wie|viele in|meinem drin|ist Sorgen im|Herzen. see hearing as|many|as my in in cares spirit.

[54] ὦ<sup>ij</sup> μοι<sup>D</sup> ἐ<sup>γὼN</sup> δει<sup>λήAdjN</sup> ὦ<sup>ij</sup> μοι<sup>D</sup> δυσ<sup>αριστοτό</sup> κει<sup>αAdjN</sup>  
 weh mir ich Elende, weh mir schwer|Beste|gebärende, oh to|me hard|best|bearing,

[55] ἥ<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>πειKon</sup> ἄ<sup>ρPt</sup> τέ<sup>κονAorAkt</sup> υἱ<sup>ὸνA</sup> ἀ<sup>μύμοναAdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> κρα<sup>τερόνAdjA</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 die und nachdem doch geboren|habe Sohn tadellosen und starken und who and since then I|bore son blameless and strong and

[56] ἔξοχον<sup>AdjA</sup> ἥρώων<sup>G</sup> δ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνέδραμεν<sup>AorSAkt</sup> ἔρνεϊ<sup>D</sup> ἴσος<sup>AdjN</sup>  
herausragenden der|Helden· der aber wuchs|empor einem|Spross gleich·  
preeminent of|heroes· he but shot|up to|a|sprout equal·

[57] τὸν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> θρέψασα<sup>N</sup> φυτὸν<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> γουνῶ<sup>D</sup> ἀλῆς<sup>G</sup>  
den zwar ich genährt|habend Pflanze wie am|Hügel des|Weinbergs  
him indeed I having|nurtured plant as on|slope of|orchard

[58] νηυσὶν<sup>D</sup> ἐπιπροέηκα<sup>AorAkt</sup> κορωνίσιν<sup>AdjD</sup> Ἴλιον<sup>A</sup> εἴσω<sup>Adv</sup>  
mit|Schiffen voraus|gesandt|habe schnabel|bugigen Ilion hinein  
to|ships I|sent|forth beaked into|Ilion into

[59] Τρωϊ<sup>D</sup> μαχησόμενον<sup>A</sup> τὸν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὑποδέξομαι<sup>FuMed</sup> αὐτίς<sup>Adv</sup>  
mit|den|Troern kämpfen|werdenden· den aber nicht aufnehmen|werde  
for|Trojans about|to|fight· him but not I|shall|receive wieder  
again

[60] οἴκαδε<sup>Adv</sup> νοστήσαντα<sup>A</sup> δόμον<sup>A</sup> Πηληϊόν<sup>AdjA</sup> εἴσω<sup>Adv</sup>  
heim heimgekehrt|habenden das|Haus des|Peleus hinein.  
home having|returned house of|Peleus within.

[61] ὅφρα<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> ζῶει<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁρᾷ<sup>PräAkt</sup> φάος<sup>A</sup> ἡελίοιο<sup>G</sup>  
solange aber mir lebt und sieht das|Licht der|Sonne  
so|long|as but to|me he|lives and he|sees light of|the|sun

[62] ἄχνυται<sup>PräM/P</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> οἱ<sup>D</sup> δύναμαι<sup>PräM/P</sup> χραισμήσαι<sup>AorAktInf</sup> οὔσα<sup>N</sup>  
leidet, he|grieves, und|nicht irgend|etwas ihm vermag zu|helfen  
nor anything for|him I|am|able to|help gehend.  
going.

[63] ἀλλ<sup>Kon</sup> εἴμ<sup>PräAkt</sup> ὅφρα<sup>Kon</sup> ἴδωμι<sup>AorAktKnj</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> τέκος<sup>A</sup> ἡδ<sup>Kon</sup> ἐπακούσω<sup>AorAktKnj</sup>  
aber glücklich, damit ich|sehe liebes Kind, und ich|vernehme  
but I|will|go, so|that I|may|see dear child, and I|may|hear

[64] ὅττι<sup>Pr</sup> μιν<sup>A</sup> ἔκετο<sup>AorM/P</sup> πένθος<sup>N</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> πτολέμοιο<sup>G</sup> μένοντα<sup>A</sup>  
was ihn erreichte Trauer vom Krieg of|war verweilenden.  
what him came|upon grief away|from of|war remaining.

[65] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> φωνήσασα<sup>N</sup> λίπε<sup>AorSAkt</sup> σπέος<sup>A</sup> αἷ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup>  
so doch gesprochen|habend verließ die|Grotte· welche aber mit ihr  
so then having|spoken left cave· who but with her

[66] δακρυόεσσα<sup>AdjN</sup> ἔσαν<sup>ImpAkt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφισι<sup>D</sup> κύμα<sup>N</sup> θαλάσσης<sup>G</sup>  
tränen|reich gingen, um aber sie|herum die|Woge des|Meeres  
tearful they|went, around but for|them wave of|the|sea

[67] ῥήγγυτο<sup>ImpM/P</sup> ταί<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> Τροίην<sup>A</sup> ἐρίβωλον<sup>AdjA</sup> ἔκοντο<sup>ImpM/P</sup>  
brach|sich· die aber als ja Troia erde|reich gelangten  
was|breaking· they but when indeed Troy well|tilled came

[68] ἀκτὴν<sup>A</sup> εἰσανέβαινον<sup>ImpAkt</sup> ἐπισχερώ<sup>Adv</sup> ξνθα<sup>Adv</sup> θαμειαί<sup>AdjN</sup>  
auf|die|Küste gingen|hinauf dicht|gedrängt, wo dichte  
shore they|were|going|up in|close|order, there thick

[69] Μυρμιδόνων<sup>G</sup> εἴρυντο<sup>ImpM/P</sup> νέες<sup>N</sup> ταχύν<sup>AdjA</sup> ἀμφ<sup>Prp</sup> Ἀχιλλῆα<sup>A</sup>  
der|Myrmidonen waren|vertäut Schiffe schnellen um Achilles.  
of|Myrmidons were|drawn|up ships swift around Achilles.

[70] τῷ<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βαρὺ<sup>Adv</sup> στενάχοντι<sup>PräAkt</sup> παρίστατο<sup>ImpM/P</sup> πότνια<sup>AdjN</sup> μήτηρ,<sup>N</sup>  
 dem aber schwer seufzenden stellte[sich]zur|Seite herrliche Mutter,  
 to|him but heavily groaning was|standing|by august mother,

[71] ὅξυ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κωκύσασα<sup>N</sup> κάρη<sup>A</sup> λάβε<sup>AorSAkt</sup> παιδὸς<sup>G</sup> ἐοῖο,<sup>G</sup>  
 scharf aber geheult|habend Haupt ergriff des|Kindes seines|eigenen,  
 sharply but having|wailed head took of|child her|own,

[72] καί<sup>Kon</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ὅλοφυρομένη<sup>N</sup> ἔπεα<sup>A</sup> πτερόεντα<sup>AdjA</sup> προσηύδα<sup>ImpAkt</sup>.  
 und doch|darauf wehklagend Worte geflügelte redete·  
 and then lamenting words winged she|addressed·

[73] τέκνον<sup>V</sup> τί<sup>A</sup> κλαίεις<sup>PräAkt</sup> τί<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> φρένας<sup>A</sup> ἵκετο<sup>AorSM/P</sup> πένθος<sup>A</sup>.  
 Kind was weinst was aber dich Sinne erreichte Trauer  
 child why you|weep what but you minds came|upon grief

[74] ἐξαύδα<sup>PräAktImv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κεῖθε<sup>PräAktImv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> τετέλεσται<sup>PerM/P</sup>.  
 sprich|heraus, nicht verberg· die zwar ja dir sind|vollendet  
 speak|out, not hide· the|things indeed indeed to|you have|been|fulfilled

[75] ἐκ<sup>Prp</sup> Διός<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρίν<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> εὐχέο<sup>PräM/P</sup> χεῖρας<sup>A</sup> ἀνασχών<sup>N</sup>.  
 aus des|Zeus, wie doch ja zuvor eben flehdest Hände hoch|erhoben|habend  
 from Zeus, as then indeed before at|least you|were|praying hands having|raised

[76] πάντας<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> μνησιν<sup>D</sup> ἀλήμεναι<sup>PräM/PlInf</sup> υἱας<sup>A</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>.  
 alle an den|Hecks sich|drängen Söhne der|Achaier  
 all at|upon sterns to|wander sons of|Achaeans

[77] σεῦ<sup>G</sup> ἐπιδευομένους<sup>A</sup> παθέειν<sup>AorAktInf</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀεκήλια<sup>AdjA</sup> ἔργα<sup>A</sup>.  
 deiner entbehrenden, erleiden und ungehörige Werke.  
 of|you lacking, to|suffer and unseemly deeds.

[78] τὴν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βαρὺ<sup>Adv</sup> στενάχων<sup>N</sup> προσέφη<sup>ImpAkt</sup> πόδας<sup>A</sup> ὥκυσ<sup>AdjN</sup> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>.  
 sie aber schwer seufzend sprach|zu an|den|Füßen schneller Achilles·  
 her but heavily groaning he|addressed feet swift Achilles·

[79] μήτηρ<sup>V</sup> ἐμή<sup>AdjV</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Ὀλύμπιος<sup>AdjN</sup> ἐξετέλεσεν<sup>AorAkt</sup>.  
 Mutter meine, die zwar doch mir der|Olympier vollendete·  
 mother mine, the|things indeed then to|me Olympian fulfilled·

[80] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡδός<sup>N</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> φίλος<sup>AdjN</sup> ὤλεθ<sup>AorM/P</sup> ἐταῖρος<sup>N</sup>.  
 aber was mir von|denen Freude da lieber ging|zugrunde Gefährte  
 but what to|me of|these delight since dear has|perished companion

[81] Πάτροκλος<sup>N</sup> τὸν<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> περὶ<sup>PtPrp</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> τίον<sup>ImpAkt</sup> ἐταίρων<sup>G</sup>.  
 Patroklos, den ich über alle ehrte der|Gefährten  
 Patroklos, whom I beyond all I|honored of|companions

[82] ἴσον<sup>AdjA</sup> ἐμῇ<sup>AdjD</sup> κεφαλῇ<sup>D</sup> τὸν<sup>A</sup> ἀπώλεσα<sup>AorAkt</sup> τεύχεα<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἑκτωρ<sup>N</sup>.  
 gleich meinem Haupt den verlor|ich, Rüstungen aber Hektor  
 equal to|my head him I|lost, arms but Hector

[83] δηῶσας<sup>N</sup> ἀπέδυσε<sup>AorAkt</sup> πελώρια<sup>AdjA</sup> θαῦμα<sup>A</sup> ἰδέσθαι<sup>AorM/PlInf</sup>.  
 zerschmettert|habend zog|aus gewaltige Wunder anzusehen  
 having|laid|waste stripped|off huge wonder to|see

[84] καλὰ·AdjA τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Πη<sup>D</sup> λῆι<sup>D</sup> θε<sup>N</sup> οἱ<sup>N</sup> δόσαν<sup>AorAkt</sup> ἀγλαὰ<sup>AdjA</sup> δῶρα<sup>A</sup>  
 schöne· fair· die the|things zwar dem|Peleus Götter gaben herrliche Gaben  
 fair· the|things indeed to|Peleus gods gave splendid gifts

[85] ἥματι<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> βροτοῦ<sup>G</sup> ἀνέρος<sup>G</sup> ἔμβαλον<sup>AorAkt</sup> εὐνή<sup>D</sup>  
 am|Tage dem als dich des|Sterblichen Mannes legten ins|Bett.  
 on|day the when you of|mortal of|man they|threw|into bed.

[86] αἶθ<sup>Pt</sup> ὄφε<sup>N</sup> λες<sup>AorAkt</sup> σὺ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὖθι<sup>Adv</sup> μετ<sup>Prp</sup> ἀθανά<sup>N</sup> της<sup>AdjD</sup> ἀλί<sup>N</sup> ησι<sup>D</sup>  
 ach|wäre hättest du zwar hier bei unsterblichen Meeren  
 if|only you|should|have you indeed here among immortal seas

[87] ναίειν<sup>PräAktInf</sup> Πηλεὺς<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> θνη<sup>N</sup> τὴν<sup>AdjA</sup> ἀγα<sup>N</sup> γέσθαι<sup>AorSMedInf</sup> ἅ<sup>N</sup> κοιτιν<sup>A</sup>  
 wohnen, to|dwell, Peleus aber sterbliche sich|geführt|haben Gattin.  
 to|dwell, Peleus but mortal to|bring|home wife.

[88] νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σοὶ<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> πένθος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φρεσὶ<sup>D</sup> μυρίον<sup>AdjA</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup>  
 nun aber damit auch dir Trauer in den|Sinnen unzählige sei  
 now but so|that and to|you grief in in hearts countless might|be

[89] παῖδος<sup>G</sup> ἀ<sup>N</sup> ποφθιμέ<sup>N</sup> νοιο<sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup> τὸν<sup>A</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπο<sup>N</sup> δέξεται<sup>FuMed</sup> αὖτις<sup>Adv</sup>  
 des|Sohnes verstorbenen, den nicht wirst|empfangen wieder  
 of|child having|perished, whom not you|will|receive again

[90] οἴκαδε<sup>Adv</sup> νοστή<sup>N</sup> σαντ<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐδ<sup>Kon</sup> ἐμέ<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> θυμὸς<sup>N</sup> ἅ<sup>N</sup> νωγε<sup>PerAkt</sup>  
 heim heimgekehrt|habenden, da auch|nicht mich Sinn hat|befohlen  
 homeward having|returned, since nor|indeed me spirit urges

[91] ζῶειν<sup>PräAktInf</sup> οὐδ<sup>Kon</sup> ἅ<sup>N</sup> νδρεσσι<sup>D</sup> με<sup>N</sup> τέμμεναι<sup>PräAktInf</sup> αἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἔκτωρ<sup>N</sup>  
 zu|leben auch|nicht bei|den|Männern teilzuhaben, wenn wohl nicht Hektor  
 to|live nor|indeed among|men to|be|among, if ever not Hector

[92] πρῶτος<sup>AdjN</sup> ἐμῷ<sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δουρὶ<sup>D</sup> τυ<sup>N</sup> πει<sup>N</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ὁ<sup>N</sup> λέσσει<sup>AorAktKnj</sup>  
 zuerst meinem durch Speer getroffen|worden von Leben verderbe,  
 first to|my under spear having|been|struck away|from spirit may|lose,

[93] Πατρό<sup>N</sup> κλοιο<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔλ<sup>N</sup> λωρα<sup>A</sup> Με<sup>N</sup> νοιτιά<sup>N</sup> δεω<sup>G</sup> ἀπὸ<sup>N</sup> τίση<sup>AorAktKnj</sup>  
 des|Patroklos aber and Beute des|Menoitiaden er|büße.  
 of|Patroklos and spoil of|Menoitios|son may|pay|back.

[94] τὸν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>N</sup> τε<sup>Adv</sup> προσέ<sup>N</sup> ειπε<sup>AorAkt</sup> Θέ<sup>N</sup> τις<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δάκρυ<sup>A</sup> χέ<sup>N</sup> οὔσα<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup>  
 ihn aber wiederum sprach|an Thetis herab Träne gießend·  
 him but again addressed Thetis down tear pouring·

[95] ὥκύμο<sup>N</sup> ρος<sup>AdjN</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> τέκος<sup>V</sup> ἔσσειαι<sup>FuM/P</sup> οἷ<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἀγο<sup>N</sup> ρεύεις<sup>PräAkt</sup>  
 früh|sterblich ja mir Kind wirst|du|sein, wie|du redest·  
 swift|fated indeed to|me child you|will|be, such|as you|speak·

[96] αὐτίκα<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἐπειτὰ<sup>Adv</sup> μεθ<sup>Prp</sup> Ἑκτορα<sup>A</sup> πότμος<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup> τοῖμος<sup>AdjN</sup>  
 sogleich denn dir danach nach Hektor Tod bereit.  
 straightway for to|you then after Hector fate ready.

[97] τὴν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέγ<sup>Adv</sup> ὀχθή<sup>N</sup> σας<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> προσέ<sup>N</sup> φη<sup>ImpAkt</sup> πόδας<sup>A</sup> ὥκους<sup>AdjN</sup> Ἀ<sup>N</sup> χιλλεύς<sup>N</sup>  
 sie aber sehr erzürnt|habend sprach|zu an|den|Füßen schneller Achilles·  
 her but greatly having|grieved he|spoke feet feet swift Achilles·



[98] αὐτίκα<sup>Adv</sup> τεθναίην, AorAktOp ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐμελλον<sup>ImpAkt</sup> ἐταίρω<sup>D</sup>  
 sofort straightway möchte|ich|sterben, may|I|be|dead, da since nicht doch im|Begriff|war|ich dem|Gefährten  
 I was|going|to for|a|companion

[99] κτεινομένη<sup>D</sup> νῦν<sup>PräM/P</sup> ἔπαμύναι<sup>AorAktInf</sup> ὃν<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> τηλόθι<sup>Adv</sup> πατρὸς<sup>G</sup>  
 dem|Getöteten being|slain beizuspringen· to|aid· der who zwar indeed sehr very fern far|away der|Heimat of|fatherland

[100] ἔφθιτ' <sup>PerM/P</sup> ἐμείο<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δῆσεν<sup>AorAkt</sup> ἀρῆς<sup>G</sup> ἀλκτῆρα<sup>A</sup> γε νέσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
 war|verendet, perished, meiner aber hinderte bound des|Unheils of|ruin Abwehrer warder zu|werden. to|become.

[101] νῦν<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> νέομαι<sup>PräM/P</sup> γέ<sup>Pt</sup> φίλην<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πατρίδα<sup>A</sup> γαῖαν<sup>A</sup>  
 nun aber da nicht kehre|ich|zurück I go|back indeed liebe dear in into Vaterland fatherland Erde, land,

[102] οὐδέ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> Πατρόκλῳ<sup>D</sup> γενόμην<sup>AorMed</sup> φάος<sup>A</sup> οὐδ' <sup>Kon</sup> ἐτάροις<sup>D</sup>  
 und|nicht irgend dem|Patroklos wurde|ich I became Licht light nor|even den|Gefährten for|companions

[103] τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> οἷ<sup>N</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πολέες<sup>AdjN</sup> δάμην<sup>AorPas</sup> Ἑκτορι<sup>D</sup> δῖω<sup>AdjD</sup>  
 den to|the anderen, others, die who ja viele many wurden|überwunden were|slain von|Hektor göttlichem, by|Hector divine,

[104] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἡμαί<sup>PräM/P</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηυσὶν<sup>D</sup> ἐτῶσιον<sup>AdjA</sup> ἄχθος<sup>A</sup> ἀρούρης<sup>G</sup>  
 aber but sitze|ich I sit bei beside den|Schiffen ships unnütze idle Last burden des|Ackers, of|tillage,

[105] τοῖος<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N</sup> οἷος<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup> χαλκοχιτών<sup>AdjG</sup>  
 solcher such seiend being wie as nicht irgendeiner der|Achaier bronze|panzer|tragenden being of|Achaeans bronze|clad

[106] ἐν<sup>Prp</sup> πολέμῳ<sup>D</sup> ἀγορῇ<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀμείνονές<sup>AdjNKmp</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup>  
 im in Krieg· war in|der|Versammlung in|assembly aber auch and besser better sind are auch and andere. others.

[107] ὥς<sup>Kon</sup> ξρις<sup>N</sup> ἔκ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἔκ<sup>Prp</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> ἀπὸ<sup>Pt</sup> λοιτο<sup>AorM/POp</sup>  
 möge so|that Streit strife von auch der|Götter von auch der|Menschen schwinde might|perish out|of and of|gods out|of and of|men

[108] καὶ<sup>Kon</sup> χόλος<sup>N</sup> ὃς<sup>N</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐφέηκε<sup>PerAkt</sup> πολύφρονά<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> χαλεπήναι<sup>AorAktInf</sup>  
 und and Zorn, wrath, der who auch and hat|veranlaßt has|set|on sehr|besonnenen much|minded doch even sich|erzürnen, to|become|angry,

[109] ὃς<sup>N</sup> τ' <sup>Pt</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> γλυκίων<sup>AdjNKmp</sup> μέλιτος<sup>G</sup> καταλειβομένοιο<sup>G</sup>  
 der auch po weit süßer sweeter als|Honig of|honey herab|träufelnden dripping|down who and much

[110] ἀνδρῶν<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> στήθεσιν<sup>D</sup> ἀέξεται<sup>FuM/P</sup> ἥ<sup>Pt</sup> τε<sup>Kon</sup> καπνός<sup>N</sup>  
 der|Männer of|men in in den|Brüsten breasts wächst grows wie just|as Rauch· smoke·

[111] ὥς<sup>Kon</sup> ἐμὲ<sup>A</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐχόλωσεν<sup>AorAkt</sup> ἄναξ<sup>N</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>  
 so as mich me jetzt now erzürnte has|angered Herr lord der|Männer of|men Agamemnon. Agamemnon.



[112] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> προτε<sup>P</sup> τύχθαι<sup>PerM/Plnf</sup> ἐ<sup>P</sup> ἄσομεν<sup>FuAkt</sup> ἄχνύμε<sup>P</sup> νοί<sup>N</sup> πρ<sup>Pt</sup>  
 aber die the|things zwar zuvor|geschehen|sein lassen|wir we|will|let|be trauernd grieving doch,  
 but the|things indeed to|have|befallen we|will|let|be grieving even,

[113] θυμὸν<sup>A</sup> ἐ<sup>vl</sup> στή<sup>Prp</sup> θεοσι<sup>D</sup> φί<sup>AdjA</sup> λον<sup>AdjA</sup> δαμά<sup>N</sup> σαντες<sup>N</sup> ἀνάγκη<sup>D</sup>  
 Sinn in den|Brüsten eigenen dear bezwungen|habend durch|Zwang-  
 spirit in in breasts dear having|tamed by|necessity-

[114] νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> εἴμ<sup>PräAkt</sup> ὄφρα<sup>Kon</sup> φί<sup>P</sup> λης<sup>AdjG</sup> κεφα<sup>P</sup> λῆς<sup>G</sup> ὅλε<sup>P</sup> τῆρα<sup>A</sup> κι<sup>P</sup> χεῖω<sup>AorAktKnj</sup>  
 nun aber gehe|ich damit der|lieben des|Hauptes Verderber ich|erreiche  
 now but I|go so|that of|dear head destroyer I|may|overtake

[115] Ἑκτορα<sup>A</sup> κῆρα<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>P</sup> γῶ<sup>N</sup> τότε<sup>Adv</sup> δέξομαι<sup>FuMed</sup> ὁππότε<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup>  
 Hektor· Tod aber ich dann werde|empfangen wenn|immer wohl ja  
 Hector· fate but I then I|shall|receive whenever ever indeed

[116] Ζεὺς<sup>N</sup> ἐθέ<sup>P</sup> λη<sup>PräAktKnj</sup> τελέ<sup>P</sup>σαι<sup>AorAktInf</sup> ἦδ<sup>Kon</sup> ἀθάνα<sup>P</sup> τοι<sup>AdjN</sup> θεοῖ<sup>N</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup>  
 Zeus will may|wish vollenden to|accomplish und unsterbliche Götter andere.  
 Zeus may|wish to|accomplish and immortal gods others.

[117] οὐδὲ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> βί<sup>N</sup> η<sup>P</sup> ρακλῆ<sup>P</sup> ος<sup>G</sup> φύγε<sup>AorAkt</sup> κῆρα<sup>A</sup>  
 auch|nicht denn auch|nicht Kraft des|Herakles entkam dem|Tod,  
 nor|even for nor|even might of|Heracles fled fate,

[118] ὅς<sup>N</sup> πρ<sup>Pt</sup> φίλτατος<sup>AdjNSup</sup> ἔσκε<sup>ImpAkt</sup> Δι<sup>P</sup> Κρονί<sup>AdjD</sup> ὠνι<sup>AdjD</sup> ἄνακτι<sup>D</sup>  
 der eben liebster war was dem|Zeus Kroniden Herrscher-  
 who indeed dearest was to|Zeus Cronion lord-

[119] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>A</sup> μοῖρα<sup>N</sup> δά<sup>P</sup> μασσε<sup>AorAkt</sup> καί<sup>Kon</sup> ἀργαλέ<sup>AdjN</sup> ος<sup>AdjN</sup> χόλος<sup>N</sup> Ἥρης<sup>G</sup>  
 aber ihn Anteill|Schicksal bezwang und mühsamer Zorn der|Hera.  
 but him Antei|fate tamed and grievous wrath of|Hera.

[120] ὥς<sup>Adv</sup> καί<sup>Kon</sup> ἐ<sup>P</sup> γῶν<sup>N</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> ὁ<sup>P</sup> μοίη<sup>AdjN</sup> μοῖρα<sup>N</sup> τέ<sup>P</sup> τυκται<sup>PerM/P</sup>  
 so auch ich, wenn ja mir gleiches Schicksal ist|bereitet,  
 so and I, if indeed to|me like fate has|been|made,

[121] κείσομ<sup>FuMed</sup> ἐ<sup>P</sup> πεί<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> θά<sup>P</sup> νω<sup>AorAktKnj</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> κλέος<sup>A</sup> ἐσθλόν<sup>AdjA</sup> ἀ<sup>P</sup> ροίμην<sup>AorMedOp</sup>  
 werde|liegen sobald wohl sterbe|ich· nun aber Ruhm guten möchte|ich|ernten,  
 I|shall|lie since ever I|die· now but fame good I|might|win,

[122] καί<sup>Kon</sup> τινα<sup>A</sup> Τρωῖά<sup>P</sup> δων<sup>G</sup> καί<sup>Kon</sup> Δαρδανί<sup>P</sup> δων<sup>G</sup> βαθυ<sup>P</sup> κόλπων<sup>AdjG</sup>  
 und eine der|Trojanerinnen und der|Dardanierinnen tief|busigen  
 and some of|Trojan|women and of|Dardanian|women deep|bosomed

[123] ἀμφοτέ<sup>P</sup> ρησιν<sup>AdjD</sup> χερσὶ<sup>D</sup> πα<sup>P</sup> ρεῖά<sup>P</sup> ων<sup>G</sup> ἀπα<sup>P</sup> λάων<sup>AdjG</sup>  
 mit|beiden Händen der|Wangen zarten  
 with|both hands of|cheeks soft

[124] δάκρυ<sup>A</sup> ὁ<sup>P</sup> μορξαμέ<sup>P</sup> νην<sup>A</sup> ἀδι<sup>P</sup> νόν<sup>AdjA</sup> στονα<sup>P</sup> χῆσαι<sup>AorAktInf</sup> ἐ<sup>P</sup> φείην<sup>AorAktOp</sup>  
 Tränen abgewischt|habend dichtes seufzen liebe|ich|erschallen,  
 tears having|wiped thick to|groan I|would|let,

[125] γνοῖεν<sup>AorAktOp</sup> δ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>P</sup> γῶ<sup>N</sup> πολέ<sup>P</sup> μοιο<sup>G</sup> πέ<sup>P</sup> παυμαι<sup>PerM/P</sup>  
 möchten|erkennen aber dass ja lange ich des|Krieges aufgehört|habe-  
 may|they|know but that indeed long I of|war I|have|ceased-

[126] μή<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔ<sub>PräAkt</sub>ρουκε<sup>PräAkt</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μά<sup>G</sup>χης<sup>G</sup> φιλέ<sup>N</sup>ουσα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> περ<sup>Pt</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πείσεις<sup>FuAkt</sup>.  
 nicht aber mich halte|zurück vom|Kampf liebend doch· und|nicht mich wirst|überreden.  
 not but me hold|back off|battle loving even· nor|even me you|will|persuade.

[127] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἡ<sub>ImpM/P</sub> μείβει<sup>ImpM/P</sup> ἔ<sub>Adv</sub>πειτα<sup>Adv</sup> θε<sup>A</sup><sub>N</sub> ἄ<sup>N</sup> Θέτις<sup>N</sup> ἄργυρο<sup>AdjN</sup> πεζα<sup>AdjN</sup>.  
 ihn aber antwortete danach Göttin Thetis silberfüßige·  
 him but answered then goddess Thetis silver|footed·

[128] ναὶ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ταῦτά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> τέκνον<sup>V</sup> ἔ<sub>AdjA</sub>τήτυμον<sup>AdjA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κακόν<sup>AdjA</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup>.  
 ja ja dieses eben Kind wahr nicht schlecht ist  
 yes indeed these|things at|least child true not bad is

[129] τειρομέ<sup>N</sup>νοις<sup>D</sup> ἑτά<sup>N</sup>ροισιν<sup>D</sup> ἄ<sub>PräAkt</sub>μυνέμεν<sup>PräAkt</sup> αἰπὺν<sup>AdjA</sup> ὃ<sub>AdjA</sub> λεθρον<sup>A</sup>.  
 den|Gepлагten Gefährten abzuwehren jähren Untergang.  
 to|the|wearied companions to|ward|off sheer ruin.

[130] ἀλλά<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔντεα<sup>N</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> με<sub>Prp</sub>τὰ<sup>Prp</sup> Τρώεσσιν<sup>D</sup> ἔ<sub>PräM/P</sub>χονται<sup>PräM/P</sup>.  
 aber dir Waffen schöne bei den|Trojanern befinden|sich  
 but to|you arms fair among den|Trojans are|held

[131] χάλκεα<sup>AdjA</sup> μαρμαί<sup>N</sup>ροντα<sup>A</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κορυθαίολος<sup>AdjN</sup> Ἑκτωρ<sup>N</sup>.  
 bronzene glänzende· die zwar helm|schimmernder Hektor  
 bronze gleaming· the|things indeed helmet|shaking Hector

[132] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔ<sub>PräAkt</sub>χων<sup>N</sup> ὧ<sub>PräAkt</sub>μοισιν<sup>D</sup> ἄ<sub>PräM/P</sub>γάλλεται<sup>PräM/P</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> ἔ<sub>Pr</sub>φημι<sup>PräAkt</sup>.  
 selbst haltend an|den|Schultern rühmt|sich· und|nicht ihn sage|ich  
 himself having|holding on|shoulders exults· and|not him I|say

[133] δηρὸν<sup>Adv</sup> ἔ<sub>PräM/P</sub>παγαλῖ<sup>N</sup> εἶσθαι<sup>N</sup> ἐ<sub>Kon</sub>πει<sup>Kon</sup> φόνος<sup>N</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>.  
 lange sich|rühmen, da Mord nahe|bei ihm.  
 for|long to|be|glorious, since slaughter from|near to|him.

[134] ἀλλά<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup> πω<sup>Pt</sup> κατα<sup>N</sup>δύσει<sup>FuMed</sup> μῶλον<sup>A</sup> Ἄρηος<sup>G</sup>.  
 aber du zwar nicht noch hinab|gehen|wirst Mühe|Getümmel des|Ares  
 but you indeed not yet you|will|plunge battle of|Ares

[135] πρίν<sup>Kon</sup> γ<sup>Pt</sup> ἔ<sub>Pr</sub>με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δεῦρ<sup>Adv</sup> ἐ<sub>AorSAkt</sub>λθοῦσαν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὄφθαλμοῖσιν<sup>D</sup> ἴ<sub>AorSM/PK</sub>δῃαι<sup>N</sup>.  
 ehe doch mich hierher gekommen|seiend in den|Augen sehen|mögest·  
 before at|least me hither having|come in in eyes you|may|see·

[136] ἢ<sub>Adv</sub> ὥ<sub>Adv</sub>θεν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Kon</sup> νεῦμαι<sup>PräM/P</sup> ἅμ<sup>Prp</sup> ἥελί<sup>N</sup>ω<sup>D</sup> ἀνι<sup>N</sup>όντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>.  
 in|der|Frühe denn beabsichtigelich zugleich|mit der|Sonne aufgehend|seiend  
 at|dawn for I|intend together|with sun rising

[137] τεύχεα<sup>A</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> φέ<sub>PräAkt</sub>ρουσα<sup>N</sup> παρ<sup>Prp</sup> Ἥφαίστοιο<sup>G</sup> ἄ<sub>AdjA</sub>νακτος<sup>G</sup>.  
 Rüstungen schöne bringend von Hephaistos des|Herrschers.  
 arms beautiful bringing from of|Hephaestus of|lord.

[138] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> φωνή<sup>N</sup>σασα<sup>N</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> τράπεθ<sup>N</sup> υἱός<sup>G</sup> ἐ<sub>Pr</sub>οῖο<sup>G</sup>.  
 so doch gesprochen|habend wieder wandte|sich von|dem|Sohn ihres|eigenen,  
 so then having|spoken back she|turned from|son her|own,

[139] καὶ<sup>Kon</sup> στρε<sup>N</sup>φθεῖσ<sup>N</sup> ἀλί<sup>N</sup>ησι<sup>AdjD</sup> κα<sub>Prp</sub>σιγνή<sup>N</sup> τησι<sup>D</sup> με<sub>ImpAkt</sub>τηύδα<sup>N</sup>.  
 und umgewendet|worden|seiend meer|zugehörigen Schwestern sprach|an·  
 and having|turned to|sea to|sisters she|addressed·

[140] ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>AorAktImv</sup> τε<sup>G</sup> θαλάσσης<sup>G</sup> εὐρέα<sup>AdjA</sup> κόλπον<sup>A</sup>  
 ihr zwar jetzt taucht des|Meeres weiten Busen  
 you indeed now dive of|sea wide bosom

[141] ὁπόμε<sup>N</sup> ναί<sup>FuMed</sup> τε<sup>Pt</sup> γέρονθ<sup>A</sup> ἄλιον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δώματα<sup>A</sup> πατρός<sup>G</sup>  
 sehen|werdend to|see und den|Greis meer|ischen und Häuser des|Vaters,  
 to|see and old|man of|the|sea and houses of|father,

[142] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πάντ<sup>A</sup> ἄγο<sup>AorAktImv</sup> ρεύσατ<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μακρὸν<sup>AdjA</sup> Ὀλυμπον<sup>A</sup>  
 und ihm alles sagt|an· ich aber in weiten Olymp  
 and to|her all|things speak|out· I but into high Olympus

[143] εἴμι<sup>PrAkt</sup> παρ<sup>Prp</sup> Ἥφαιστον<sup>A</sup> κλυτοτέχνην<sup>AdjA</sup> αἴ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ἐθέλησιν<sup>PrAktKnj</sup>  
 ich|gehe ligo zu Hephaistos ruh|m|kunstfertigen, wenn wohl will|möge  
 I go to Hephaestus famous|in|craft, if ever he|may|wish

[144] υἱεῖ<sup>D</sup> ἐμῷ<sup>AdjD</sup> δόμε<sup>N</sup> ναί<sup>AorAktInf</sup> κλυτὰ<sup>AdjA</sup> τεύχεα<sup>A</sup> παμφανόωντα<sup>A</sup>  
 Sohn meinem zu|geben berühmte Rüstungen all|leuchtend.  
 to|son my to|give famous arms all|shining.

[145] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφαθ<sup>ImpAkt</sup> αἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> κύμα<sup>A</sup> θαλάσσης<sup>G</sup> αὐτίκ<sup>Adv</sup> ἐδυσαν<sup>AorAkt</sup>  
 so sprach, welche aber unter die|Woge des|Meeres sogleich tauchten|ein·  
 so she|spoke, who but under wave of|sea straightway they|went|down·

[146] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> αὐτ<sup>Adv</sup> Οὐλυμπον<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> θεῖ<sup>N</sup> Ἄν<sup>Thetis</sup> Θέτις<sup>N</sup> ἀργυρόπεζα<sup>AdjN</sup>  
 die aber wieder den|Olymp aber Göttin Thetis silber|füßige  
 she but again Olympus but goddess Thetis silver|footed

[147] ἦεν<sup>ImpAkt</sup> ὄφρα<sup>Kon</sup> φιλῶ<sup>AdjD</sup> παῖδι<sup>D</sup> κλυτὰ<sup>AdjA</sup> τεύχε<sup>A</sup> ἐνεΐκαι<sup>AorAktInf</sup>  
 ging damit lieben Sohn berühmte Rüstungen zu|bringen.  
 was|going so|that dear to|child famous arms to|bring.

[148] τῇν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> Οὐλυμπον<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> πόδες<sup>N</sup> φέρον<sup>ImpAkt</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀχαιοί<sup>N</sup>  
 sie zwar doch zum|Olymp aber Füße trugen· aber Achäer  
 her indeed then to|Olympus but feet were|carrying· but Achaeans

[149] θεσπεσίῳ<sup>AdjD</sup> ἄλαλητῷ<sup>D</sup> ὑφ<sup>Prp</sup> Ἑκτορος<sup>G</sup> ἀνδροφόνοιο<sup>AdjG</sup>  
 göttlichen Kriegs|geschrei unter|durch Hektors Männer|tötenden  
 with|divine shout by of|Hector man|slaying

[150] φεύγοντες<sup>N</sup> νῆας<sup>PrAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἑλλήσποντον<sup>A</sup> ἵκοντο<sup>ImpM/P</sup>  
 fliehend Schiffe und auch Hellepont Hellepont gelangten.  
 fleeing ships and also Hellepont they|came.

[151] οὐδέ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> Πάτροκλόν<sup>A</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐϋκνήμιδες<sup>AdjN</sup> Ἀχαιοί<sup>N</sup>  
 und|nicht wohl Patroklos doch wohl|beinschienen|tragenden Achäer  
 nor would Patroklos even well|greaved Achaeans

[152] ἐκ<sup>Prp</sup> βελέων<sup>G</sup> ἐρύσαντο<sup>AorMed</sup> νέκυν<sup>A</sup> θεράποντ<sup>A</sup> Ἀχιλλῆος<sup>G</sup>  
 aus Geschossen zogen|heraus Leichnam Diener des|Achilleus·  
 out|from of|missiles they|drew corpse attendant of|Achilles·

[153] αὐτίς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> κίχον<sup>AorAkt</sup> λαός<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἵπποι<sup>N</sup>  
 abermals denn ja den doch erreichten Leute und und Pferde  
 again for indeed him at|least they|reached people and also horses

[154] Ἑκτωρ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> Πριάμοιο<sup>G</sup> πάϊς<sup>N</sup> φλογὶ<sup>D</sup> ἔκελος<sup>AdjN</sup> ἀλκῇν<sup>A</sup>  
Hektor auch des|Priamos Sohn einer|Flamme gleich an|Kraft.  
Hector and of|Priam son to|fire like in|strength.

[155] τρις<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> μετόπισθε<sup>Adv</sup> ποδῶν<sup>G</sup> λάβε<sup>AorAkt</sup> φαίδιμος<sup>AdjN</sup> Ἑκτωρ<sup>N</sup>  
dreimal zwar ihn von|hinten der|Füße ergriff glänzende Hektor  
thrice indeed him from|behind of|feet took glorious Hector

[156] ἐλάμεναι<sup>PräAktInf</sup> μεμαώς<sup>N</sup> μέγα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Τρώεσσιν<sup>D</sup> ὁμόκλα<sup>AorAkt</sup>  
zu|schleppen drängend|seiend, laut aber den|Troern schrie|zu-  
to|drag eager, greatly but to|Trojans he|shouted.

[157] τρις<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> δύο<sup>Adj</sup> Αἴαντες<sup>N</sup> θοῶριν<sup>AdjA</sup> ἐπιειμένοι<sup>N</sup> ἀλκῇν<sup>A</sup>  
dreimal aber zwei Aiante wütende angetan|seiend Kampf|kraft  
thrice but two Ajaxes furious having|put|on might

[158] νεκροῦ<sup>G</sup> ἀπεστυφέλιξαν<sup>AorAkt</sup> ὃν<sup>N</sup> δ' ἔμπεδον<sup>Adv</sup> ἀλκί<sup>D</sup> πεποιθώς<sup>N</sup>  
vom|Toten stießen|ab, der aber fest auf|die|Kraft vertraut|habend  
from|corpse they|beat|off. he but steadfastly in|might having|trusted

[159] ἄλλοτ' ἑπαΐξασκε κατὰ μόθον<sup>A</sup> ἄλλοτε δ' αὖτε<sup>Adv</sup>  
einmal sprang|immer|wieder durch Getümmel, ein|ander|mal aber wieder  
at|times kept|springing down toil, at|times but again

[160] στάσκε μέγα ἰάχων<sup>N</sup> ὅπισω δ' οὐ<sup>Pt</sup> χάζετο πάμπαν<sup>Adv</sup>  
stand|immer|wieder laut greatly schreiend zurück aber nicht wich|zurück  
kept|standing greatly shouting. back but not he|gave|way gänzlich.  
at|all.

[161] ὥς δ' ἀπὸ σώματος οὐ<sup>Pt</sup> τι λέοντ' αἶθωνα δύνανται<sup>PräM/P</sup>  
wie aber von dem|Körper nicht irgend Löwen flammenden vermögen  
as but away|from body not at|all lion tawny they|are|able

[162] ποιμένες ἄγραυλοι μέγα πεινάοντα δίεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
Hirten feld|wohnende sehr hungrend|seienden auseinander|zu|treiben,  
shepherds field|dwelling greatly hungry to|drive|off,

[163] ὥς ῥα τὸν οὐκ ἐδύναντο δύο ἄϊαντες κορυστὰς<sup>DuN</sup>  
so doch den nicht vermochten zwei Aiante Gerüstete  
so then him not they|were|able two Ajaxes helmeted|warriors

[164] Ἑκτορὰ Πριάμῃ δηνάπὸ νεκροῦ δειδίσθασθαι<sup>AorMedInf</sup>  
Hektor Priamos|Sohn vom Toten weg|zu|scheuchen.  
Hector son|of|Priam away|from of|corpse to|scare|off.

[165] καὶ νύ κεν εἴρυσσέν τε καὶ ἄσπετον ἦρατο κῦδος<sup>A</sup>  
und nun wohl hätte|geschleift und auch unaussprechlichen nahm|sich  
and now would he|was|dragging and also unspeakable he|took Ruhm,  
glory,

[166] εἰ μὴ Πηλεΐωνι ποδήνεμος ὠκέα ἴρις<sup>N</sup>  
wenn nicht dem|Peleiden fuß|windige schnelle Iris  
if not to|Peleus|son wind|footed swift Iris

[167] ἄγγελος ἦλθε θεοῖσιν ἀπ' Ὀλύμπου θωρήσασθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
Bote kam laufend von dem|Olymp sich|zu|rüsten  
messenger came running from of|Olympus to|arm|oneself

[168] κρύβδ<sup>Adv</sup> Δι<sup>ο</sup>ς<sup>G</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> θε<sup>ων</sup>·<sup>G</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Kon</sup> ἦκέ<sup>AorAkt</sup> μιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>Ἥρη<sup>N</sup>  
heimlich vor|Zeus anderen und Göttern· zuvor denn sandte sie him Hera.  
secretly of|Zeus of|others and of|gods· before for she|sent him Hera.

[169] ἀγχοῦ<sup>Adv</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἰσταμέ<sup>νη</sup><sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>ἐπε<sup>A</sup> α<sup>πτερό</sup> <sup>AdjA</sup>εντα<sup>προ</sup> <sup>ImpAkt</sup>σηύδα·  
nahe aber sich|hinstellend Worte geflügelte redete|an·  
near but standing words winged she|addressed·

[170] ὄρσοο<sup>AorM/Plmv</sup> Πηλεΐ<sup>δη</sup>·<sup>V</sup> <sup>πάντων</sup><sup>G</sup> ἐ<sup>κπαγλότατ</sup>·<sup>AdjSupN</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup>  
richte|dich|auf Pele|de, aller schrecklichster der|Männer·  
rise Peleus|son, of|all most|terrible of|men·

[171] Πατρό<sup>κλω</sup><sup>D</sup> ἐπ<sup>ά</sup> <sup>PräAktlmv</sup>μυνον, οὗ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>εἵνεκα<sup>Prp</sup> φύλοπις<sup>N</sup> αἰνῇ<sup>AdjN</sup>  
Patroklos hilf|bei, dessen willen Kampf|lärm schrecklicher  
to|Patroklos help, for|whom on|account|of battle|din dread

[172] ἔστη<sup>κε</sup><sup>PerAkt</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> νε<sup>ων</sup>·<sup>G</sup> οἷ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>δ<sup>·Pt</sup> ἀλλή<sup>λους</sup><sup>A</sup> <sup>Pr</sup>ὀλέ<sup>κουσιν</sup><sup>PräAkt</sup>  
steht has|stood vor den|Schiffen· die aber einander vernichten  
they|destroy

[173] οὗ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>μὲν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>μυνόμε</sup><sup>νοι</sup><sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>νέκυ<sup>ος</sup><sup>G</sup> περί<sup>Prp</sup> τεθνη<sup>ωτος</sup>·<sup>G</sup> <sup>PerAkt</sup>  
die zwar abwehrend|seiend des|Leichnams wegen verstorbenen,  
who indeed defending|themselves of|corpse about having|died,

[174] οὗ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>δὲ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>ρύσσα</sup><sup>σθαι</sup><sup>AorMedInf</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ἴλιον<sup>A</sup> ἥνεμό<sup>εσσαν</sup><sup>AdjA</sup>  
die aber weg|zu|ziehen hin|zu Ilion wind|reiche  
who but to|drag toward Ilion windy

[175] Τρῶες<sup>N</sup> ἐ<sup>πιθύ</sup><sup>ουσι</sup><sup>PräAkt</sup> μά<sup>λιστα</sup><sup>AdvSup</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φαίδιμος<sup>AdjN</sup> Ἑκτωρ<sup>N</sup>  
Troer drängen|zu· am|meisten aber glänzende Hektor  
Trojans are|rushing· most but glorious Hector

[176] ἐλκέμε<sup>ναι</sup><sup>PräAktInf</sup> μέμο<sup>νεν</sup>·<sup>PerAkt</sup> κεφα<sup>λήν</sup><sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> <sup>ε</sup><sup>Pr</sup>θυμὸς<sup>N</sup> ἀ<sup>νωγε</sup><sup>PerAkt</sup>  
zu|schleppen to|drag drängt|an· den|Kopf aber ihn Sinn befiehlt  
to|drag he|has|been|eager· head but him spirit urges

[177] πῆξαι<sup>AorAktInf</sup> ἀ<sup>νὰ</sup><sup>Prp</sup> σκολό<sup>πεσσι</sup><sup>D</sup> <sup>τὰ</sup><sup>μόνθ</sup>·<sup>A</sup> ἀπα<sup>λῆς</sup><sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δειρῆς<sup>G</sup>  
an|zu|pfählen auf Pfählen abgeschnitten|habend der|weichen von Hals.  
to|fix upon stakes having|cut soft from neck.

[178] ἀλλ<sup>·Kon</sup> ἀνα<sup>V</sup> μηδ<sup>·Kon</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κεῖσο<sup>·</sup><sup>PräM/Plmv</sup> σέ<sup>βας</sup><sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>θυμὸν<sup>A</sup> ἰ<sup>κέσθω</sup><sup>AorM/Plmv</sup>  
aber Herr und|nicht mehr wohl etwas Leichnam Ehrfurcht aber dich Sinn erreiche  
but lord not|even yet liege· corpse awe but you spirit let|come

[179] Πάτρο<sup>κλον</sup><sup>A</sup> Τρω<sup>ῆσι</sup><sup>AdjD</sup> κυ<sup>σίν</sup><sup>D</sup> μέ<sup>ληθηρα</sup><sup>A</sup> γε<sup>νέσθαι</sup><sup>AorMedInf</sup>  
Patroklos troischen Hunden Fest|gesang zu|werden·  
Patroklos to|Trojan to|dogs banquet to|become·

[180] σοὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>λῶ<sup>βη</sup>·<sup>N</sup> αἶ<sup>·Kon</sup> κέν<sup>Pt</sup> τι<sup>·Pr</sup> νέ<sup>κυσ</sup><sup>N</sup> ἢ <sup>σχυμμένος</sup><sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>ἐλθ<sup>η</sup>·<sup>AorSAktKnf</sup>  
dir Schmach, wenn wohl etwas Leichnam entehrt|seiend kommt|möge.  
to|you disgrace, if ever anything corpse shamed may|come.

[181] τῇ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>δ<sup>·Pt</sup> ἡ<sup>μείβετ</sup>·<sup>ImpM/P</sup> <sup>ἐ</sup><sup>πειτα</sup><sup>Adv</sup> πο<sup>δάρκης</sup><sup>AdjN</sup> δῖος<sup>AdjN</sup> <sup>Α</sup>χιλλεύς<sup>N</sup>  
sie aber antwortete|sich danach fuß|schnelle göttliche Achilles·  
her but answered then swift|footed brilliant Achilles·

[182] Ἴρις<sup>V</sup> θεῶν<sup>V</sup> τις<sup>N</sup> Pr γάρ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> Pr θεῶν<sup>G</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr ἄγγελον<sup>A</sup> ἤκε<sup>AorAkt</sup>  
 Iris Göttin wer denn dich von|den|Göttern zu|mir als|Boten sandte  
 Iris goddess who for you of|gods to|me messenger sent

[183] τὸν<sup>A</sup> Pr δ'Pt αὖτε<sup>Adv</sup> προσέειπε<sup>AorAkt</sup> ποδῆνεμος<sup>AdjN</sup> ὠκέα<sup>AdjN</sup> Ἴρις<sup>N</sup>  
 ihn aber wieder sprach|an fuß|windige schnelle Iris·  
 him but again addressed wind|footed swift Iris·

[184] Ἥρη<sup>N</sup> με<sup>A</sup> Pr προέηκε<sup>AorAkt</sup> Διὸς<sup>G</sup> κυδρῇ<sup>AdjN</sup> παράκοιτις<sup>N</sup>  
 Hera mich sandte|vor des|Zeus ruhm|reiche Ehe|frau·  
 Hera me sent|forth of|Zeus glorious consort·

[185] οὐδ'Kon οἷδε<sup>PerAkt</sup> Κρονίδης<sup>N</sup> ὑψίζυγος<sup>AdjN</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἄλλος<sup>AdjN</sup>  
 und|nicht weiß Kronide hoch|thronende und|nicht irgendwer anderer  
 nor knows Kronides high|throned nor anyone else

[186] ἀθανάτων<sup>G</sup> οἳ<sup>N</sup> Pr Ὀλυμπον<sup>A</sup> ἀγάννιφον<sup>AdjA</sup> ἀμφινέμονται<sup>PräM/P</sup>  
 der|Unsterblichen, die Olymp sehr|schneeigen um|schweifen.  
 of|immortals, who Olympus very|snowy dwell|around.

[187] τὴν<sup>A</sup> Pr δ'Pt ἀπαμειβόμενος<sup>N</sup> PräM/P προσέφη<sup>AorAkt</sup> πόδας<sup>A</sup> ὠκύς<sup>AdjN</sup> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>  
 sie aber erwidern|seiend sprach|zu an|den|Füßen schnelle Achilles·  
 her but answering spoke feet swift Achilles·

[188] πῶς<sup>Adv</sup> τὰρ<sup>Pt</sup> ἴω<sup>PräAkt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> μῶλον<sup>A</sup> ἔχουσι<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τεύχε<sup>A</sup> ἐκείνοι<sup>N</sup> Pr  
 wie denn ἰ|may|go in|mitten|von Getümmel haben aber Rüstungen jene·  
 how then I|may|go into battle they|have but arms those·

[189] μήτηρ<sup>N</sup> δ'Pt οὐ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> Pr φίλη<sup>AdjN</sup> πρίν<sup>Kon</sup> γ'Pt εἶα<sup>ImpAkt</sup> θωρήσσεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
 Mutter aber nicht mich liebe ehe doch ließ sich|zu|rüsten  
 mother but not me dear before at|least allowed to|arm|myself

[190] πρίν<sup>Kon</sup> γ'Pt αὐτὴν<sup>A</sup> Pr ἐλθοῦσαν<sup>A</sup> AorSakt ἐν<sup>Prp</sup> ὄφθαλμοῖσιν<sup>D</sup> ἴδωμαι<sup>AorSM/PKnf</sup>  
 ehe doch sie|selbst gekommen|seiend mit|den Augen sehen|möglich·  
 before at|least her|self having|come in eyes I|may|see·

[191] στεῦτο<sup>AorMed</sup> γὰρ<sup>Kon</sup> Ἥφαιστοιο<sup>G</sup> πάρ<sup>Prp</sup> οἰσέμεν<sup>FuAktInf</sup> ἔντεα<sup>A</sup> καλά<sup>AdjA</sup>  
 gelobte|sich denn des|Hephaistos von bringen|zu|werden Geräte schöne.  
 she|promised for of|Hephaestus from to|bring arms beautiful.

[192] ἄλλου<sup>G</sup> δ'Pt οὐ<sup>Pt</sup> τευ<sup>G</sup> Pr οἶδα<sup>PerAkt</sup> τευ<sup>G</sup> Pr ἄν<sup>Pt</sup> κλυτὰ<sup>AdjA</sup> τεύχεα<sup>A</sup> δύω<sup>PräAktKnf</sup>  
 eines|anderen aber nicht irgend|eines weiß dessen wohl berühmte Rüstungen anzöge|lich,  
 of|another but not of|anyone I|know of|whom ever famous arms I|might|put|on,

[193] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> Αἴαντός<sup>G</sup> γε<sup>Pt</sup> σάκος<sup>A</sup> Τελαμωνιάδαο<sup>G</sup>  
 wenn nicht des|Aias doch Schild des|Telamoniden.  
 if not of|Ajax at|least shield of|Telamonian.

[194] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr ὅ<sup>N</sup> Pr γ'Pt ἔλπομ' <sup>PräM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρώτοιςιν<sup>AdjD</sup> ὁμιλεῖ<sup>PräAkt</sup>  
 aber auch selbst der at|least erwarte|lich unter den|Ersten nah|kämpft  
 but and himself who at|least I|expect among the|foremost mingles

[195] ἔγχεϊ<sup>D</sup> δηϊδῶν<sup>N</sup> PräAkt περὶ<sup>Prp</sup> Πατρόκλοιο<sup>G</sup> θα νόντος<sup>G</sup> AorSakt  
 mit|dem|Speer verderbend|seiend um Patroklos gestorbenen.  
 with|spear slaying about of|Patroklos having|died.

[196] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τε προσέειπε<sup>AorAkt</sup> ποδῆνεμος<sup>AdjN</sup> ὠκέα<sup>AdjN</sup> Ἴρις.<sup>N</sup>  
ihn aber wieder sprach|an sprachwindige schnelle Iris-Iris-

[197] εὖ<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἴδμεν<sup>PerAkt</sup> ὅ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κλυτὰ<sup>AdjA</sup> τεύχε'<sup>A</sup> ἔχονται.<sup>PräM/P</sup>  
gut nun auch und wir wissen dass dir berühmte Rüstungen vorhanden|sind-are|held-

[198] ἀλλ'<sup>Kon</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τῶς<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τάφρον'<sup>A</sup> ἰὼν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Τρώεσσι<sup>D</sup> φάνηθι.<sup>AorPasImpv</sup>  
aber dennoch an|den Graben gehend|seiend den|Troern erscheine, appear,

[199] αἴ<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑποδείσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀπόσχω<sup>N</sup><sub>AorMedKnt</sub> νται πολέμοιο.<sup>G</sup>  
wenn wohl dich gefürchtet|habend abstehen|mögen may|hold|off des|Krieges from|war

[200] Τρώες,<sup>N</sup> ἀναπνεύσωσι.<sup>AorAktKnt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀρήϊοι<sup>AdjN</sup> υἱές<sup>N</sup> Ἀχαιῶν.<sup>G</sup>  
Troer, Trojans, mögen|aufatmen aber kriegesische Söhne der|Achaier of|Achaean

[201] τειρόμενοι.<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ὀλίγη<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀνάπνευσίς<sup>N</sup> πολέμοιο.<sup>G</sup>  
geplagt|seiend- being|worn|down- wenig small aber auch Atempause respite des|Krieges. from|war.

[202] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> εἰποῦς<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀπέβη<sup>N</sup><sub>AorSakt</sub> πόδας<sup>A</sup> ὠκέα<sup>AdjA</sup> Ἴρις.<sup>N</sup>  
die zwar doch so gesagt|habend having|spoken ging|fort went|off Füße schnelle Iris, Iris,

[203] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀχιλλεὺς<sup>N</sup> ὥρτο<sup>AorMed</sup> Διὶ<sup>D</sup> φίλος<sup>AdjN</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ἀθήνη<sup>N</sup>  
aber but Achilleus Achilles erhob|sich rose dem|Zeus to|Zeus lieb-dear- um aber Athena

[204] ὤμοις<sup>D</sup> ἰφθίμοις<sup>AdjD</sup> βάλ'<sup>AorSakt</sup> αἰγίδα<sup>A</sup> θυσσανόεσσαν.<sup>AdjA</sup>  
an|den|Schultern on|shoulders kräftigen sturdy legte|sie cast Ägis aegis quasten|tragende, tasselled,

[205] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κεφαλῇ<sup>D</sup> νέφος<sup>N</sup> ἔστεφε<sup>ImpAkt</sup> δῖα<sup>AdjN</sup> θεάων.<sup>G</sup>  
um aber ihm am|Haupt head Wolke cloud umkränzte die|Göttliche der|Göttinnen of|goddesses

[206] χρύσειον.<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δαΐε<sup>ImpAkt</sup> φλόγα<sup>A</sup> παμφανόωσαν.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
golden, golden, aus aber von|ihm entfachte was|kindling Flamme flame ganz|leuchtende. all|shining.

[207] ὥς<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> καπνὸς<sup>N</sup> ἰὼν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔξ<sup>Prp</sup> ἀστεος<sup>G</sup> αἰθέρ'<sup>A</sup> ἵκηται.<sup>AorMedKnt</sup>  
so aber wenn Rauch smoke gehend going aus out|of der|Stadt city Äther upper|air erreicht may|reach

[208] τηλόθεν<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νῆσου<sup>G</sup><sub>ArtA</sub> τῇν<sup>ArtA</sup> δῆϊοι<sup>AdjN</sup> ἀμφιμάχωνται.<sup>PräM/PKnt</sup>  
von|ferne from|afar aus out|of Insel, island, die her Feinde foemen um|kämpfen|mögen, fight|around,

[209] οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> πανημέριοι<sup>AdjN</sup> στυγερώ<sup>AdjD</sup> κρινονται.<sup>PräM/P</sup> Ἄρηι<sup>D</sup>  
die auch who ganz|täglich all|day im|verhassten in|dread werden|entschieden durch|Ares Ares



[210] ἄσπετος<sup>G</sup> ἔκ<sup>Prp</sup> σφετέ<sup>rou</sup>·<sup>AdjG</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἤελί<sup>ω</sup><sup>D</sup> κατα<sup>δύντι</sup><sup>D</sup> AorAkt  
 der|Stadt aus eigenen zugleich aber der|Sonne untergehend|seiend  
 of|city out|of their|own together but with|sun having|sunk

[211] πυρσοί<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> φλεγέ<sup>θουσιν</sup>·<sup>PräAkt</sup> ἐπήτριμοι<sup>AdjN</sup> ὑψόσε<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐγή<sup>N</sup>  
 Feuerzeichen und brennen dicht|gereiht, aufwärts aber Glanz  
 beacons and blaze in|succession, aloft but light

[212] γίγνεται<sup>PräM/P</sup> αἰ<sup>σουσα</sup>·<sup>N</sup>·<sup>PräAkt</sup> περικτιό<sup>νεσσιν</sup><sup>D</sup> ἰδέσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
 wird eilig|hinschießend den|Umwohnern zu|sehen,  
 becomes darting for|neighbors to|see,

[213] αἰ<sup>Kon</sup> κέν<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> νηυσίν<sup>D</sup> ἄρεω<sup>G</sup> ἀλκτῆρες<sup>N</sup> ἵκωνται<sup>AorMedKnj</sup>  
 ob wohl irgendwie mit Schiffen des|Krieges Abwehrer gelangen|mögen  
 if ever somehow with ships of|ruin warders may|come

[214] ὥς<sup>Adv</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> Ἀχιλλῆ<sup>ος</sup>·<sup>G</sup> κεφαλῆς<sup>G</sup> σέλας<sup>N</sup> αἰθέρ<sup>·A</sup> ἵκανε<sup>ImpAkt</sup>  
 so von Achilleus des|Hauptes Glanz Äther erreichte  
 thus away|from of|Achilles head glare upper|air came

[215] στή<sup>AorSAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> τάφρον<sup>A</sup> ἰών<sup>N</sup>·<sup>PräAkt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τείχεος<sup>G</sup> οὐδ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἀχαιοὺς<sup>A</sup>  
 stand aber auf an|den|Graben gehend von der|Mauer, und|nicht zu Achaier  
 stood but upon trench going away|from wall, nor into Achaeans

[216] μίσγετο<sup>ImpM/P</sup> μητρὸς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πυκνὴν<sup>AdjA</sup> ὠπίζετ<sup>ImpM/P</sup>·<sup>·</sup> ἐφετμήν<sup>A</sup>  
 mischte|sich der|Mutter denn strenge scheute|er Befehl.  
 was|mingling of|mother for strict was|respecting command.

[217] ἐνθα<sup>Adv</sup> στὰς<sup>N</sup>·<sup>AorSAkt</sup> ἦ ὕς<sup>·AorAkt</sup> ἀπὰ<sup>·</sup> τερθε<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Παλλὰς<sup>N</sup> Ἀθήνη<sup>N</sup>  
 dort gestanden|habend rief, abseits aber Pallas Athene  
 there having|stood cried|aloud, from|afar but Pallas Athena

[218] φθέγγεατ<sup>·AorMed</sup>·<sup>·</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> Τρώεσσιν<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄσπετον<sup>AdjA</sup> ὤρσε<sup>AorAkt</sup> κυδοιμόν<sup>A</sup>  
 sprach aber den|Troern in unaussprechlichen erregte Lärm.  
 uttered but to|Trojans in unspeakable roused uproar.

[219] ὥς<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτ<sup>Kon</sup> ἀριζή<sup>λη</sup>·<sup>AdjN</sup> φωνή<sup>N</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> τ<sup>Pt</sup> ἴαχε<sup>ImpAkt</sup>·<sup>·</sup> σάλπιγξ<sup>N</sup>  
 so aber wenn deutlich Stimme, wenn auch schrie Trompete  
 as but when very|clear voice, when and cried|out trumpet

[220] ἄστυ<sup>A</sup> περικλομέ<sup>νων</sup>·<sup>G</sup>·<sup>PräM/P</sup> δηί<sup>ων</sup><sup>G</sup> ὑπο<sup>Prp</sup> θυμοραϊστέων<sup>AdjG</sup>  
 Stadt um|fahrenden der|Feinde unter unter Mut|anfeuernden,  
 city going|around of|foes under under spirit|rousing|men,

[221] ὥς<sup>Adv</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἀριζή<sup>λη</sup>·<sup>AdjN</sup> φωνή<sup>N</sup> γένετ<sup>·AorMed</sup>·<sup>·</sup> Αἰακίδ<sup>·</sup>·<sup>·</sup>·<sup>G</sup>  
 so damals deutlich Stimme wurde des|Aiakiden.  
 thus then very|clear voice became of|Aeacides.

[222] οἷ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> αἶ<sup>ον</sup>·<sup>AorAkt</sup> ὅπα<sup>A</sup> χάλκεον<sup>AdjA</sup> Αἰακίδ<sup>·</sup>·<sup>·</sup>·<sup>G</sup>  
 die aber als nun hörten Stimme eherne des|Aiakiden,  
 who but as now heard voice brazen of|Aeacides,

[223] πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ὀρίνθη<sup>AorPas</sup> θυμός<sup>N</sup>·<sup>·</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> καλῖτριχες<sup>AdjN</sup> ἵπποι<sup>N</sup>  
 allen wurde|aufgerüttelt Mut spirit aber schön|mähnige Pferde  
 to|all was|stirred spirit but fair|maned horses

[224] ἄψ<sup>Adv</sup> ὄχεα<sup>A</sup> τρόπε<sup>ον</sup>· AorAkt ὅσσοντο<sup>ImpM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄλγεα<sup>A</sup> θυμῷ<sup>D</sup>  
wieder Wagen wandten· ahnten denn Schmerzen im|Herzen.  
back cars they|turned· were|foreseeing for pains for|spirit.

[225] ἥνιοχοι<sup>N</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἔκπληγεν<sup>·AorPas</sup> ἔπει<sup>Kon</sup> ἶδον<sup>AorSAkt</sup> ἀκάμα<sup>τον</sup> AdjA πῦρ<sup>A</sup>  
Lenker aber wurden|bestürzt, als sahen unermüdliches Feuer  
charioteers but were|astounded, when they|saw untiring fire

[226] δεινόν<sup>AdjA</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> κεφαλῆς<sup>G</sup> μεγαθύμου<sup>AdjG</sup> Πηλεΐωνος<sup>G</sup>  
furchtbares über des|Hauptes großherzigen des|Peleiden  
terrible over head great|hearted of|Peleus|son

[227] δαίόμε<sup>νον</sup>·<sup>A</sup> Prām/P τὸ<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δαΐε<sup>ImpAkt</sup> θεῖ<sup>·N</sup> γλαυκῶπις<sup>AdjN</sup> Ἀθήνη<sup>·N</sup>  
brennend- dieses aber entfachte Göttin eulen|äugige Athene.  
burning· the but was|kindling goddess grey|eyed Athena.

[228] τρίς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> τάφρου<sup>G</sup> μεγάλ<sup>·Adv</sup> ἶαχε<sup>ImpAkt</sup> δῖος<sup>AdjN</sup> Ἀχιλλεύς<sup>·N</sup>  
dreimal zwar über des|Grabens laut rief göttlicher Achilles,  
thrice indeed over of|trench greatly cried|out godlike Achilles,

[229] τρίς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κυκλήθησαν<sup>AorPas</sup> Τρῶες<sup>N</sup> κλειτοί<sup>·AdjN</sup> τ<sup>·Pt</sup> ἐπὶ<sup>·</sup> κουροί<sup>·N</sup>  
dreimal aber wurden|aufgewühlt Troer berühmte und Bundesgenossen.  
thrice but were|confounded Trojans famous and allies.

[230] ἔνθα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τότε<sup>·Adv</sup> ὄλοντο<sup>AorMed</sup> δωδεκά<sup>Adj</sup> φῶτες<sup>·N</sup> ἄριστοι<sup>AdjN</sup>  
dort aber auch damals gingen|zugrunde zwölf Männer beste  
there but and then perished twelve men best

[231] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σφοῖς<sup>D</sup> ὄχε<sup>·D</sup> εἰσσι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔγχεσιν<sup>D</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀχαιοί<sup>N</sup>  
um beil|ihren Wagen und Speeren. aber Achaier  
around their|own chariots and spears. but Achaeans

[232] ἀσπασί<sup>ως</sup> Adv Πάτροκλον<sup>A</sup> ὑπ<sup>·Prp</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> βελέων<sup>G</sup> ἐρύσαντες<sup>N</sup> AorAkt  
freudig Patroklos unter aus Geschossen heraus|gezogen|habend  
gladly Patroklos from|under out|of missiles having|drawn

[233] κάτθεσαν<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> λεχέεσσιν<sup>D</sup> φίλοι<sup>AdjN</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἀμφέσταν<sup>PlqAkt</sup> ἐταῖροι<sup>N</sup>  
setzten|nieder in Liegen- liebe aber standen|ringsum Gefährten  
laid|down in couches· dear but had|stood|around companions

[234] μυρόμενοι<sup>N</sup>·<sup>A</sup> Prām/P μετὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφι<sup>D</sup> ποδῶκης<sup>AdjN</sup> εἵπετ<sup>·</sup> ImpM/P Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>  
weinend- mit aber ihnen fuß|schneller folgte Achilles  
weeping· after but to|them swift|footed was|following Achilles

[235] δάκρυα<sup>A</sup> θερμά<sup>AdjA</sup> χέων<sup>N</sup>·<sup>A</sup> PrāAkt ἐπεὶ<sup>Kon</sup> εἶσιδε<sup>AorSAkt</sup> πιστὸν<sup>AdjA</sup> ἐταῖρον<sup>A</sup>  
Tränen warme gießend, als erblickte getreuen Gefährten  
tears hot pouring, when he|saw faithful companion

[236] κείμενον<sup>A</sup>·<sup>A</sup> Prām/P ἐν<sup>Prp</sup> φέρτρῳ<sup>D</sup> δεδαγμένον<sup>A</sup>·<sup>A</sup> PerM/P ὀξεί<sup>AdjD</sup> χαλκῷ<sup>D</sup>  
liegend in Bahre zerschlagen|seiend mit|scharfem Erz,  
lying in bier having|been|slashed with|sharp bronze,

[237] τόν<sup>A</sup>·<sup>A</sup> Pr Pt ἢ τοι<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔπεμπε<sup>ImpAkt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἵπποι<sup>·</sup> σιν<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀχεσφιν<sup>D</sup>  
den doch zwar sandte mit Pferden und Wagen hin  
him then in|truth indeed he|was|sending with horses and chariots

[238] ἐς<sup>Prp</sup> πόλε<sup>A</sup> μιν, οὐδ<sup>Kon</sup> αὖτις<sup>Adv</sup> ἐδέξατο<sup>AorMed</sup> νοστήσαντα<sup>A</sup>.  
 in into Krieg, war, und|nicht wieder again empfing received zurückgekehrt|habenden. having|returned.

[239] ἥλιον<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀκάμαντα<sup>AdjA</sup> βοῶπις<sup>AdjN</sup> πότνια<sup>AdjN</sup> Ἥρη<sup>N</sup>.  
 die|Sonne aber but unermüdliche rinder|äugige herrliche august Hera Hera

[240] πέμψεν<sup>AorAkt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Ὠκεανοῦ<sup>G</sup> ῥοᾶς<sup>A</sup> ἀέκοντα<sup>AdjA</sup> νῆεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>.  
 sandte sent zu to des|Okeanos of|Ocean Ströme streams widerwilligen unwilling zu|fahren. to|go.

[241] ἥλιος<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔδυσαντο<sup>AorMed</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δῖοι<sup>AdjN</sup> Ἀχαιοί<sup>N</sup>.  
 die|Sonne zwar indeed sank, set, hörten|auf ceased aber but göttliche noble Achaier Achaeans

[242] φυλόπιδος<sup>G</sup> κρατερῆς<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁμοίου<sup>AdjG</sup> πολέμοιο<sup>G</sup>.  
 des|Kampf|ärms of|battle|in starken of|strong und and gleich|mäßigen of|equal des|Krieges. of|war.

[243] Τρῶες<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖθ<sup>Adv</sup> ἐτέρωθεν<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> κρατερῆς<sup>AdjG</sup> ὑσμίνης<sup>G</sup>.  
 Troer aber but wieder von|der|anderen|Seite von from starker of|mighty Schlacht battle

[244] χωρήσαντες<sup>N</sup> ἔλυσαν<sup>AorAkt</sup> ὑφ<sup>Prp</sup> ἄρμασιν<sup>D</sup> ὠκέας<sup>AdjA</sup> ἵππους<sup>A</sup>.  
 weggetreten|habend having|withdrawn lösten loosed unter from|under Wagen chariots schnelle swift Pferde, horses,

[245] ἐς<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄγορην<sup>A</sup> ἀγέροντο<sup>ImpM/P</sup> πᾶρος<sup>Adv</sup> δόρποιο<sup>G</sup> μέδεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>.  
 in aber but Versammlung versammelten|sich zuvor des|Abendessens of|supper sich|kümmern. to|attend.

[246] ὀρθῶν<sup>AdjG</sup> δ<sup>Pt</sup> ἑσταότων<sup>G</sup> ἀγορῇ<sup>N</sup> γένετ<sup>AorMed</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> ἔτλη<sup>AorAkt</sup>.  
 der|Aufrechten of|upright aber but gestanden|habenden Versammlung assembly wurde, became, und|nicht jemand anyone wagte dared

[247] ἔξεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔχε<sup>ImpAkt</sup> τρόμος<sup>N</sup> οὐνέκ<sup>Kon</sup> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>.  
 sich|zu|setzen. to|sit alle all denn for hielt Zittern, trembling, weil because Achilles Achilles

[248] ἐξεφάνη<sup>AorPas</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ῥὸν<sup>Adv</sup> μάχης<sup>G</sup> ἐπέπαυτ<sup>PlqM/P</sup> ἄλεγεινῆς<sup>AdjG</sup>.  
 erschien, appeared, lange long aber but des|Kampfes of|battle hatte|aufgehört had|ceased leidvollen. grievous.

[249] τοῖσι<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> Πουλυδάμας<sup>N</sup> πεπνυμένος<sup>N</sup> ἤρχ<sup>ImpAkt</sup> ἀγορεύειν<sup>PräAktInf</sup>.  
 diesen to|them aber but Polydamas Poullydamas besonnen having|become|wise begann began zu|reden to|speak

[250] Πανθοίδης<sup>N</sup> ὁ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἷος<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>N</sup> ῥα<sup>ImpAkt</sup> πρόσω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀπίσω<sup>Adv</sup>.  
 Panthoides- Panthous|son- der who denn for allein alone sah saw vorwärts forward und and rückwärts- back-

[251] Ἕκτορι<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἦεν<sup>ImpAkt</sup> ἑταῖρος<sup>N</sup> ἰῆ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νυκτὶ<sup>D</sup> γένοντο<sup>AorMed</sup>.  
 Hector to|Hector aber but war was Gefährte, companion, am|selben doch in Nacht night wurden|geboren, were|born,

[252] ἀλλ'Kon ὁ<sup>N</sup>Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> μύθοισιν<sup>D</sup> ὁ<sup>N</sup>Pr δ'Pt ἔγχεϊ<sup>D</sup> πολλὸν<sup>Adv</sup> ἐνίκα<sup>ImpAkt</sup>  
 aber der the|one indeed then mit|Worten, der aber mit|Speer bei|weitem überwog-  
 but the|one indeed then in|counsels, the|other but with|spear much was|prevailing.

[253] ὁ<sup>N</sup>Pr σφιν<sup>D</sup>Pr ἐϋφρονέων<sup>N</sup>PrAkt ἀγορήσατο<sup>AorMed</sup> καὶKon μετέειπεν<sup>AorAkt</sup>  
 der ihnen wohl|denkend sprach|in|der|Versammlung und and redete|weiter-  
 who to|them well|minded addressed|himself and spoke|among.

[254] ἀμφι<sup>Prp</sup> μάλα<sup>Adv</sup> φράζεσθε<sup>Präm/Plmv</sup> φίλοι<sup>V</sup> κέλοιμαι<sup>Präm/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup>Pr  
 um sehr bedenkt|euch Freunde- fordere|ich denn ich|selbst  
 about very consider friends- I|bid for I|indeed

[255] ἄστυδε<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἰέναι<sup>PräAktInf</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μίμνειν<sup>PräAktInf</sup> ἥω<sup>A</sup> δῖαν<sup>AdjA</sup>  
 stadtwärts jetzt gehen, nicht verweilen göttliche Morgenröte  
 city|ward now to|go, not to|remain dawn bright

[256] ἐν<sup>Prp</sup> πεδίῳ<sup>D</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηυσίν<sup>D</sup> ἑκάς<sup>Adv</sup> δ'Pt ἀπὸ<sup>Prp</sup> τείχεος<sup>G</sup> εἰμεν<sup>PräAkt</sup>  
 in in Ebene bei beide Schiffen- weit aber von der|Mauer sind|wir.  
 in in plain beside ships- far but from of|wall we|are.

[257] ὅφρα<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup>Pr ἀνὴρ<sup>N</sup> Ἀγαμέμνονι<sup>D</sup> μήνιε<sup>ImpAkt</sup> δῖω<sup>AdjD</sup>  
 solange zwar dieser Mann Agamemnon zürnte göttlichen  
 so|long|as indeed this man to|Agamemnon was|angry divine

[258] τόφρα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ῥῆϊτε<sup>AdjNKmp</sup> ῥοι<sup>AdjNKmp</sup> πολεμίζειν<sup>PräAktInf</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> Ἀχαιοί<sup>N</sup>  
 so|lange aber leichter zu|kämpfen waren Achaier-  
 so|long but easier to|make|war were Achaeans.

[259] χαίρει<sup>ImpAkt</sup> σκοιν<sup>ImpAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup>Pr θοῆς<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νηυσίν<sup>D</sup> ἰαύων<sup>N</sup>PrAkt  
 freut|ich|sich denn ich|selbst schnellen bei Schiffen schlafend  
 was|rejoicing for I|indeed swift upon ships bivouacking

[260] ἐλπομένους<sup>N</sup>PrAkt νῆας<sup>A</sup> αἰρησέμεν<sup>FuAktInf</sup> ἀμφιέλισσας<sup>AdjA</sup>  
 hoffend Schiffe zu|nehmen gut|gerundete.  
 hoping ships to|take around|curved.

[261] νῦν<sup>Adv</sup> δ'Pt αἰνῶς<sup>Adv</sup> δεῖδοικα<sup>PerAkt</sup> ποδῶκεα<sup>AdjA</sup> Πηλεΐωνα<sup>A</sup>  
 nun aber schrecklich fürchtlich Fuß|schnellen Peleiden-  
 now but terribly I|fear swift|footed Peleus|son.

[262] οἷος<sup>AdjN</sup> κείνου<sup>G</sup>Pr θυμὸς<sup>N</sup> ὑπέρβιος<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔθελε<sup>FuAkt</sup>  
 wie dessen Sinn übermächtig, nicht wird|wollen  
 such|as of|that|one spirit over|mighty, not will|consent

[263] μίμνειν<sup>PräAktInf</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πεδίῳ<sup>D</sup> ὅθι<sup>Kon</sup> περ<sup>Pt</sup> Τρῶες<sup>N</sup> καὶKon Ἀχαιοί<sup>N</sup>  
 bleiben in Ebene, wo doch Troer und Achaier  
 to|stay in in plain, where indeed Trojans and Achaeans

[264] ἐν<sup>Prp</sup> μέσῳ<sup>D</sup> ἀμφοτέροισι<sup>AdjN</sup> μένος<sup>A</sup> Ἄρηος<sup>G</sup> δατέονται<sup>Präm/P</sup>  
 in in Mitte beide Kraft des|Ares teilen|sich,  
 in in midst both might of|Ares divide,

[265] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πόλιν<sup>G</sup> ὅς<sup>Pt</sup> μαχήσεται<sup>FuMed</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> γυναικῶν<sup>G</sup>  
 sondern um der|Stadt auch wird|kämpfen und der|Frauen.  
 but around of|city and will|fight and of|women.

[266] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἵομεν<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄστυ<sup>A</sup> πῖ<sup>θ</sup> εἰσθῆ<sup>AorMedInv</sup> μοι<sup>D</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔσται<sup>FuMed</sup>  
aber gehen|wir zu Stadt, gehorcht mir: so denn wird|es|sein-  
but we|go toward city, obey me: thus for it|will|be-

[267] νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νύξ<sup>N</sup> ἀπέ<sup>θ</sup> παυσε<sup>AorAkt</sup> πο<sup>θ</sup> δώκεα<sup>AdjA</sup> Πηλεΐ<sup>θ</sup> ὦνα<sup>A</sup>  
jetzt zwar Nacht ließ|ab fuß|schnellen Peleiden  
now indeed night has|stopped swift|footed Peleus|son

[268] ἀμβροσί<sup>η</sup><sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄμμε<sup>A</sup> κί<sup>θ</sup> χήσεται<sup>FuMed</sup> ἐνθάδ<sup>Adv</sup> ἐ<sup>θ</sup> ὄντας<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup>  
ambrosische- wenn aber uns wird|antreffen hier seiend  
ambrosial- if but us will|find here being

[269] αὔριον<sup>Adv</sup> ὄρμη<sup>θ</sup> εἰς<sup>N</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν<sup>D</sup> εὖ<sup>Adv</sup> νύ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sup>Pr</sup>  
morgen angetrieben|worden|seiend mit Rüstungen, gut nun jemand ihn  
tomorrow having|been|set|in|motion with arms, well but someone him

[270] γινώσεται<sup>FuMed</sup> ἀσπασί<sup>ως</sup><sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>θ</sup> φίζεται<sup>FuMed</sup> ἱλίων<sup>A</sup> ἱρὴν<sup>AdjA</sup>  
wird|erkennen- freudig denn wird|ankommen Ilion heilige  
will|recognize- gladly for will|arrive Ilion holy

[271] ὅς<sup>N</sup> κε<sup>Pt</sup> φύ<sup>γ</sup> γῆ<sup>AorAktKnj</sup> πολλοὺς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> κύ<sup>θ</sup> νες<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυῖπες<sup>N</sup> ἐ<sup>θ</sup> δονται<sup>PräM/P</sup>  
wer wohl fliehe, viele aber Hunde und Geier werden|fressen  
who ever may|flee, many but dogs and vultures will|eat

[272] Τρώων<sup>G</sup> αἶ<sup>ij</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> οὐ<sup>α</sup>τος<sup>G</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> γέ<sup>θ</sup> νοίτο<sup>AorMedOp</sup>  
der|Troer- ach denn ja mir von dem|Ohr so möge|werden.  
of|Trojans- if|only for indeed to|me from ear thus might|come|to|be.

[273] εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>θ</sup> μοῖς<sup>AdjD</sup> ἐπεί<sup>θ</sup> εἰσι<sup>D</sup> πῖ<sup>θ</sup> ῥά<sup>θ</sup> μεθα<sup>AorMedKnj</sup> κηδόμ<sup>ε</sup> νοί<sup>N</sup> περ<sup>Pt</sup>  
wenn aber wohl meinen Worten gehorchen|wir sorgend|seiend zwar,  
if but ever to|my words we|may|obey being|troubled even,

[274] νύκτα<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰν<sup>Prp</sup> ἀγο<sup>ρ</sup> ῥῆ<sup>D</sup> σθένος<sup>A</sup> ἔξομεν<sup>FuAkt</sup> ἄστυ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> πύργοι<sup>N</sup>  
die|Nacht zwar in Versammlung Stärke werden|wir|haben, Stadt aber Türme  
night indeed in assembly strength we|shall|have, city but towers

[275] ὕψη<sup>θ</sup> λαί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> πύ<sup>θ</sup> λαι<sup>N</sup> σανί<sup>θ</sup> δεξ<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtD</sup> ἀρα<sup>θ</sup> ρυταί<sup>N</sup>  
hohe und Tore Bretter und auf denen gefügt|seiend  
high and gates planks and upon them having|been|fitted

[276] μακρά<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>θ</sup> ὕξε<sup>θ</sup> στοι<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>θ</sup> ζευγμένα<sup>N</sup> εἰρύ<sup>θ</sup> σσονται<sup>PräM/P</sup>  
lange wohl|geglättete verbunden|seiend werden|geschützt-  
long well|polished having|been|yoked are|kept-

[277] πρῶτ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ὕ<sup>θ</sup> πηοῖ<sup>οι</sup><sup>AdjN</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσι<sup>D</sup> θωρη<sup>θ</sup> χθέντες<sup>N</sup>  
früh aber frühmorgens mit Rüstungen gerüstet|worden|seiend  
in|the|morning but early with arms having|been|armored

[278] στησόμε<sup>θ</sup><sup>FuMed</sup> ἄμ<sup>Prp</sup> πύ<sup>θ</sup> ργους<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλγιον<sup>AdjNKmp</sup> αἶ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ἐθέ<sup>θ</sup> λησιν<sup>PräAktKnj</sup>  
werden|uns|aufstellen an Türme- dem aber schmerzlicher, wenn wohl möge|wollen  
we|shall|stand at towers- to|him but more|painful, if ever may|wish

[279] ἐλθὼν<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νη<sup>ων</sup><sup>G</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τείχεος<sup>G</sup> ἄμμι<sup>D</sup> μά<sup>θ</sup> χεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
gekommen|seiend aus der|Schiffe um der|Mauer uns zu|kämpfen.  
having|come from of|ships around of|wall to|us to|fight.

[280] ἄψ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> εἴσω<sup>FuAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῆας,<sup>A</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κ' <sup>Pt</sup> ἐρί<sup>Kon</sup> αὐχενας<sup>AdjA</sup> ἵππους<sup>A</sup>  
wieder zurück wirst|gehen zu Schiffen, als wohl hoch|halsige Pferde  
back again goes to ships, since ever high|necked horses

[281] παντοῖ<sup>AdjG</sup> οὐ<sup>AdjG</sup> δρόμου<sup>G</sup> ἄση<sup>AorAktKnj</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πτόλιν<sup>A</sup> ἤλα<sup>PräAkt</sup> σκάζων<sup>N</sup>  
allerlei Laufes mögest|sättigen unter die|Stadt umhertreibend·  
of|every|kind of|course you|will|vex under city driving|to|and|fro·

[282] εἴσω<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> θυμὸς<sup>N</sup> ἐ<sup>Pr</sup> φορμῇ<sup>N</sup> θῆναι<sup>AorPasInf</sup> ἐ<sup>Pr</sup> ἄσει<sup>FuAkt</sup>  
hinein aber nicht ihn Sinn angestürmt|zu|werden wird|zulassen,  
inside but not him spirit to|rush|in will|allow,

[283] οὐδέ<sup>Kon</sup> ποτ' <sup>Adv</sup> ἐκπέ<sup>FuAkt</sup> ρσει<sup>FuAkt</sup> πρίν<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κύνες<sup>N</sup> ἀργοί<sup>AdjN</sup> ἔ<sup>Pr</sup> δονται<sup>PräM/P</sup>  
und|nicht jemals wird|verwüsten· ehe ihn Hunde schnelle werden|fressen.  
nor ever will|sack· before him dogs swift will|eat.

[284] τὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄρ' <sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πόδρα<sup>Adv</sup> ἰ<sup>Pr</sup> δῶν<sup>N</sup> προσέ<sup>FuAkt</sup> φη<sup>AorAkt</sup> κορυθαίολος<sup>AdjN</sup> Ἑκτωρ<sup>N</sup>  
den aber doch finster gesehen|habend sprach|an helm|schimmernder Hektor·  
him but then darkly having|seen spoke crest|shaking

[285] Πουλυδάμα<sup>V</sup> σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐκέτ' <sup>Adv</sup> ἐ<sup>Pr</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> φίλα<sup>AdjN</sup> ταῦτ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀγο<sup>PräAkt</sup> ρεύεις<sup>PräAkt</sup>  
Polydamas du zwar nicht|mehr mir liebe dieses redest,  
Polydamas you indeed no|longer to|me dear these you|speak,

[286] ὃς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κέλε<sup>PräM/P</sup> αἰ<sup>PräM/P</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ἄστν<sup>A</sup> ἀ<sup>PräM/Plnf</sup> λήμεναι<sup>PräM/Plnf</sup> αὖτις<sup>Adv</sup> ἰ<sup>PräAkt</sup> όντας<sup>A</sup>  
der befiehlst durch die|Stadt umher|zu|irren wieder gehend|seiend.  
who you|bid through city to|wander again going.

[287] ἦ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πῶ<sup>Adv</sup> κεκό<sup>PerM/P</sup> ρησθε<sup>PerM/P</sup> ἐ<sup>Pr</sup> ελμένοι<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> ἔνδοθι<sup>Adv</sup> πύργων<sup>G</sup>  
wahrlich nicht noch seid|ih|gesättigt erhofft|habend innen der|Türme  
indeed not yet you|have|been|sated expecting within of|towers

[288] πρὶν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> Πριάμοιο<sup>G</sup> πό<sup>AdjA</sup> λιν<sup>A</sup> μέρο<sup>N</sup> πες<sup>N</sup> ἄ<sup>PräAkt</sup> νθρωποι<sup>N</sup>  
einst zwar denn des|Priamos Stadt sterbliche Menschen  
before indeed for of|Priam city mortals men

[289] πάντες<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Pr</sup> σκοντο<sup>ImpM/P</sup> πο<sup>AdjA</sup> λύχρυσον<sup>AdjA</sup> πολὺ<sup>AdjA</sup> χαλκον<sup>AdjA</sup>  
alle sagten|sich viel|goldene viel|erzene·  
all used|to|say very|golden very|bronze·

[290] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>PerAkt</sup> ἀπό<sup>PerAkt</sup> λωλε<sup>PerAkt</sup> δό<sup>AdjA</sup> μων<sup>G</sup> κει<sup>AdjA</sup> μῆλια<sup>N</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup>  
nun aber ja ist|ganz|zugrunde|gegangen der|Häuser Kostbarkeiten schöne,  
now but indeed has|perished of|houses treasures fair,

[291] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> Φρυγίην<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Μηονίην<sup>A</sup> ἐρα<sup>AdjA</sup> τεινὴν<sup>AdjA</sup>  
viel aber ja Phrygien und Maeonien liebenswürdige  
many but indeed Phrygia and Maeonia lovely

[292] κτήματα<sup>N</sup> περνάμεν<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> ἵκει<sup>PräAkt</sup> ἐ<sup>Pr</sup> πεὶ<sup>Kon</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> ὠδύσα<sup>PräAkt</sup> το<sup>AorMed</sup> Ζεὺς<sup>N</sup>  
Besitztümer hinüber|gehend|seiend gelangen, da groß entrüstete|sich Zeus.  
goods being|carried|across comes, since great was|angry Zeus.

[293] νῦν<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πέρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἔ<sup>Pr</sup> δωκε<sup>AorAkt</sup> Κρό<sup>AdjA</sup> νου<sup>G</sup> πάϊς<sup>N</sup> ἀγκυλο<sup>AdjG</sup> μήτεω<sup>AdjG</sup>  
nun aber als doch mir gab des|Kronos Sohn krumm|ratenden  
now but when indeed to|me gave of|Cronus son of|crooked|counsel

[294] κῦδος<sup>A</sup> ἄρεσθ'<sup>AorMedInf</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νηυσί,<sup>D</sup> θαλάσση<sup>D</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔλσαι<sup>AorAktInf</sup> Ἀχαιούς,<sup>A</sup>  
 Ruhm|glory zu|nehmen to|win an upon den|Schiffen, dem|Meer und zu|treiben Achaier, Achaeans,

[295] νήπιε<sup>AdjV</sup> μηκέτι<sup>Adv</sup> ταῦτα<sup>A</sup> νοήματα<sup>A</sup> φαῖν'<sup>PräAktImv</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> δῆμῳ.<sup>D</sup>  
 Tor fool nicht|mehr no|longer dieses these Gedanken plans zeige show in in dem|Volk· people·

[296] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Τρώων<sup>G</sup> ἐπιπείσεται.<sup>FuM/P</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐάσω.<sup>FuAkt</sup>  
 nicht denn jemand der|Troer wird|sich|überreden|lassen nicht denn werde|ich|zulassen.  
 not for anyone of|Trojans will|be|persuaded· not for I|will|allow.

[297] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἄγεθ'<sup>PräAktImv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> εἴπω,<sup>AorAktKnj</sup> πειθώμεθα<sup>PräM/PKnj</sup> πάντες.<sup>AdjN</sup>  
 aber but auf come wie as wohl ever ich I möge|sagen, may|say, gehorchen|wir let|us|obey alle. all.

[298] νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δόρπον<sup>A</sup> ἔλεσθε<sup>AorMedImv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> στρατὸν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τελέεσσι.<sup>D</sup>  
 jetzt now zwar indeed Abendessen nehmt take über throughout Heer army in in Abteilungen, complete,

[299] καὶ<sup>Kon</sup> φυλάκη<sup>G</sup> μνήσασθε,<sup>AorMedImv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐγρήγορθε<sup>PerAktImv</sup> ἕκαστος.<sup>AdjN</sup>  
 und and der|Wache of|watch erinnert|euch, remember, und and seid|wach be|awake jeder· each·

[300] Τρώων<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup> κτεάτεσσιν<sup>D</sup> ὑπερφιάλως<sup>Adv</sup> ἀνιᾶζει.<sup>PräAkt</sup>  
 der|Troer of|Trojans aber but wer who mit|Besitztümern with|possessions übermütig insolently kränkt, afflicts,

[301] συλλέξας<sup>N</sup> λαοῖσι<sup>D</sup> δότω<sup>AorAktImv</sup> καταδημοβορῆσαι.<sup>AorAktInf</sup>  
 zusammen|gesamt|habend having|gathered dem|Volke for|the|folk gebe let|him|give zum|Volks|fressen· to|people|devour·

[302] τῶν<sup>G</sup> τινᾶ<sup>A</sup> βέλτερόν<sup>AdjNKmp</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἐπαυρέμεν<sup>AorAktInf</sup> ἢ<sup>Kon</sup> περ<sup>Pt</sup> Ἀχαιούς.<sup>A</sup>  
 von|denen of|these einen someone besser better ist is zu|genießen to|enjoy als than doch indeed Achaier. Achaeans.

[303] πρῶτ'<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> ἡμέρῃ<sup>AdjN</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν<sup>D</sup> θωρηχθέντες<sup>N</sup>  
 früh in|the|morning aber but frühmorgens early mit with Rüstungen arms gerüstet|worden|seiend having|been|armored

[304] νηυσὶν<sup>D</sup> ἔπι<sup>Prp</sup> γλαφυρῇσιν<sup>AdjD</sup> ἐγείρομεν<sup>PräAkt</sup> ὄξυν<sup>AdjA</sup> Ἄρηα.<sup>A</sup>  
 den|Schiffen to|ships bei upon hohlen hollow erregen|wir we|rouse scharfen sharp Ares. Ares.

[305] εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐτεὸν<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> ναῦσιν<sup>D</sup> ἀνέστη<sup>AorAkt</sup> δῖος<sup>AdjN</sup> Ἀχιλλεύς.<sup>N</sup>  
 wenn if aber but wahr truly bei beside den|Schiffen ships trat|auf rose göttlicher divine Achilles, Achilles,

[306] ἄλγιον<sup>AdjNKmp</sup> ἂν<sup>Kon</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἐθέλῃσι<sup>PräAktKnj</sup> τῷ<sup>D</sup> ἔσσεται.<sup>FuM/P</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> γωγέ<sup>N</sup>  
 schmerzlicher more|painful wenn if wohl ever möge|wollen may|wish ihm to|him wird|sein· will|be· nicht ihn I|for|my|part

[307] φεύξομαι<sup>FuM/P</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πολέμοιο<sup>G</sup> δυσήχεος,<sup>AdjG</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μάλ'<sup>Adv</sup> ἄντην<sup>Adv</sup>  
 werde|fliehen I|will|flee aus out|of des|Krieges of|war übel|tönenden, ill|sounding, sondern but sehr very entgegen face|to|face



[308] στήσομαι, <sup>FuM/P</sup> ἢ <sup>Kon</sup> κε <sup>Pt</sup> φέ <sup>ρησι</sup> <sup>PräAktKnj</sup> μέ <sup>γα</sup> <sup>AdjA</sup> κράτος, <sup>A</sup> ἢ <sup>Pt</sup> κε <sup>Pt</sup> φε <sup>ροίμην</sup> <sup>PräM/POp</sup>  
 werde|stehen, oder wohl trage|möge große Kraft, wahrlich wohl möchte|tragen|ich.  
 I|will|stand, or ever may|bring great might, indeed ever I|might|prevail.

[309] ξυνδός <sup>AdjN</sup> Ε <sup>νυάλι</sup> <sup>ος</sup> <sup>N</sup> καί <sup>Kon</sup> τε <sup>Pt</sup> κτανέ <sup>οντα</sup> <sup>PräAkt</sup> κα <sup>τέκτα</sup> <sup>AorAkt</sup>  
 gemeinsam Enyalios, und auch tötenden|seienden tötete|er.  
 common Enyalios, and also killing slew.

[310] ὥς <sup>Adv</sup> Ε <sup>κτωρ</sup> <sup>N</sup> ἀγό <sup>ρευ</sup> <sup>'ImpAkt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> Τρω <sup>ες</sup> <sup>N</sup> κελά <sup>δησαν</sup> <sup>AorAkt</sup>  
 so Hektor redete, darauf aber Troer riefen|laut  
 thus Hector spoke, upon but Trojans shouted

[311] νήπιοι <sup>AdjN</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> γάρ <sup>Pt</sup> σφεων <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> φρένας <sup>A</sup> εἴλετο <sup>AorMed</sup> Παλλὰς <sup>N</sup> Ἀ <sup>θήνη</sup> <sup>N</sup>  
 törichte- aus denn ihrer Sinne nahm|sich  
 foolish- out|of for their minds took Pallas Athena.

[312] Ἴκτορι <sup>D</sup> μὲν <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἐ <sup>πήνη</sup> <sup>σαν</sup> <sup>AorAkt</sup> κακὰ <sup>AdjA</sup> μητιό <sup>ωντι</sup> <sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 dem|Hektor to|Hektor zwar denn they|approved schlimme planend|seienden,  
 to|Hektor indeed for they|approved evil planning,

[313] Πουλυδά <sup>μαντι</sup> <sup>D</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄρ <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐσθλὴν <sup>AdjA</sup> φράζετο <sup>ImpM/P</sup> βουλὴν <sup>A</sup>  
 dem|Polydamas aber doch nicht jemand der gute bedachte|sich  
 to|Polydamas but then not anyone who good was|pointing|out Rat.  
 counsel.

[314] δόρπον <sup>A</sup> ἔ <sup>πειθ</sup> <sup>Pt</sup> εἴ <sup>λοντο</sup> <sup>AorMed</sup> κα <sup>τὰ</sup> <sup>Prp</sup> στρατόν <sup>A</sup> αὐτὰρ <sup>Kon</sup> Ἀ <sup>χαιοί</sup> <sup>N</sup>  
 Abendessen danach nahmen|sie über Heer-  
 supper then took throughout army- aber  
 but Achaeans

[315] παννύχιοι <sup>AdjN</sup> Πά <sup>τροκλον</sup> <sup>A</sup> ἄ <sup>νεστενά</sup> <sup>χοντο</sup> <sup>ImpM/P</sup> γο <sup>ῶντες</sup> <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 die|ganze|Nacht Patroklos stöhnten|sie|auf wehklagend.  
 all|night Patroklos were|groaning lamenting.

[316] τοῖσι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δέ <sup>Pt</sup> Πηλεί <sup>δης</sup> <sup>N</sup> ἀδι <sup>νοῦ</sup> <sup>AdjG</sup> ἐ <sup>ξήρχε</sup> <sup>ImpAkt</sup> γό <sup>οιο</sup> <sup>G</sup>  
 diesen aber Peleide dichten hob|an der|Klage  
 to|them but Peleides of|thick was|leading lament

[317] χεῖρας <sup>A</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἀνδροφόνους <sup>AdjA</sup> θέμε <sup>νος</sup> <sup>N</sup> <sup>AorMed</sup> στή <sup>θεσσιν</sup> <sup>D</sup> ἐ <sup>ταίρου</sup> <sup>G</sup>  
 Hände auf mann|tötende gelegt|habend auf|die|Brust des|Gefährten  
 hands upon man|slaying having|set on|chest of|companion

[318] πυκνὰ <sup>AdjA</sup> μά <sup>λα</sup> <sup>Adv</sup> στενά <sup>χων</sup> <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> τε <sup>Pt</sup> λῖς <sup>N</sup> ἡ <sup>υγέ</sup> <sup>νειος</sup> <sup>AdjN</sup>  
 dicht sehr seufzend wie auch Löwe schön|mähniger,  
 thickly very groaning as as lion fair|maned,

[319] ᾧ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ῥά <sup>Pt</sup> θ' <sup>Pt</sup> ὑ <sup>πὸ</sup> <sup>Prp</sup> σκύ <sup>μινους</sup> <sup>A</sup> ἐλα <sup>φηβόλος</sup> <sup>AdjN</sup> ἀρπάση <sup>AorAktKnj</sup> ἀνὴρ <sup>N</sup>  
 dem ja auch unter Junge Hirsch|jäger raffel|möge Mann  
 for|whom then and by whelps deer|slaying may|snatch man

[320] ὕλης <sup>G</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> πυκι <sup>νής</sup> <sup>AdjG</sup> ὃ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ <sup>Pt</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἄχνυται <sup>PräM/P</sup> ὕστερος <sup>AdjN</sup> ἐλθών <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
 des|Waldes aus dichten- der aber auch schmerzt|sich später gekommen|seiend,  
 of|wood out|of thick- who but also grieves later having|come,

[321] πολλὰ <sup>AdjA</sup> δέ <sup>Pt</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἄγκε <sup>A</sup> ἐ <sup>πήλθε</sup> <sup>AorAkt</sup> μετ' <sup>Prp</sup> ἀνέρος <sup>G</sup> ἵχνι <sup>A</sup> ἐ <sup>ρευνῶν</sup> <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 viele aber auch Schluchten ging|hinüber nach des|Mannes Spuren forschend  
 many but also ravines he|went|over among of|man tracks searching

[322] εἰ<sup>Kon</sup> ποθεν<sup>Adv</sup> | ἐξεύροι<sup>AorAktOp</sup> | μάλα<sup>Adv</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> δριμύς<sup>AdjN</sup> | χόλος<sup>N</sup> | αἶρει<sup>PräAkt</sup>  
 ob irgendwoher | möchte|ausfinden· | sehr | denn | bitterer | Zorn | nimmt·  
 if anywhere | he|might|find|out· | very | for | sharp | anger | seizes·

[323] ὥς<sup>Adv</sup> ὃ<sup>N</sup> πρ βαρὺ<sup>Adv</sup> | στενάχων<sup>N</sup> | μετεφώνεε<sup>ImpAkt</sup> | Μυρμιδόνεσσιν<sup>D</sup>  
 so er | schwer | seufzend | sprach|unter | den|Myrmidonen·  
 thus he | heavily | groaning | was|speaking | to|Myrmidons·

[324] ὦ<sup>ij</sup> πόποι<sup>ij</sup> | ἦ<sup>Pt</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἄλιν<sup>AdjA</sup> | ἔπος<sup>A</sup> | ἔκβαλον<sup>AorAkt</sup> | ἡματι<sup>D</sup> | κείνῳ<sup>AdjD</sup>  
 o wehe | wahrlich | doch | vergebliches | Wort | warf|ich|aus | am | jenem  
 oh alas | indeed then | idle | word | I|spoke | on|day | that

[325] θαρσύνων<sup>N</sup> | ἦρωα<sup>A</sup> | Μενότιον<sup>A</sup> | ἐν<sup>Prp</sup> μεγάροισι<sup>D</sup>  
 ermutigend | den|Helden | Menoitios | in | den|Hallen·  
 encouraging | hero | Menoetius | in | halls·

[326] φῆν<sup>ImpAkt</sup> | δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> πρ εἰς<sup>Prp</sup> | Ὀπότεντα<sup>A</sup> | περικλυτὸν<sup>AdjA</sup> | υἱὸν<sup>A</sup> ἀπάξειν<sup>FuAktInf</sup>  
 sagte|ich | aber | ihm | nach | Opus | viel|berühmten | Sohn | zurück|zu|führen  
 I|said | but | to|him | into | Opous | very|famous | son | to|lead|home

[327] Ἰλιν<sup>A</sup> | ἐκπέρσαντα<sup>A</sup> | λαχόντα<sup>A</sup> | τε<sup>Pt</sup> | λήϊδος<sup>G</sup> | αἶσαν<sup>A</sup>  
 Ilion | ausgeplündert|habend, | erlangt|habend | auch | der|Beute | Anteil.  
 Ilion | having|sacked, | having|gotten | and | off|booty | share.

[328] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> | Ζεὺς<sup>N</sup> ἄνδρεσσι<sup>D</sup> νοήματα<sup>A</sup> | πάντα<sup>AdjA</sup> | τελευτᾷ<sup>PräAkt</sup>  
 aber | nicht | Zeus | den|Männern | Gedanken | alle | vollendet·  
 but | not | Zeus | for|men | plans | all | brings|to|pass·

[329] ἄμφω<sup>AdjN</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> πέπρωται<sup>PerM/P</sup> | ὁμοίην<sup>AdjA</sup> | γαῖαν<sup>A</sup> ἐρεῦσαι<sup>AorAktInf</sup>  
 beide | denn | ist|zugeteilt | gleiche | Erde | zu|bedecken  
 both | indeed | has|been|fated | same | earth | to|cover

[330] αὐτοῦ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> | Τροίῃ<sup>D</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> | οὐδ<sup>Kon</sup> ἐμὲ<sup>A</sup> | νοστήσαντα<sup>A</sup>  
 ebenda | in | Troia, | da | auch|nicht | mich | heimgekehrt|habend  
 right|there | in | Troy, | since | nor | me | having|returned

[331] δέξεται<sup>FuM/P</sup> | ἐν<sup>Prp</sup> μεγάροισι<sup>D</sup> γέρων<sup>N</sup> | ἱππηλάτα<sup>N</sup> | Πηλεὺς<sup>N</sup>  
 wird|empfangen | in | den|Hallen | Greis | Pferde|lenker | Peleus  
 will|receive | in | halls | old|man | horse|driving | Peleus

[332] οὐδ<sup>Kon</sup> | Θέτις<sup>N</sup> μήτηρ<sup>N</sup> | ἀλλ<sup>Kon</sup> | αὐτοῦ<sup>Adv</sup> | γαῖαν<sup>N</sup> καθεξεί<sup>FuAkt</sup>  
 noch | Thetis | Mutter, | sondern | ebendort | Erde | wird|halten.  
 nor | Thetis | mother, | but | right|there | earth | will|hold.

[333] νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> | οὐν<sup>Pt</sup> Πάτροκλε<sup>V</sup> | σεῦ<sup>G</sup> | ὕστερος<sup>AdjN</sup> | εἴμ<sup>PräAkt</sup> | ὑπὸ<sup>Prp</sup> | γαῖαν<sup>A</sup>  
 nun | aber | da | nun | Patroklos | deiner | später | gehehlich | unter | Erde,  
 now | but | since | then | Patroklos | of|you | later | I|go | under | earth,

[334] οὐ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> | πρὶν<sup>Kon</sup> | κτερίω<sup>FuAkt</sup> | πρὶν<sup>Kon</sup> | γ<sup>Pt</sup> | Ἕκτορος<sup>G</sup> | ἐνθάδ<sup>Adv</sup> | ἐνεῖκαι<sup>AorSAktInf</sup>  
 nicht | dich | bevor | bestatten|werde|ich | bevor | ja | Hektors | hier | bringen|zu  
 not | you | before | I|will|bury | before | at|least | of|Hector | here | to|bring

[335] τεύχεα<sup>A</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | κεφαλὴν<sup>A</sup> | μεγάλθυμου<sup>AdjG</sup> | σοῖο<sup>G</sup> | φονῆρος<sup>G</sup>  
 Rüstungen | und | Kopf | des|großherzigen | deines | Mörders·  
 arms | and | head | of|great|souled | of|your | slayer·

[336] δώδεκα<sup>Adj</sup> δε<sup>Pt</sup> προπάροιθε<sup>Adv</sup> πυρῆς<sup>G</sup> ἀποδειροτομήσω<sup>FuAkt</sup>  
 zwölf aber but vor des|Scheiterhaufens Hals|abschneiden|werde|ich  
 twelve but before of|pyre I|will|cut|throats

[337] Τρώων<sup>G</sup> ἀγλαά<sup>AdjA</sup> τέκνα<sup>A</sup> σέθεν<sup>G</sup> κταμένοιο<sup>G</sup> Χολωθείς<sup>N</sup>  
 der|Troer of|Trojans herrliche Kinder deiner of|you getötet|seienden erzürnt|geworden.  
 of|Trojans splendid children of|you of|having|been|killed having|been|angered.

[338] τόφρα<sup>Adv</sup> δε<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> παρά<sup>Prp</sup> νηυσί<sup>D</sup> κορωνίσι<sup>AdjD</sup> κείσεαι<sup>FuMed</sup> αὐτως<sup>Adv</sup>  
 solange aber mir bei den|Schiffen schnabel|bugigen liegen|wirst|du so,  
 meanwhile but to|me beside the|ships curved|beaked you|lie anyway,

[339] ἀμφι<sup>Prp</sup> δε<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> Τρωαί<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Δαρδανίδες<sup>N</sup> βαθύκολποι<sup>AdjN</sup>  
 um aber dich Troerinnen und Dardanierinnen tief|busige  
 around but you Trojan|women and Dardanian|women deep|bosomed

[340] κλαύσονται<sup>FuMed</sup> νύκτας<sup>A</sup> τε καὶ<sup>Kon</sup> ἡμέρας<sup>A</sup> δάκρυ<sup>A</sup> χέουσαι<sup>N</sup>  
 weinen|werden Nächte und auch Tage Tränen gießend,  
 they|will|weep they|will|weep nights and also days tear pouring,

[341] τὰς<sup>ArtA</sup> αὐτοί<sup>N</sup> καμώμεσθα<sup>AorMed</sup> βίῃ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> δουρί<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> μακρῷ<sup>AdjD</sup>  
 die selbst erkämpft|haben|wir mit|Gewalt und mit|Speer und langem  
 those we|ourselves we|labored by|force and with|spear and long

[342] πειρά<sup>AdjA</sup> πέρθοντε<sup>N</sup> πόλεις<sup>A</sup> μερόπων<sup>AdjG</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup>  
 reiche verwüstend|seiend Städte der|Sterblichen Menschen.  
 rich sacking cities of|mortal of|men.

[343] ὥς<sup>Adv</sup> εἰπὼν<sup>N</sup> ἐταροῖσιν<sup>D</sup> ἐκέκλετο<sup>AorMed</sup> δῖος<sup>AdjN</sup> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>  
 so gesagt|habend den|Gefährten rief|auf göttliche Achilles  
 thus having|spoken to|companions was|calling godlike Achilles

[344] ἀμφι<sup>Prp</sup> πυρὶ<sup>D</sup> στησαι<sup>AorAktInf</sup> τρίποδα<sup>A</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> ὄφρα<sup>Kon</sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup>  
 um|das Feuer aufzustellen Dreifuß großen, damit möglichst|rasch  
 around the|fire to|set tripod great, so|that most|swiftly

[345] Πάτροκλον<sup>A</sup> λούσειαν<sup>AorAktOp</sup> ἄπο<sup>Prp</sup> βρότον<sup>A</sup> αἱματόεντα<sup>AdjA</sup>  
 Patroklos waschen|möchten|sie von Blut blut|triefendes.  
 Patroklos might|wash away gore blood|stained.

[346] οἱ<sup>N</sup> δε<sup>Pt</sup> λοετροχόον<sup>AdjA</sup> τρίποδ<sup>A</sup> ἵστασαν<sup>ImpAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ<sup>D</sup> κηλέω<sup>AdjD</sup>  
 die aber Bad|gießenden Dreifuß stellten|sie|auf auf dem|Feuer glühenden,  
 who but bath|pouring tripod were|setting in the|fire blazing,

[347] ἐν<sup>Prp</sup> δε<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὕδωρ<sup>A</sup> ἔχεαν<sup>ImpAkt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δε<sup>Pt</sup> ξύλα<sup>A</sup> δαῖον<sup>ImpAkt</sup> ἐλόντες<sup>N</sup>  
 hinein aber doch Wasser gossen|sie, unter aber Hölzer brannten|sie genommen|habend.  
 in but then water were|pouring, under but logs were|kindling having|taken.

[348] γάστρην<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τρίποδος<sup>G</sup> πῦρ<sup>N</sup> ἄμφεπε<sup>ImpAkt</sup> θερμέτο<sup>ImpM/P</sup> δ<sup>Pt</sup> ὕδωρ<sup>N</sup>  
 Bauch zwar des|Dreifußes Feuer um|spielte, erwärmte|sich aber Wasser-  
 belly but of|tripod fire was|surrounding, was|heated but water-

[349] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ζέσσειν<sup>AorAkt</sup> ὕδωρ<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἥνοπι<sup>AdjD</sup> χαλκῷ<sup>D</sup>  
 aber als wenn ja kochte das|Wasser in glänzendem Erz,  
 but when indeed boiled water in in gleaming bronze,

[350] καὶ<sup>Kon</sup> τότε<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> λοῦ<sup>s</sup> σάν<sup>AorAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἤλειψαν<sup>AorAkt</sup> λίπ<sup>Adv</sup> ἐ<sup>s</sup> λαίψ<sup>D</sup>  
und dann ja wuschen und auch salbten|sie fettig mit|Öl,  
and then indeed washed and also anointed richly with|oil,

[351] ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ὧ<sup>s</sup> τειλᾶς<sup>A</sup> πλησαν<sup>AorAkt</sup> ἀλείφατος<sup>G</sup> ἐννέω<sup>roio</sup><sup>AdjG</sup>  
in aber Wunden füllten|sie mit|Salbe neu|bereiteten·  
in but wounds filled of|unguent of|newly|made·

[352] ἐν<sup>Prp</sup> λεχέ<sup>s</sup> εἴσι<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>s</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄν<sup>AdjD</sup> λιλ<sup>AdjD</sup> κά<sup>s</sup> λυψαν<sup>AorAkt</sup>  
in Lagern aber gesetzt|habend feinen schlichten bedeckten|sie  
in in the|beds but having|placed with|clean with|plain covered

[353] ἐς<sup>Prp</sup> πόδας<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> κεφαλῆς<sup>G</sup> καθύ<sup>περθε</sup><sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> φάρεϊ<sup>D</sup> λευκῶ<sup>AdjD</sup>  
bis|zu den|Füßen von dem|Haupt, darüber aber mit|Tuch weißem.  
to den|feet out|from of|head, above but with|cloth white.

[354] παννύχι<sup>οι</sup><sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔ<sup>s</sup> πειτα<sup>Adv</sup> πό<sup>s</sup> δας<sup>A</sup> ταχύν<sup>AdjA</sup> ἄμφ<sup>Prp</sup> Ἀχιλῆα<sup>A</sup>  
die|ganze|Nacht zwar indeed danach an|den|Füßen schnellen um Achilles  
all|night indeed then feet swift around Achilles

[355] Μυρμιδό<sup>νες</sup><sup>N</sup> Πά<sup>s</sup>τροκλον<sup>A</sup> ἀ<sup>s</sup>νεστενά<sup>χοντο</sup><sup>ImpM/P</sup> γο<sup>ωντες</sup><sup>N</sup> PräAkt  
Myrmidonen Patroklos stöhnten|sie|auf wehklagend|seiend·  
Myrmidons Patroklos were|groaning lamenting·

[356] Ζεύς<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἡ<sup>οι</sup><sup>Prp</sup> ρην<sup>A</sup> προσέ<sup>s</sup>ειπε<sup>AorAkt</sup> κα<sup>s</sup> σιγνή<sup>την</sup><sup>A</sup> ἄλοχόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
Zeus aber Hera sprach|an Schwester Gattin und·  
Zeus but Hera addressed sister wife and·

[357] ἔ<sup>s</sup>ρη<sup>ξας</sup><sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>s</sup> πειτα<sup>Adv</sup> βο<sup>ωπις</sup><sup>AdjN</sup> πό<sup>s</sup>τνια<sup>AdjN</sup> Ἡ<sup>οι</sup><sup>Prp</sup> ρην<sup>N</sup>  
hast|du|durchgesetzt und dann rinder|äugige herrliche Hera  
you|achieved and then ox|eyed august Hera

[358] ἀνστή<sup>σας</sup><sup>N</sup> Ἀχιλῆα<sup>A</sup> πό<sup>s</sup> δας<sup>A</sup> ταχύν<sup>AdjA</sup> ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> νῦ<sup>Pt</sup> σεῖο<sup>G</sup><sup>Pr</sup>  
aufgerichtet|habend Achilles an|den|Füßen schnellen· wahrlich doch nun deiner  
having|raised Achilles feet swift· indeed then now of|you

[359] ἐξ<sup>Prp</sup> αὐ<sup>s</sup> τῆς<sup>G</sup> ἑ<sup>s</sup> γέ<sup>s</sup>νοντο<sup>AorMed</sup> κά<sup>s</sup> ρη<sup>D</sup> κομό<sup>ωντες</sup><sup>N</sup> PräAkt Ἀχαιοί<sup>N</sup>  
aus von|dir|selbst wurden|sie am|Haupt haar|lang|tragend Achaeer.  
from her|self became head hair|wearing Achaeans.

[360] τὸν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>s</sup> μείβετ<sup>ImpM/P</sup> ἔ<sup>s</sup> πειτα<sup>Adv</sup> βο<sup>ωπις</sup><sup>AdjN</sup> πό<sup>s</sup>τνια<sup>AdjN</sup> Ἡ<sup>οι</sup><sup>Prp</sup> ρην<sup>N</sup>  
ihn aber antwortete danach rinder|äugige herrliche Hera·  
him but answered then ox|eyed august Hera·

[361] αἰνότα<sup>τε</sup><sup>AdjSupV</sup> Κρονί<sup>δην</sup><sup>V</sup> ποῖ<sup>ον</sup><sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μῦθον<sup>A</sup> ἔ<sup>s</sup> ειπες<sup>AorAkt</sup>  
schrecklichster Kronide welchen den the Spruch sagtest|du.  
most|dread son|of|Cronus what|kind den the word you|said.

[362] καὶ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πού<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> μέ<sup>s</sup> λλει<sup>PräAkt</sup> βροτὸς<sup>N</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> τε<sup>s</sup> λέσσαι<sup>AorAktInf</sup>  
und zwar ja wohl irgendeiner ist|im|Begriff Sterblicher einem|Mann vollbringen|zu,  
and at|least indeed perhaps someone is|about|to mortal to|a|man to|accomplish,

[363] ὅς<sup>N</sup> περ<sup>Pt</sup> θνητός<sup>AdjN</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τόσα<sup>AdjA</sup> μήδεα<sup>A</sup> οἶδε<sup>PerAkt</sup>  
der eben sterblich und ist auch nicht so|viele Pläne weiß·  
who at|least mortal and is also not so|many plans knows·

[364] πῶς δ' ἦ γ' ὧ γ' ἢ φημι θεῶν ἔμμεν ἀρίστη,  
 how|indeed ich|doch, die behaupte|ich der|Göttinnen zu|sein beste,  
 how|indeed I|at|least, who I|say of|goddesses to|be best,

[365] ἀμφότερον γενεῇ τε καὶ οὐνεκα σὴν παράκοιτις  
 beides|hin an|Abstammung und auch weil deine Ehe|frau  
 both by|birth and also because your consort

[366] κέκλημαι, σὺ δ' ἐπὶ πᾶσι μετ' ἀθανάτοισιν ἀνάσσεις,  
 bin|genannt|ich, du aber allen unter den|Unsterblichen herrscht|du,  
 I|am|called, you but to|all among immortals you|rule,

[367] οὐκ ὄφελον Τρῶεσσι κοτεσσαμένην κακὰ ῥάψαι  
 nicht möchte|ich doch den|Troern zürnend|seiend Schlimmes ersinnen|zu  
 not would|that to|Trojans having|been|angry evils to|devise

[368] ὥς ὧν μὲν τοι αὐτὰ πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·  
 so thus sie at|least solches zueinander einander redeten|sie·  
 so thus they at|least such|things toward one|another were|speaking·

[369] Ἥφαίστου δ' ἔκανε δόμον ἑτίς ἀργυρόπεζα  
 des|Hephaistos aber gelangte|sie zum|Haus Thetis silber|füßige  
 of|Hephaestus but came house Thetis silver|footed

[370] ἄφθιτον ἀστερόεντα μετὰ πρεπέ' ἀθανάτοισι  
 unvergängliches stern|funkelndes heraus|ragendes bei den|Unsterblichen  
 imperishable stary distinguished to|immortals

[371] χάλκεον ὅν ῥ' αὐτὸς ποιεῖσάτο κυλλοποδίων·  
 bronzenes, den doch selbst machte sich krumm|füßiger.  
 brazen, which then himself made club|footed.

[372] τὸν δ' εὖρ' ἰδρῶντα ἐλίσσόμενον περὶ φύσας  
 ihn aber fand|sie schwitzend|seienden sich|windend|seienden um Blaselbälge  
 him but found sweating turning around bellows

[373] σπεύδοντα τρίποδας γὰρ ἐείκοσι πάντας ἔτευχεν  
 eilend|seienden· Dreifüße denn zwanzig alle fertigte|er  
 hastening· tripods for twenty all was|making

[374] ἐστάμεναι περὶ τοῖχον ἐϋσταθέος μεγάροιο,  
 zum|Stehen|sein um die|Wand der|wohl|gefügt der|Halle,  
 to|stand around wall of|well|set of|hall,

[375] χρύσεια δ' ἐσφ' ὑπὸ κύκλῳ ἐκάστω πυθμένι θῆκεν,  
 goldene aber sie unter Räder jedem Sockel setzte|er,  
 golden but them under wheels to|each base set,

[376] ὅφρα αὐτόματι θεῶν δὲ σαίαν' ἀγῶνα  
 damit ihm selbst|bewegliche göttlichen hingehen|möchten Versammlung  
 so|that to|him self|moving divine might|go assembly

[377] ἦ δ' αὖτις πρὸς δῶμα νεοίατο θαῦμα ἰδέσθαι.  
 und wieder zum Haus heimkehren|möchten Wunder zu|sehen.  
 and again toward house might|return wonder to|see.

[378] οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἤτοι<sup>Pt</sup> τό<sup>AdjA</sup> σσον<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔχον<sup>ImpAkt</sup> τέλος<sup>A</sup> οὐατα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πω<sup>Pt</sup>  
 die aber zwar sol|viel zwar hatten|sie Ende, Ohren aber nicht noch  
 which but indeed sol|much at|least had end, ears but not yet

[379] δαιδάλε<sup>α</sup><sup>AdjA</sup> προσέ<sup>ImpM/P</sup> κειτο<sup>ImpM/P</sup> τά<sup>ArtA</sup> ῥ'<sup>Pt</sup> ἤρτυε<sup>ImpAkt</sup> κόπτε<sup>ImpAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δεσμους<sup>A</sup>.  
 kunst|vollen lagen|dazu<sup>lay|upon</sup> diese doch richtete|er, hämmerte|er aber Fesseln.  
 curiously|wrought lay|upon those then was|fitting, was|hammering but fastenings.

[380] ὅφρ'<sup>Kon</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>Pt</sup> ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπο<sup>ImpM/P</sup> νεῖτο<sup>ImpM/P</sup> ἰδυίη<sup>σι</sup><sup>AdjD</sup> πραπί<sup>δεσσι</sup><sup>D</sup>  
 während der doch dieses arbeitete|er|sich kundigen Sinnen,  
 while who at|least these|things was|toiling with|knowing with|wits,

[381] τόφρ'<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> θε<sup>ἄ</sup><sup>N</sup> Θέτις<sup>N</sup> ἀργυρο<sup>πεζα</sup><sup>AdjN</sup>  
 so|lange ihm aus|der|Nähe kam|sie Göttin Thetis silber|füßige.  
 meanwhile to|him from|near came goddess Thetis silver|footed.

[382] τῇν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἴδε<sup>AorSAkt</sup> προ<sup>μο</sup> λοῦσα<sup>N</sup> Χά<sup>ρις</sup><sup>N</sup> λιπα<sup>ροκρή</sup> δεμνος<sup>AdjN</sup>  
 sie aber sah|sie herbe|gekommen|seiend Charis glanz|schleierige  
 her but saw having|come|forward Charis shining|veiled

[383] καλή<sup>AdjN</sup> τῇν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὦ<sup>πυε</sup> AorAkt πε<sup>ρικλυτος</sup><sup>AdjN</sup> ἀμφι<sup>γυ</sup> ήεις<sup>AdjN</sup>  
 schöne, die vermählte|er viel|berühmte doppel|gekrümmte<sup>lame|both|legs</sup>.  
 fair, her wedded very|famous lame|both|legs.

[384] ἐν<sup>Prp</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φῦ<sup>AorAkt</sup> χειρ<sup>ι</sup><sup>D</sup> ἔ<sup>πος</sup><sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔφατ'<sup>ImpM/P</sup> ἔκ<sup>Prp</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὄνό<sup>μαζε</sup><sup>ImpAkt</sup>  
 in und doch ihr legte mit|der|Hand Wort und sprach|sie heraus und benannte|sie.  
 in and then to|him put with|hand word and was|saying out and was|naming.

[385] τί<sup>πτε</sup><sup>Adv</sup> Θέ<sup>τι</sup><sup>V</sup> τανύ<sup>πεπλε</sup><sup>AdjV</sup> ἰ<sup>κάνεις</sup><sup>PräAkt</sup> ἡμέτε<sup>ρον</sup><sup>AdjA</sup> δῶ<sup>A</sup>  
 warum Thetis lang|schleierige kommst|du|an unser Haus  
 why Thetis long|robed you|come our house

[386] αἰδοί<sup>η</sup><sup>AdjN</sup> τέ<sup>Pt</sup> φί<sup>λη</sup><sup>AdjN</sup> τέ<sup>Pt</sup> πά<sup>ρος</sup><sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>Pr</sup> θα<sup>μίξεις</sup><sup>PräAkt</sup>  
 ehrwürdige und liebe auch früher doch zwar nicht sonderlich besucht|du.  
 revered and dear and formerly at|least indeed not at|all you|visit.

[387] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἔπε<sup>ο</sup><sup>PräM/Plmv</sup> προ<sup>τέ</sup> ρω<sup>AdvKmp</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρ<sup>Prp</sup> ξείνια<sup>A</sup> θε<sup>ίω</sup><sup>AorAktKnj</sup>  
 aber but folge|du weiter, damit dir neben Gast|geschenke aufstelle|ich.  
 but follow follow farther, so|that to|you beside guest|gifts I|may|set.

[388] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> φωνή<sup>σασα</sup><sup>N</sup> AorAkt πρό<sup>σω</sup><sup>Adv</sup> ἄγε<sup>PräAktlmv</sup> δῖα<sup>AdjN</sup> θε<sup>ἄων</sup><sup>G</sup>  
 so doch gesprochen|habend vorwärts führe göttliche der|Göttinnen.  
 thus then having|spoken forward come divine of|goddesses.

[389] τῇν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἔ<sup>πειτα</sup><sup>Adv</sup> κα<sup>θεῖσεν</sup><sup>AorAkt</sup> ἐ<sup>πι</sup><sup>Prp</sup> θρόνου<sup>G</sup> ἀργυρο<sup>ήλου</sup><sup>AdjG</sup>  
 sie zwar danach setzte|er auf den|Thron silber|genagelten  
 her at|least then set upon of|throne silver|nailed

[390] καλοῦ<sup>AdjG</sup> δαιδαλέ<sup>ου</sup><sup>AdjG</sup> ὑπό<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θρη<sup>νυς</sup><sup>N</sup> ποσίν<sup>D</sup> ἦεν<sup>ImpAkt</sup>  
 schönen kunst|vollen unter aber Schemel den|Füßen war<sup>was</sup>.  
 of|fair of|cunning under but footstool at|feet was.

[391] κέκλετο<sup>AorMed</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ἥφαι<sup>στον</sup><sup>A</sup> κλυτο<sup>τέχνην</sup><sup>AdjA</sup> εἶπέ<sup>AorSAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> μῦθον<sup>A</sup>  
 rief|er aber Hephaistos ruhm|kunstfertigen sprach|er auch Wort<sup>word</sup>.  
 called but Hephaestus famed|in|craft said and word.

[392] Ἥφαι·στε<sup>V</sup> πρόμολ' AorAktMv ὧδε<sup>Adv</sup> Θέ·τις<sup>N</sup> νῦ<sup>Pt</sup> τι<sup>Pr</sup> σεῖο<sup>G</sup> χα·τίζει<sup>PräAkt</sup>  
 Hephaistos komm|her hierher· Thetis nun etwas deiner bedarf|sie.  
 Hephaestus come|forth thus· Thetis now something of|you has|need.

[393] τῇν<sup>A</sup> δ'·Pt ἡ·μείβετ' ImpM/P εἰ·πειτα<sup>Adv</sup> πε·ρικλυτὸς<sup>AdjN</sup> ἀμφιγυ·ήεις<sup>AdjN</sup>  
 ihr aber antwortete danach viel|berühmte doppel|gekrümmte·  
 her but answered then very|famous lame|both|legs·

[394] ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> νῦ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup>·Pr δει·νή<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> αἰδοί·η<sup>AdjN</sup> θεὸς<sup>N</sup> ἐνδον<sup>Adv</sup>  
 wahrlich doch nun mir furchtbare und auch ehrwürdige Göttin drinnen,  
 indeed then now to|me dread and also revered god within,

[395] ἡ<sup>N</sup> μ'·A ἐσά·ωσ' AorAkt ὅτε<sup>Kon</sup> μ'·A ἄλγος<sup>N</sup> ἃ·φίκετο AorSMed τῇ<sup>Adv</sup>·ε·πε·σόντα<sup>A</sup> AorSAkt  
 die mich rettete als mich Schmerz erreichte|mich weit gefallen|seienden  
 who me saved when me pain came came far having|fallen

[396] μητρὸς<sup>G</sup> ἐ·μῆς<sup>AdjG</sup> ἰό·τητι<sup>D</sup> κυ·νώπιδος<sup>AdjG</sup> ἡ<sup>N</sup> μ'·A ἐθέ·λησε AorAkt  
 der|Mutter meiner durch|Zorn hündisch|äugigen, die mich wollte  
 of|mother my by|will dog|eyed, who me wished

[397] κρύψαι AorAktInf χωλὸν<sup>AdjA</sup> ἐ·όντα<sup>A</sup>·PräAkt τότε<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> πάθον AorAkt ἄλγεα<sup>A</sup> θυμῷ<sup>D</sup>  
 verbergen|zu hinkenden seienden· damals wohl erlitte|lich Schmerzen im|Herzen,  
 to|hide lame being· then would suffered pains in|spirit,

[398] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μ'·A Εὐρυνό·μη<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> Θέ·τις<sup>N</sup> θ'·Pt ὑπε·δέξατο AorMed κόλπῳ<sup>D</sup>  
 wenn nicht mich Eurynome und Thetis auch nahm|auf|sie in|den|Schoß  
 if not me Eurynome and Thetis and received in|bosom

[399] Εὐρυνό·μη<sup>N</sup> θυγά·τηρ<sup>N</sup> ἀ·ψορρόου<sup>AdjG</sup> Ὀκεα·νοῖο<sup>G</sup>  
 Eurynome Tochter rück|strömenden des|Okeanos.  
 Eurynome daughter of|back|flowing of|Oceanus.

[400] τῇσι<sup>D</sup>·Pr παρ'·Prp εἰνάε·τες<sup>AdjN</sup> χά·λκευον ImpAkt δαί·δαλα<sup>A</sup> πολλά<sup>AdjA</sup>  
 bei|diesen bei neun|Jahre schmiedete|ich Kunst|werke viele,  
 by|them beside nine|years I|was|smithing works works many,

[401] πόρπας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> γνα·μπτάς<sup>AdjA</sup> θ'·Pt ἔλι·κας<sup>A</sup> κάλυ·κάς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> ὄρμους<sup>A</sup>  
 Spangen und gebogene und Spiralen Kelche und auch Halsketten  
 brooches and bent and spiral cups and also necklaces

[402] ἐν<sup>Prp</sup> σπη·ῖ<sup>D</sup> γλαφυ·ρῷ<sup>AdjD</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ῥόος<sup>N</sup> Ὀκεα·νοῖο<sup>G</sup>  
 in Grotte hohlen· um aber Strömung des|Okeanos  
 in cave hollow· around but stream of|Oceanus

[403] ἀφρῶ<sup>D</sup> μορμύ·ρων<sup>N</sup>·PräAkt ῥέεν· ImpAkt ἄσπετος<sup>AdjN</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup>·Pr ἄλλος<sup>AdjN</sup>  
 mit|Schaum brausend was|floß unsagbar· und|nicht jemand anderer  
 with|foam murmuring was|flowing unspeakable· nor someone other

[404] ᾔδεν· ImpAkt οὐ·τε<sup>Kon</sup> θε·ῶν<sup>G</sup> οὐ·τε<sup>Kon</sup> θνη·τῶν<sup>AdjG</sup> ἀ·νθρώπων<sup>G</sup>  
 kannte weder der|Götter noch der|sterblichen Menschen,  
 had|known neither of|gods nor of|mortal men,

[405] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> Θέ·τις<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> Εὐρυνό·μη<sup>N</sup> ἴσαν· ImpAkt αἱ<sup>N</sup> μ'·A ἐσά·ωσαν· AorAkt  
 aber Thetis und auch Eurynome gingen, welche mich retteten.  
 but Thetis and also Eurynome knew, who me saved.



[406] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> ἡμέτερον<sup>AdjA</sup> δόμον<sup>A</sup> ἔκει·<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μάλα<sup>Adv</sup> χρεώ<sup>N</sup>  
 die jetzt unseren Haus kommt· daher mich sehr Not  
 who now our house comes· therefore me very need

[407] πάντα<sup>AdjA</sup> Θέτι<sup>V</sup> καλλιπλοκάμῳ<sup>AdjD</sup> ζῷ ἀγρία<sup>A</sup> τίνειν·<sup>PräAktInf</sup>  
 alles Thetis der[schön]gelockten Lösegeld|für|Leben bezahlen·  
 all Thetis with|fair|tresses life|ransom to|pay.

[408] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παράθεσ·<sup>AorAktImv</sup> ξεινήϊα<sup>A</sup> καλά<sup>AdjA</sup>  
 aber du zwar jetzt ihr stelle|hin Gastgeschenke schöne,  
 but you indeed now to|her set|beside guest|gifts fine,

[409] ὅρ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φύσας<sup>A</sup> ἀποθείομαι<sup>PräM/P</sup> ὀπλά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup>  
 damit wohl ich Blasebälge beiseite|lege Geräte und alle.  
 so|that ever I bellows put|away arms and all.

[410] ἦ<sup>Pt</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀκμοθέτοιο<sup>G</sup> πέλωρ<sup>N</sup> αἴητον<sup>AdjN</sup> ἀνέστη<sup>AorSAkt</sup>  
 wahrlich, und von Amboß|block Ungeheuer furchtbares erhob|sich  
 indeed, and from anvil|block monster huge rose

[411] χωλεῶ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κνήμαι<sup>N</sup> ῥώοντο<sup>ImpM/P</sup> ἀραιαί<sup>AdjN</sup>  
 hinkend·limping· unter aber Schenkel eilten schlanke.  
 limping· under but shins were|moving slender.

[412] φύσας<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἀπὰ νευθε<sup>Adv</sup> τίθει<sup>ImpAkt</sup> πυρός<sup>G</sup> ὀπλά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup>  
 Blasebälge zwar doch fernwärts setzte des|Feuers, Geräte und alle  
 bellows indeed then away was|setting of|fire, arms and all

[413] λάρνακ<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀργυρέην<sup>AdjA</sup> συλλέξατο<sup>AorMed</sup> τοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπονεῖτο<sup>ImpM/P</sup>  
 Lade chest in silberne sammelte|zusammen, an|denen arbeitete|er·  
 chest into silver gathered|himself, over|them was|toiling·

[414] σπόγγῳ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> πρόσωπα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄμφω<sup>AdjDu</sup> χεῖρ<sup>DuA</sup> ἀπομόργνυ<sup>PräAkt</sup>  
 mit|Schwamm aber rings|um Gesichter und beide Hände wischt|ab  
 with|sponge but around face and both hands wipes|off

[415] αὐχένα<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> στιβαρὸν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στήθεα<sup>A</sup> λαχνήεντα<sup>AdjA</sup>  
 Nacken und kräftigen und Brüste haarigen,  
 neck and stout and chests shaggy,

[416] δὺ<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> χιτῶν<sup>A</sup> ἔλαβ<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> σκῆπτρον<sup>A</sup> παχύ<sup>AdjA</sup> βῆ<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> θύραζε<sup>Adv</sup>  
 zog|an aber Chiton, nahm aber and Stab dicken, ging aber zur|Tür|hinaus  
 put|on and tunic, took and staff thick, went and door|wards

[417] χωλεῶ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμφίπολοι<sup>N</sup> ῥώοντο<sup>ImpM/P</sup> ἄνακτι<sup>D</sup>  
 hinkend·limping· unter aber Dienerinnen eilten dem|Herrn  
 limping· under but handmaids were|moving for|the|lord

[418] χρύσειαι<sup>AdjN</sup> ζῶησι<sup>D</sup> νεήνισιν<sup>D</sup> εἰοικυῖαι<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
 goldene mit|Leben jungen|Mädchen gleich|seiend.  
 golden with|life young|women resembling.

[419] τῇς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νόος<sup>N</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> φρεσίν<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐδῇ<sup>N</sup>  
 ihnen in zwar Sinn ist mitten|in Herzen, in aber auch Stimme  
 in|whom in indeed mind is among wits, in but also voice

[420] καὶ<sup>Kon</sup> σθένος,<sup>N</sup> ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἅπο<sup>Prp</sup> ἔργα<sup>A</sup> ἴσασιν.<sup>PerAkt</sup>  
 und Stärke, der|Unsterblichen aber der|Götter von Werke wissen.  
 and strength, of|immortals but of|gods from works they|know.

[421] αἱ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑπαιθα<sup>Adv</sup> ἄνακτος<sup>G</sup> ἐποίπνουν.<sup>ImpAkt</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> ἔρρων.<sup>ImpAkt</sup>  
 die zwar unterhalb des|Herrn hasteten.  
 who indeed beneath of|the|lord bustled.  
 aber er ging  
 but he was|going

[422] πλησίον,<sup>Adv</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> Θέτις<sup>N</sup> περ,<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> θρόνου<sup>G</sup> ἴζε<sup>ImpAkt</sup> φαεινοῦ,<sup>AdjG</sup>  
 nahe, dort Thetis eben, auf Thron saß leuchtenden,  
 near, where Thetis indeed, upon throne was|sitting shining,

[423] ἐν<sup>Prp</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> φῦ<sup>AorAkt</sup> χειρὶ<sup>D</sup> ἔπος<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἔφατ'<sup>ImpM/P</sup> ἔκ<sup>Prp</sup> τ<sup>Pt</sup> ὀνόμαζε.<sup>ImpAkt</sup>  
 in und doch ihr legte mit|der|Hand Wort und sprach heraus und benannte.  
 in then indeed to|him put with|hand word and was|saying out and was|naming.

[424] τί<sup>Adv</sup> περ<sup>Adv</sup> Θέτις<sup>N</sup> τανύπεπλος<sup>AdjV</sup> ἰκάνεις<sup>PräAkt</sup> ἡμέτερον<sup>AdjA</sup> δῶ<sup>A</sup>  
 warum Thetis lang|schleierige kommst unser Haus  
 why Thetis long|robed you|come our house

[425] αἰδοίη<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> φίλη<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> πάρος<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>Pr</sup> θαμίξεις<sup>PräAkt</sup>  
 ehrwürdige und liebe und früher ja zwar nicht etwas besuchtst|du|oft.  
 revered and dear and formerly at|least indeed not anything you|visit.

[426] αὐδα<sup>PräAktImv</sup> ὅ<sup>A</sup> τι<sup>Pr</sup> φρονέεις<sup>PräAkt</sup> τελέσαι<sup>AorAktInf</sup> δέ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> θυμὸς<sup>N</sup> ἄνωγεν.<sup>PerAkt</sup>  
 sprich|heraus was etwas denkst|du you|think aber mich Sinn hat|befohlen,  
 speak what anything you|think to|accomplish but me spirit has|jured,

[427] εἰ<sup>Kon</sup> δύναι<sup>PräM/P</sup> τελέσαι<sup>AorAktInf</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τετελεσμένον<sup>N</sup> ἐστίν.<sup>PräAkt</sup>  
 wenn vermaglich vollbringen ja und wenn vollendet|seiend ist.  
 if I|am|able to|accomplish at|least and if accomplished is.

[428] τὸν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἡμείβετ'<sup>ImpM/P</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> Θέτις<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δάκρυ<sup>A</sup> χέουσα.<sup>N</sup>  
 den aber antwortete|sich danach Thetis herab Träne gießend-  
 him but answered then Thetis down tear pouring.

[429] Ἥφαιστ',<sup>V</sup> ἦ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> ὅσαι<sup>N</sup> θεαί<sup>N</sup> εἰσ'<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ὀλύμπῳ,<sup>D</sup>  
 Hephaistos, wahrlich doch ja irgendeine, wie|viele Göttinnen sind  
 Hephaestus, indeed then indeed someone, as|many|as goddesses are  
 in in Olymp, Olympus,

[430] τοσσάδ<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φρεσίν<sup>D</sup> ἧσιν<sup>D</sup> ἀνέσχετο<sup>AorMed</sup> κήδεα<sup>A</sup> λυγρὰ<sup>AdjA</sup>  
 so|viele in Herzen in|welchen ertrug Kümernisse leidvolle  
 so|many in in hearts in|which endured cares woeful

[431] ὅσσ<sup>A</sup> ἐμοί<sup>D</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πασέων<sup>AdjG</sup> Κρονίδης<sup>N</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ἄλγεα<sup>A</sup> ἔδωκεν<sup>AorAkt</sup>  
 wie|viele mir aus allen Kronide Zeus Schmerzen gab  
 as|many|as to|me from of|all Kronide Zeus pains gave

[432] ἐκ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μ<sup>A</sup> ἀλλά<sup>AdjG</sup> ἄλι<sup>AdjG</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> δάμασσε<sup>AorAkt</sup>  
 aus zwar mich der|anderen meerischen einem|Mann bezwang  
 from indeed me of|others of|sea to|a|man subdued

[433] Αἰακίδη<sup>D</sup> Πηληϊῆ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔτλην<sup>AorAkt</sup> ἀνέρος<sup>G</sup> εὐνὴν<sup>A</sup>  
 dem|Aiakiden Peleus, und ertruglich eines|Mannes Lager  
 to|Aeacides Peleus, and I|endured of|a|man bed

[434] πολλὰ<sup>AdjA</sup> μάλ<sup>Adv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐθέ<sup>N</sup> λουσα<sup>N</sup> δ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> γῆρα<sup>D</sup> λυγρῶ<sup>AdjD</sup>  
viele<sup>s</sup> many sehr<sup>y</sup> very nicht<sup>y</sup> not willend<sup>y</sup>. willing<sup>y</sup>. der<sup>y</sup> he zwar<sup>y</sup> indeed<sup>y</sup> ja<sup>y</sup> indeed<sup>y</sup> an|Alter<sup>y</sup> with|old|age leidvollem<sup>y</sup> woeful<sup>y</sup>

[435] κεῖται<sup>PräM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγά<sup>D</sup> ροις<sup>D</sup> ἀ<sup>N</sup> ρημένος<sup>N</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> νῦν<sup>Adv</sup>  
liegt<sup>y</sup> lies in<sup>y</sup> in Hallen<sup>y</sup> halls ermattet<sup>y</sup>, worn|out, anderes<sup>y</sup> other aber<sup>y</sup> but mir<sup>y</sup> to|me jetzt<sup>y</sup>, now,

[436] υἱὸν<sup>A</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> δῶκε<sup>AorAkt</sup> γένεσθαί<sup>AorMedInf</sup> τε<sup>Pt</sup> τραπε<sup>A</sup> μέν<sup>AorPasInf</sup> τε<sup>Pt</sup>  
Sohn<sup>y</sup> nachdem<sup>y</sup> mir<sup>y</sup> to|me gab<sup>y</sup> geboren|zu|werden<sup>y</sup> to|be und<sup>y</sup> and ernährt|zu|werden<sup>y</sup> to|rear und<sup>y</sup> and

[437] ἔξοχον<sup>AdjA</sup> ἥρώ<sup>N</sup> ων<sup>G</sup> δ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>N</sup> νέδραμεν<sup>AorSAkt</sup> ἔρνε<sup>D</sup> ἴσος<sup>AdjN</sup>  
herausragenden<sup>y</sup> preeminent der|Helden<sup>y</sup> of|heroes der<sup>y</sup> who aber<sup>y</sup> but wuchs|empor<sup>y</sup> shot|up einem|Spross<sup>y</sup> to|a|sapling gleich<sup>y</sup> equal<sup>y</sup>

[438] τὸν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> θρέψασα<sup>N</sup> φυτὸν<sup>A</sup> ὥς<sup>Adv</sup> γουνῶ<sup>D</sup> ἀ<sup>N</sup> λωῆς<sup>G</sup>  
den<sup>y</sup> him zwar<sup>y</sup> indeed<sup>y</sup> ich<sup>y</sup> I genährt|habend<sup>y</sup> having|nurtured Pflanze<sup>y</sup> plant wie<sup>y</sup> as am|Hügel<sup>y</sup> des|Weinbergs<sup>y</sup> on|slope of|orchard

[439] νηυσὶν<sup>D</sup> ἐπιπρό<sup>A</sup> ῆκα<sup>AorAkt</sup> κορωνίσιν<sup>AdjD</sup> ἱλίων<sup>A</sup> εἴσω<sup>Adv</sup>  
mit|Schiffen voraus|gesandt|habe<sup>y</sup> to|ships I|sent|forth schnabel|bugigen<sup>y</sup> beaked Ilios<sup>y</sup> into|Ilios hinein<sup>y</sup> within

[440] Τρωσὶ<sup>D</sup> μαχισόμενον<sup>A</sup> τὸν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὑποδέξομαι<sup>FuMed</sup> αὖτις<sup>Adv</sup>  
bei|den|Troern<sup>y</sup> for|Trojans kämpfen|werdenden<sup>y</sup> about|to|fight den<sup>y</sup> him aber<sup>y</sup> but nicht<sup>y</sup> not werde|ich|empfangen<sup>y</sup> I|shall|receive wieder<sup>y</sup> again

[441] οἴκαδε<sup>Adv</sup> νοστήσαντα<sup>A</sup> δόμον<sup>A</sup> Πηληϊόν<sup>AdjA</sup> εἴσω<sup>Adv</sup>  
heim<sup>y</sup> home heimgekehrt|habenden<sup>y</sup> having|returned Haus<sup>y</sup> house des|Peleus<sup>y</sup> Peleian hinein<sup>y</sup> within.

[442] ὅφρα<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> ζῷει<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁρᾷ<sup>PräAkt</sup> φάος<sup>A</sup> ἡελίοιο<sup>G</sup>  
solange<sup>y</sup> aber<sup>y</sup> mir<sup>y</sup> to|me lebt<sup>y</sup> he|lives und<sup>y</sup> and sieht<sup>y</sup> he|sees Licht<sup>y</sup> light der|Sonne<sup>y</sup> of|sun

[443] ἄχυνται<sup>PräM/P</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> οἱ<sup>D</sup> δύναι<sup>PräM/P</sup> χραισμήσαι<sup>AorAktInf</sup> οὔσα<sup>N</sup>  
leidet<sup>y</sup>, he|grieves, und|nicht<sup>y</sup> and|not irgend|etwas<sup>y</sup> anything ihm<sup>y</sup> for|him vermag|ich<sup>y</sup> I|am|able helfen<sup>y</sup> to|help gehend<sup>y</sup> going.

[444] κόυρην<sup>A</sup> ἣν<sup>A</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> γέρας<sup>A</sup> ἔξελον<sup>AorSAkt</sup> υἱέ<sup>N</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
Mädchen<sup>y</sup> girl die<sup>y</sup> whom doch<sup>y</sup> then ihm<sup>y</sup> to|him Ehrengeschenk<sup>y</sup> prize nahmen|weg<sup>y</sup> took|away Söhne<sup>y</sup> der|Achaier<sup>y</sup> sons of|Achaeans,

[445] τῇν<sup>A</sup> ἀψ<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> χειρῶν<sup>G</sup> ἔλετο<sup>AorSMed</sup> κρείων<sup>N</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>  
die<sup>y</sup> her wieder<sup>y</sup> back aus<sup>y</sup> from Händen<sup>y</sup> hands nahm|sich<sup>y</sup> took|for|himself Herr<sup>y</sup> lordly Agamemnon.

[446] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὃ<sup>N</sup> τῆς<sup>G</sup> ἀχέων<sup>N</sup> φρένας<sup>A</sup> ἐφθιεν<sup>ImpAkt</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀχαιοὺς<sup>A</sup>  
gewiß<sup>y</sup> truly er<sup>y</sup> he ihretwegen<sup>y</sup> of|her jammernd<sup>y</sup> grieving Sinn<sup>y</sup> mind verzehrte<sup>y</sup> was|wasting aber<sup>y</sup> but Achaier<sup>y</sup> Achaeans

[447] Τρῶες<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πρύμνησιν<sup>D</sup> εἰλεον<sup>ImpAkt</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> θύραζε<sup>Adv</sup>  
Troer<sup>y</sup> Trojans an<sup>y</sup> upon Hecks<sup>y</sup> sterns drängten<sup>y</sup>, were|hemming|in, und|nicht<sup>y</sup> nor nach|draußen<sup>y</sup> outward

[448] εἴων<sup>ImpAkt</sup> ἐξέ<sup>ναι</sup><sup>PräAktInf</sup> τὸν<sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> λί<sup>σσαντο</sup><sup>ImpM/P</sup> γέ<sup>ροντες</sup><sup>N</sup>  
ließen hinaus|gehen· den aber flehten Greise  
they|allowed to|go|out· him but were|beseeching elders

[449] Ἀργεῖ<sup>ων</sup><sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> πε<sup>ρικλυτὰ</sup><sup>AdjA</sup> δῶρ<sup>A</sup> ὄν<sup>ο</sup> μαζον<sup>ImpAkt</sup>  
der|Argiver, und viele sehr|berühmte Gaben nannten.  
of|Argives, and many very|famous gifts were|naming.

[450] ἔν<sup>θ</sup><sup>Adv</sup> αὐ<sup>τὸς</sup><sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔ<sup>πειτ</sup><sup>Adv</sup> ἡ<sup>ναίνετο</sup><sup>ImpM/P</sup> λοιγὸν<sup>A</sup> ἀ<sup>μῦναι</sup><sup>AorAktInf</sup>  
dort selbst zwar danach weigerte|er|sich Verderben abzuwehren,  
then himself indeed then was|refusing ruin to|ward|off,

[451] αὐ<sup>τὰρ</sup><sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> Πάτροκλον<sup>A</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἃ<sup>Pr</sup> τεύχεα<sup>A</sup> ἔ<sup>σσε</sup><sup>AorMed</sup>  
aber er Patroklos um zwar die seine Rüstungen legte|an,  
but he Patroklos around indeed the which arms clothed|himsself,

[452] πέμπε<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> πόλε<sup>μον</sup><sup>A</sup> δέ<sup>Kon</sup> πο<sup>λὺν</sup><sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἅ<sup>μα</sup><sup>Adv</sup> λαὸν<sup>A</sup> ὁ<sup>πασσε</sup><sup>AorAkt</sup>  
sandte was|sending aber ihn in|den|Krieg und, viel aber zugleich Volk gab|mit.  
was|sending but him in|den|Krieg war but, much then together people granted.

[453] πᾶν<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἦ<sup>μαρ</sup><sup>A</sup> μά<sup>ρναντο</sup><sup>ImpM/P</sup> πε<sup>ρὶ</sup><sup>Prp</sup> Σκαί<sup>ῃσι</sup><sup>AdjD</sup> πύ<sup>λησι</sup><sup>D</sup>  
ganzen aber Tag kämpften|sie bei Skaiischen Toren·  
all then day were|fighting around Scaean gates·

[454] καὶ<sup>Kon</sup> νῦ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> αὐ<sup>τῇ</sup><sup>μαρ</sup><sup>Adv</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἔ<sup>πραθον</sup><sup>AorAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> Ἀ<sup>πόλλων</sup><sup>N</sup>  
und nun wohl selben|Tag Stadt hätten|sie|geplündert, wenn nicht Apollon  
and now would same|day city have|sacked, if not Apollo

[455] πολλὰ<sup>AdjA</sup> κα<sup>κα</sup><sup>AdjA</sup> ῥέ<sup>ξαντα</sup><sup>A</sup> Με<sup>νοιτίου</sup><sup>G</sup> ἄλκιμον<sup>AdjA</sup> υἱὸν<sup>A</sup>  
viele schlimme getan|habenden des|Menoitios tapferen Sohn  
many evils having|done of|Menoetius valiant son

[456] ἔ<sup>κταν</sup><sup>AorAkt</sup> ἐ<sup>ν</sup><sup>Prp</sup> προμά<sup>χοισι</sup><sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἑκτορὶ<sup>D</sup> κῦδος<sup>A</sup> ἔ<sup>δωκε</sup><sup>AorAkt</sup>  
tötete in Vorkämpfern und dem|Hektor Ruhm gab.  
killed among front|fighters and to|Hector glory gave.

[457] τοῦνεκα<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σὰ<sup>AdjA</sup> γούναθ<sup>A</sup> ἰ<sup>κάνομαι</sup><sup>PräM/P</sup> αἰ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>θέ</sup><sup>λησθα</sup><sup>PräM/PKj</sup>  
dessentwegen jetzt die deinen Knie komme|ich|an, wenn wohl willst|du  
therefore now the your knees I|come, if ever you|may|be|willing

[458] υἱεῖ<sup>D</sup> ἐ<sup>μῳ</sup><sup>AdjD</sup> ὦκυ<sup>μόρω</sup><sup>AdjD</sup> δό<sup>μεν</sup><sup>AorAktInf</sup> ἀσπί<sup>δα</sup><sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τρυ<sup>φάλειαν</sup><sup>A</sup>  
dem|Sohn meinem früh|sterbenden geben Schild und Helm  
to|son my swift|fated to|give shield and helmet

[459] καὶ<sup>Kon</sup> κα<sup>λὰς</sup><sup>AdjA</sup> κνη<sup>μίδας</sup><sup>A</sup> ἐ<sup>πισφυρί</sup><sup>οις</sup><sup>AdjD</sup> ἀρα<sup>ρυίας</sup><sup>A</sup>  
und schöne Beinschienen an|den|Knöcheln gefügte  
and and fair greaves with|ankle|pieces fitted

[460] καὶ<sup>Kon</sup> θῶ<sup>ρηχ</sup><sup>A</sup> ὁ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἦ<sup>ν</sup><sup>ImpAkt</sup> οἱ<sup>D</sup> ἀ<sup>πώλεσε</sup><sup>AorAkt</sup> πιστὸς<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>ταῖρος</sup><sup>N</sup>  
und Panzer· der denn war ihm nah|hinweg treuer Gefährte  
and corselet· which for was for|him lost faithful companion

[461] Τρωϊ<sup>D</sup> δα<sup>μείς</sup><sup>N</sup> ὁ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεῖ<sup>ται</sup><sup>PräM/P</sup> ἐ<sup>πὶ</sup><sup>Prp</sup> χθονὶ<sup>D</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ἀ<sup>χεύων</sup><sup>N</sup>  
von|den|Troern überwunden|worden· der aber liegt auf Erde Sinn jammernd.  
by|Trojans having|been|subdued· he but lies upon earth spirit grieving.

[462] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἡ<sup>Pt</sup> μείβετ'<sup>ImpM/P</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup> περικλυτὸς<sup>AdjN</sup> ἀμφιγυ<sup>AdjN</sup> ἦεις<sup>AdjN</sup>  
jene aber erwiderte|sich danach viel|berühmte doppel|gekrümmte-  
her but answered then very|famous lame|both|legs-

[463] θάρσει<sup>PräAktImv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μετὰ<sup>Prp</sup> φρεσὶ<sup>D</sup> σῇσι<sup>AdjD</sup> μελόντων<sup>PräAktImv</sup>  
fasse|Mut- take|courage- nicht dir diese|Dinge inmitten der|Sinnen deinen angehen|sollen.  
take|courage- not to|you these among the|minds your|own let|them|be|a|care.

[464] αἶ<sup>ij</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θανάτοιο<sup>G</sup> δυσχερός<sup>AdjG</sup> ὧδε<sup>Adv</sup> δύναίμην<sup>AorMedOp</sup>  
ach denn ihn des|Todes of|death übel|tönenden auf|diese|Weise könnte|ich  
if|only indeed him of|death ill|sounding thus I|might|be|able

[465] νόσφιν<sup>Adv</sup> ἀποκρύψαι<sup>AorAktInf</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μόρος<sup>N</sup> αἰνὸς<sup>AdjN</sup> ἰκάνοι<sup>PräAktOp</sup>  
abseits apart verbergen|zu, to|hide|away, wenn when ihn him Tod fate schrecklicher ankäme,  
apart to|hide|away, when him fate dread might|come,

[466] ὥς<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τεύχεα<sup>A</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> παρέσσειται<sup>FuM/P</sup> οἷά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὖτε<sup>Adv</sup>  
so|dass ihm Rüstungen schöne werden|bei|ihm|sein, wie|welche jemand wiederum  
so to|him arms beautiful will|be|at|hand, such|as someone again

[467] ἀνθρώπων<sup>G</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> θαυμάσσειται<sup>FuM/P</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> ἴδεται<sup>AorM/PKj</sup>  
der|Menschen vieler wird|bewundern, will|wonder, wer wohl sieht|möge.  
of|men many will|wonder, who ever may|see.

[468] ὥς<sup>Adv</sup> εἰπὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λίπεν<sup>AorSakt</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> βῆ<sup>AorSakt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> φύσας<sup>A</sup>  
so gesagt|habend die zwar ließ|zurück dort, ging aber auf Blase|bälge-  
so having|spoken her indeed left there, went but to bellows-

[469] τὰς<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πῦρ<sup>A</sup> ἔτρεψε<sup>AorAkt</sup> κέλευσέ<sup>AorAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> ἐργάζεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
diese aber in das|Feuer wandte he|turned befahl und zu|arbeiten.  
them but into fire he|turned he|ordered and to|work.

[470] φύσαι<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χοάνοισιν<sup>D</sup> ἐείκοσι<sup>Adj</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup> ἐφύσων<sup>ImpAkt</sup>  
Blase|bälge aber in Schmelz|gruben zwanzig alle bliesen  
bellows but in furnaces twenty all were|blowing

[471] παντοίην<sup>AdjA</sup> εὖ<sup>Pt</sup> πρηστον<sup>AdjA</sup> ἀϋτμήν<sup>A</sup> ἐξανίσσαι<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
allerlei gut|brennbaren Hauch|Dampf hinaus|sendend,  
of|every|kind well|blowing blast sending|out,

[472] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σπεύδοντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> παρέμμεναι<sup>PräAktInf</sup> ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup>  
ein|andermal zwar dem|Eilenden beizu|stehen, ein|andermal aber wiederum,  
at|times indeed to|the|hastening|one to|be|at|hand, at|times but again,

[473] ὅπως<sup>Kon</sup> Ἥφαιστός<sup>N</sup><sub>T<sup>Pt</sup></sub> ἐθέλοι<sup>PräAktKj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔργον<sup>N</sup> ἀνοιτο<sup>PräM/PKj</sup>  
damit Hephaistos und wolle|möge und Werk sich|öffne|möge.  
so|that Hephaestus and might|wish and work might|open.

[474] χαλκὸν<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ<sup>D</sup> βάλλεν<sup>AorAkt</sup> ἀτειρέα<sup>AdjA</sup> κασσίτερον<sup>A</sup><sub>τε<sup>Pt</sup></sub>  
Erz|Bronze aber in dem|Feuer he|was|casting unzerbrechlichen Zinn und  
bronze but in the|fire he|was|casting unyielding tin and

[475] καὶ<sup>Kon</sup> χρυσοῦν<sup>A</sup> τιμῆντα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄργυρον<sup>A</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup>  
und Gold kostbaren und Silber- aber danach  
and gold precious and silver- but then

[476] θῆκεν<sup>AorSAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄκμοθι<sup>D</sup> τῷ<sup>D</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> ἄκμονα,<sup>A</sup> γέντο<sup>AorMed</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χειρὶ<sup>D</sup>  
 setzte auf the|anvil|block großen Amboss, he|took|for|himself aber mit|der|Hand  
 he|set in|block great anvil, he|took|for|himself but in|hand

[477] ῥαιστῇ<sup>A</sup> κρατε<sup>AdjA</sup> ρήν, ἐτέ<sup>AdjD</sup> ρηφι<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γέντο<sup>AorMed</sup> πυ<sup>A</sup> ράγρην.<sup>A</sup>  
 Hammer kräftigen, mit|der|anderen aber nahm|sich Feuer|zange.  
 hammer strong, with|the|other but he|took|for|himself fire|tongs.

[478] ποίει<sup>ImpAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρῶ<sup>AdvSup</sup> τισα<sup>AdvSup</sup> σά<sup>A</sup> κος<sup>A</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> στιβα<sup>AdjA</sup> ρόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 machte aber zuallererst Schild groß und fest und  
 he|was|making but first|of|all shield great and sturdy and

[479] πάντοσε<sup>Adv</sup> δαίδα<sup>N</sup> λλων,<sup>N</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄντυγα<sup>A</sup> βάλλε<sup>ImpAkt</sup> φα<sup>AdjA</sup> εινῇν<sup>AdjA</sup>  
 überall kunst|voll|ausarbeitend, um aber Reif legte|an leuchtenden  
 all|around adorning, around but rim he|was|casting shining

[480] τρίπλακα<sup>AdjA</sup> μαρμαρέ<sup>AdjA</sup> ἡν,<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀργύρε<sup>AdjA</sup> ον<sup>AdjA</sup> τελα<sup>A</sup> μῶνα.<sup>A</sup>  
 dreifach|gefalteten schimmernden, aus aber silbernen Trag|riemen.  
 three|fold glittering, out|of but silver baldric|strap.

[481] πέντε<sup>Adj</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> ξ<sup>Adv</sup> σαν<sup>ImpAkt</sup> σάκε<sup>G</sup> ος<sup>G</sup> πτύχε<sup>N</sup>ς. αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> Pr<sup>r</sup>  
 fünf aber doch selbst waren des|Schildes Lagen. aber in ihm  
 five but then there were of|the|shield folds. but in it

[482] ποίει<sup>ImpAkt</sup> δαίδαλα<sup>A</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> ἰ<sup>Adv</sup> δυίῃ<sup>AdjD</sup> σι<sup>AdjD</sup> πραπί<sup>D</sup> δεσσιν.<sup>D</sup>  
 fertigte Kunst|werke viele kundigen Sinnen.  
 he|was|making curious|works many with|knowing wits.

[483] ἐν<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ξ<sup>Adv</sup> τευξ<sup>AorAkt</sup>, ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐρανόν<sup>A</sup>, ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θά<sup>A</sup> λασσαν,<sup>A</sup>  
 darin zwar Erde fügte, darin aber Himmel, darin aber Meer,  
 in indeed earth he|wrought, in but sky, in but sea,

[484] ἥλι<sup>A</sup> ον<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀκά<sup>AdjA</sup> μαντα<sup>AdjA</sup> σε<sup>AdjA</sup> λήνην<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> πλή<sup>AdjA</sup> θουσαν,<sup>A</sup> PräAkt  
 Sonne und unermüdliche Mond und voll|werdenden,  
 sun and untiring moon and being|full,

[485] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τεῖρεα<sup>A</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> οὐρανός<sup>N</sup> ἐστεφά<sup>PerM/P</sup> νωται,  
 darin aber die Gestirne alle, die und Himmel ist|umkränzt,  
 in but the constellations all, which and sky has|been|crowned,

[486] Πληϊά<sup>A</sup> δας<sup>A</sup> θ<sup>Pt</sup> γά<sup>A</sup> δας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τό<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> σθένος<sup>A</sup> Ὀρί<sup>A</sup> ωνος<sup>G</sup>  
 Plejaden und Hyaden und das und Stärke des|Orion  
 Pleiades and Hyades and the and might of|Orion

[487] Ἄρκτον<sup>A</sup> θ<sup>Pt</sup> ἥν<sup>A</sup> Pr<sup>r</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄ<sup>Adv</sup> μαξαν<sup>A</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πίκλη<sup>A</sup> σιν<sup>A</sup> καλέ<sup>Adv</sup> ουσιν,<sup>PräAkt</sup>  
 Bärin und, die auch Wagen mit|Beiname nennen,  
 Bear and, which also Wain by|surname they|call,

[488] ἥ<sup>N</sup> Pr<sup>r</sup> τ<sup>Pt</sup> αὐ<sup>Adv</sup> τοῦ<sup>Adv</sup> στρέφε<sup>PräM/P</sup> ται<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τ<sup>Pt</sup> Ὀρί<sup>A</sup> ωνα<sup>A</sup> δο<sup>Adv</sup> κεύει,<sup>PräAkt</sup>  
 die und dort kreist|sich und auch Orion bewacht,  
 which and there turns and also Orion watches,

[489] οἷ<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄμμορός<sup>AdjN</sup> ἐστι<sup>PräAkt</sup> λο<sup>Adv</sup> ετρῶν<sup>G</sup> Ὠκεα<sup>A</sup> νοῖο.<sup>G</sup>  
 allein aber ohne|Anteil ist der|Bäder des|Okeanos.  
 alone but without|share is of|baths of|Ocean.

[490] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δύο<sup>Adj</sup> πόλεις<sup>AorAkt</sup> πόλεις<sup>A</sup> μερόπων<sup>AdjG</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup>  
 darin aber zwei machte Städte der|sterblich|redenden Menschen  
 in but two he|made cities of|mortals of|men

[491] καλὰς<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> μέν<sup>Pt</sup> ῥα<sup>Pt</sup> γὰμιν<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> ἔσαν<sup>ImpAkt</sup> εἰλαπί<sup>N</sup> ναι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup>,  
 schöne. in der zwar doch Hochzeiten und waren Gelage und,  
 fair. in the|one indeed then weddings and were feasts and,

[492] νύμφας<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θαλάμων<sup>G</sup> δαΐδων<sup>G</sup> ὑπο<sup>Prp</sup> λαμπομε<sup>G</sup> νάων<sup>G</sup> PräM/P  
 Bräute aber aus Gemächern der|Fackeln unter leuchtenden  
 brides but from chambers of|torches under shining

[493] ἡγήνε<sup>on</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> ἄστν<sup>A</sup> πόλιν<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑμέ<sup>N</sup> ναιος<sup>N</sup> ὁ<sup>PerAkt</sup> ῥώρει<sup>PerAkt</sup>  
 führten durch die|Stadt, großer aber Hochzeits|gesang war|auferstanden·  
 they|were|leading throughout city, much but wedding|song had|arisen·

[494] κοῦροι<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὀρχη<sup>N</sup> στῆρες<sup>N</sup> ἐ<sup>ImpAkt</sup> δίνεον<sup>ImpAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοῖσιν<sup>D</sup> Pr  
 Jünglinge aber but Tänzer wirbelten, in aber doch unter|ihnen  
 youths but dancers were|whirling, in but then among|them

[495] αὐλοῖ<sup>N</sup> φόρμιγγες<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> βοῇ<sup>A</sup> ἔχον<sup>ImpAkt</sup> αἱ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> γυναικες<sup>N</sup>  
 Flöten Leiern und Klang hatten· die aber Frauen  
 flutes lyres and sound held· the but women

[496] ἰστάμε<sup>N</sup> ναι<sup>N</sup> PräM/P θαύμαζον<sup>ImpAkt</sup> ἐ<sup>Prp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> θυροῖσιν<sup>D</sup> ἐ<sup>AdjN</sup> κάστη<sup>AdjN</sup>  
 stehend|seiend staunten an den|Vor|türen jede.  
 standing were|marveling at the|doorways each.

[497] λαοῖ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰν<sup>Prp</sup> ἀγορῇ<sup>D</sup> ἔσαν<sup>ImpAkt</sup> ἀθρόοι<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Adv</sup> θά<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> νεῖκος<sup>N</sup>  
 Leute aber in der|Versammlung waren versammelt· dort aber Streit  
 people but in the|assembly were gathered· there but strife

[498] ὥρῳ<sup>PerAkt</sup> ρει<sup>PerAkt</sup> δύο<sup>Adj</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄνδρες<sup>N</sup> ἐ<sup>ImpAkt</sup> νεῖκεον<sup>ImpAkt</sup> εἵνεκα<sup>Prp</sup> ποινῆς<sup>G</sup>  
 war|erstanden, zwei aber Männer stritten um|willen der|Buße  
 had|arisen, two but men were|quarreling on|account|of the|blood|price

[499] ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀποφθιμέ<sup>N</sup> νου<sup>G</sup> PerM/P ὁ<sup>N</sup> Pr μέν<sup>Pt</sup> εὔχετο<sup>ImpM/P</sup> πάντ<sup>AdjA</sup> ἀπο<sup>Prp</sup> δοῦναι<sup>AorAktInf</sup>  
 des|Mannes verstorbenen· der zwar behauptete|sich alles zu|erstaten  
 of|a man having|perished· the|one indeed was|claiming all to|pay|back

[500] δῆμῳ<sup>D</sup> πιφαύσκων<sup>N</sup> PräAkt ὁ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἀνείνετο<sup>ImpM/P</sup> μηδέν<sup>A</sup> Pr ἐ<sup>Prp</sup> λείσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
 dem|Volk bekannt|machend, der aber weigerte|sich nichts zu|nehmen·  
 to|the|people making|clear, the|other but was|refusing nothing to|take·

[501] ἄμφω<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἰέσθην<sup>Du</sup> ImpM/P ἐπὶ<sup>Prp</sup> ἱστορί<sup>D</sup> πεῖρα<sup>A</sup> ἐ<sup>Prp</sup> λείσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
 beide aber but strebten were|eager auf den|Richter Entscheidung|Ende zu|fassen.  
 both but were|eager for the|arbitr decision to|take.

[502] λαοῖ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμφοτέ<sup>Prp</sup> ροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐ<sup>ImpAkt</sup> πῆπνον<sup>ImpAkt</sup> ἀμφί<sup>Adv</sup> ἀρωγοί<sup>AdjN</sup>  
 Leute aber but den|beiden riefen|zu getrennt als|Helfer·  
 people but to|both were|shouting on|both|sides helpers·

[503] κήρυκες<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> λαὸν<sup>A</sup> ἐ<sup>ImpAkt</sup> ῥήτυον<sup>ImpAkt</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> γέροντες<sup>N</sup>  
 Herolde aber doch das|Volk zügelten· die aber Alten  
 heralds but then the|people were|restraining· who but elders



[504] εἴτα<sup>ImpM/P</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ξεστοῖσι<sup>AdjD</sup> λίθοις<sup>D</sup> ἱερῷ<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κύκλῳ<sup>D</sup>  
 saßen auf glatten Steinen heiligen in Kreis,  
 were|sitting upon polished stones holy in circle,

[505] σκήπτρα<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κηρύκων<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χέρο<sup>D</sup> ἔχον<sup>ImpAkt</sup> ἥεροφώνων<sup>AdjG</sup>  
 Stäbe aber der|Herolde in den|Händen hielten laut|stimmigen·  
 scepters but of|heralds in their|hands they|held loud|voiced·

[506] τοῖσιν<sup>D</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> ἦϊσسون<sup>ImpAkt</sup> ἀμοιβῇ<sup>D</sup> δις<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δικάζον<sup>ImpAkt</sup>  
 ihnen danach traten|vor, abwechselnd aber sprachen|Recht.  
 to|them then they|went|toward, in|turn but were|judging.

[507] κείμε<sup>ImpM/P</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσοισι<sup>AdjD</sup> δύο<sup>Adj</sup> χρυσοῖο<sup>G</sup> τάλαντα<sup>N</sup>  
 lag was|lying aber doch in der|Mitte zwei des|Goldes Gewichte,  
 was|lying but then in the|midst two of|gold talents,

[508] τῷ<sup>ArtD</sup> δόμεν<sup>AorAktKnj</sup> ὃς<sup>N</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῖσι<sup>D</sup> δίκην<sup>A</sup> ἰθύντατα<sup>AdvSup</sup> εἶποι<sup>AorAktOp</sup>  
 dem sollen|wir|geben der unter ihnen Recht most|straight sagen|möchte.  
 to|him to|give who among them judgment might|say.

[509] τὴν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἑτέρην<sup>AdjA</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δύο<sup>Adj</sup> στρατοῖ<sup>N</sup> ἦατο<sup>ImpM/P</sup> λαῶν<sup>G</sup>  
 die aber andere Stadt um zwei Heere saßen der|Leute  
 the but other city around two armies were|encamped of|people

[510] τεύχεσι<sup>D</sup> λαμπόμενοι<sup>N</sup> δίχα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφισιν<sup>D</sup> ἦνδανε<sup>ImpAkt</sup> βουλή<sup>N</sup>  
 in|Rüstungen glänzend|seiend· geteilt aber ihnen was|pleasing Rat,  
 with|arms gleaming· in|two|ways but to|them was|pleasing plan,

[511] ἢ<sup>Kon</sup> δι<sup>PräAktInf</sup> ἀπραθέειν<sup>PräAktInf</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀνδιχα<sup>Adv</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> δάσασθαι<sup>AorMedInf</sup>  
 oder ganz|auszu|plündern oder in|zwei alles zu|teilen  
 or to|sack|utterly or in|two all|things to|divide

[512] κτήσιν<sup>A</sup> ὅσῃ<sup>A</sup> πτολίεθρον<sup>N</sup> ἐπήρατον<sup>AdjA</sup> ἐντὸς<sup>Adv</sup> ἔργεν<sup>ImpAkt</sup>  
 Besitz soviel|wie die|Stadt lieb|werten innerhalb einschloß·  
 property as|much|as city lovely within was|enclosing·

[513] οὐ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πῶ<sup>Adv</sup> πέθοντο<sup>ImpM/P</sup> λόχῳ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπεθωρήσσαντο<sup>ImpM/P</sup>  
 sie aber nicht noch ließen|sich|überreden, zum|Hinterhalt aber rüsteten|sich|darunter.  
 they but not yet were|persuaded, in|ambush but were|arming|in|secret.

[514] τεῖχος<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἄλοχοι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> φίλαι<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νήπια<sup>AdjN</sup> τέκνα<sup>N</sup>  
 Mauer zwar doch Gattinnen und liebe und kleine Kinder  
 wall indeed then wives and dear and infant children

[515] ῥύατ<sup>ImpM/P</sup> ἐφισταό<sup>N</sup> τες<sup>N</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνέρες<sup>N</sup> οὓς<sup>A</sup> ἔχε<sup>ImpAkt</sup> γῆρας<sup>N</sup>  
 beschirmten hingestellt|seiend, samt aber Männer die hielt das|Alter·  
 were|guarding standing|by, among but men whom held old|age·

[516] οὐ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἴσαν<sup>ImpAkt</sup> ἦρχε<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρά<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> Ἄρης<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Παλλὰς<sup>N</sup> Ἀθήνη<sup>N</sup>  
 jene aber gingen· führte|an aber wohl ihnen Ares und Pallas Athene  
 they but were|going· was|leading but then for|them Ares and Pallas Athena

[517] ἄμφω<sup>AdjN</sup> χρυσεῖω<sup>AdjN</sup> χρύσεια<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἵματα<sup>N</sup> ἔσθην<sup>Du</sup>  
 beide golden, goldene aber Gewänder hatten|an,  
 both golden, golden but garments they|clothed,

[518] καλῶ<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μεγάλῳ<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν,<sup>D</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> θεῶ<sup>D</sup> περ<sup>Pt</sup>  
mit|schönen fair und and großen mit Waffen, arms, wie auch einer|Göttin eben  
to|the|two|gods indeed

[519] ἀμφὶς<sup>Adv</sup> ἀριζή<sup>λῳ·AdjD</sup> λαοὶ<sup>N</sup> δ<sup>·Pt</sup> ὑπο<sup>λίζονες<sup>AdjN</sup></sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup>  
getrennt on|both|sides hell|sichtbar· very|conspicuous· Leute aber unter|geordnet lowly waren.  
people but

[520] οὗ<sup>N</sup> δ<sup>·Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ῥ<sup>·Pt</sup> ἔ<sup>κ</sup>ανον<sup>AorSAkt</sup> ὅθι<sup>Kon</sup> σφίσιν<sup>D</sup> εἴκε<sup>ImpAkt</sup> λοχῆσαι<sup>AorAktInf</sup>  
die aber als ja doch gelangten wo es|ihnen erlaubte sich|zu|verstecken  
who but when indeed then they|came where to|them it|was|fitting to|lie|in|ambush

[521] ἐν<sup>Prp</sup> ποταμῷ,<sup>D</sup> ὅθι<sup>Kon</sup> τ<sup>·Pt</sup> ἀρδμὸς<sup>N</sup> ἐ<sup>κ</sup>ην<sup>ImpAkt</sup> πάντεσσι<sup>AdjD</sup> βο<sup>τοῖσιν,<sup>D</sup></sup>  
in in einem|Fluß, the|river, where and Tränk|platz watering|place war was für|alle to|all Herden,  
in the|herds,

[522] ἐν<sup>·Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοι<sup>N</sup> γ<sup>·Pt</sup> ἵζοντ<sup>ImpAkt</sup> εἰ<sup>λυμένοι<sup>N</sup></sup> αἴθοπι<sup>AdjD</sup> χαλκῷ.<sup>D</sup>  
dort doch diese at|least setzten|sich were|sitting umhüllt|seiend having|wrapped mit|glühendem fiery Erz.  
there then they at|least were|sitting having|wrapped fiery bronze.

[523] τοῖσι<sup>D</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἔ<sup>κ</sup>πειτ<sup>·Adv</sup> ἀπά<sup>νευθε<sup>Adv</sup></sup> δύο<sup>ω<sup>Adj</sup></sup> σκοποῖ<sup>N</sup> εἵατο<sup>ImpM/P</sup> λαῶν<sup>G</sup>  
ihnen aber danach abseits zwei Späher saßen der|Leute  
from|them but then far|away two lookouts were|sitting of|people

[524] δέγγενοι<sup>N</sup> ὁππότε<sup>Kon</sup> μῆλα<sup>A</sup> ἰδοῖατο<sup>AorM/POp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐλίκας<sup>AdjA</sup> βοῦς.<sup>A</sup>  
wartend Präm/P sobald Herden sehen|möchten might|see und gedreht|gehörnte Rinder.  
waiting whenever flocks might|see and curly|horned cattle.

[525] οὗ<sup>N</sup> δ<sup>·Pt</sup> τὰ<sup>χα<sup>Adv</sup></sup> προγέ<sup>νοντο,<sup>AorM/P</sup></sup> δύο<sup>ω<sup>Adj</sup></sup> δ<sup>·Pt</sup> ἅμ<sup>·Prp</sup> ἔ<sup>κ</sup>ποντο<sup>ImpM/P</sup> νομῆς<sup>N</sup>  
die aber bald traten|hervor, came|forward, zwei aber zugleich|mit folgten Hirten  
they but quickly came|forward, two but together were|following herdsman

[526] τερπόμε<sup>νοι<sup>N</sup></sup> σύριγξι<sup>D</sup> δόλον<sup>A</sup> δ<sup>·Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>Pr</sup> προνό<sup>ησαν.<sup>AorAkt</sup></sup>  
sich|freuend delighting an|Pfeifen· in|pipes· Trug aber nicht im|Geringsten vorher|bedachten.  
delighting in|pipes· but not anything noticed|beforehand.

[527] οὗ<sup>N</sup> δ<sup>·Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> προῖ<sup>δόντες<sup>N</sup></sup> ἐπέδραμον<sup>AorSAkt</sup> ὥκα<sup>Adv</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἔ<sup>κ</sup>πειτα<sup>Adv</sup>  
diese zwar dies vorab|gesehen|habend stürmten|an, ran|upon, schnell aber danach  
they indeed those|things having|seen|before ran|upon, swiftly but then

[528] τάμνοντ<sup>ImpAkt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> βοῶν<sup>G</sup> ἀγέλας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πώεα<sup>A</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup>  
schnitten cutting um around der|Rinder of|cattle Herden und Schaf|herden schöne  
cutting around of|cattle herds and flocks beautiful

[529] ἀργε<sup>ννέων<sup>AdjG</sup></sup> οἰῶν<sup>G</sup> κτεῖ<sup>νον<sup>ImpAkt</sup></sup> δ<sup>·Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> μηλοβο<sup>τῆρας.<sup>A</sup></sup>  
weißer of|white Schafe, erschlugen aber auf die|Hirten.  
of|white sheep, they|were|slaying but upon shepherds.

[530] οὗ<sup>N</sup> δ<sup>·Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐπύ<sup>θοντο<sup>AorM/P</sup></sup> πολὺν<sup>AdjA</sup> κέλα<sup>δον<sup>A</sup></sup> παρὰ<sup>Prp</sup> βουσὶν<sup>D</sup>  
die aber als nun erfuhren großen Lärm bei den|Rindern  
who but when then learned much din by cattle

[531] εἰρά<sup>ων<sup>G</sup></sup> προπά<sup>ροιθε<sup>Adv</sup></sup> κα<sup>θήμενοι,<sup>N</sup></sup> αὐτίκ<sup>·Adv</sup> ἐφ<sup>·Prp</sup> ἵππων<sup>G</sup>  
der|Reihen of|rows vor|der|Front in|front sitzend|seiend, sitting, sogleich auf Pferden  
of|rows in|front sitting, at|once upon of|horses

[532] βάντες<sup>N</sup> AorSAkt bestiegen|habend having|mounted  
 ἀεροπόδων<sup>AdjG</sup> luft|füßigen of|high|stepping  
 μετεκίαθον, ImpAkt verfolgten, followed|after,  
 αἷψα<sup>Adv</sup> δ',Pt rasch aber quickly but  
 ἤλκοντο, ImpM/P gelangten. they|came.

[533] στησάμενοι<sup>N</sup> AorMed sich|aufgestellt|habend having|stood  
 δ',Pt aber but  
 ἐμάχοντο, ImpM/P kämpften were|fighting  
 μάχην<sup>A</sup> Kampf battle  
 ποταμοῖο<sup>G</sup> des|Flusses of|river  
 παρ',Prp an beside  
 ὄχθας, A den|Ufern, banks,

[534] βάλλον, ImpAkt warfen were|hurling  
 δ',Pt aber but  
 ἀλλήλους<sup>A</sup> Pr einander one|another  
 χαλκήρεσιν<sup>AdjD</sup> mit|bronze|beschlagenen bronze|fitted  
 ἐγχείησιν, D Speeren. with|spears.

[535] ἐν,Prp δ',Pt in aber in but  
 Ἔρις<sup>N</sup> Eris Strife  
 ἐν,Prp δ',Pt in aber in but  
 Κυδοῖδος<sup>N</sup> Kydoimos Uproar  
 ὁμίλεον, ImpAkt walteten, were|thronging,  
 ἐν,Prp δ',Pt in aber in but  
 ὄλοη<sup>AdjN</sup> verderbliche baneful  
 Κήρ, N Ker, Fate,

[536] ἄλλον<sup>AdjA</sup> den|einen another  
 ζῶν<sup>AdjA</sup> lebenden alive  
 ἔχουσα<sup>N</sup> PräAkt haltend|seiend holding  
 νεοῦτατον, AdjASup frisch|verwundet, newest,  
 ἄλλον<sup>AdjA</sup> den|anderen another  
 ἄουτον, AdjA un|verwundet, unwounded,

[537] ἄλλον<sup>AdjA</sup> noch|einen another  
 τεθνηῶτα<sup>A</sup> PerAkt gestorbenen having|died  
 κατὰ,Prp durch through  
 τὰ<sup>Prp</sup> das|Getümmel toil  
 μόθον<sup>A</sup> schleppte an|beiden|Füßen.  
 ἔλκε ImpAkt was|dragging  
 ποδοῖν, DuD by|both|feet.

[538] εἶμα<sup>A</sup> δ',Pt Gewand aber garment but  
 ἔχ', ImpAkt hatte had  
 ἀμφ',Prp um around  
 ὤμοισι<sup>D</sup> die|Schultern shoulders  
 δαφνιδέον<sup>AdjA</sup> blut|triefendes blood|red  
 αἵματι<sup>D</sup> von|Blut with|blood  
 φωτῶν, G der|Männer. of|men.

[539] ὤμι<sup>N</sup> λειυ<sup>ImpAkt</sup> drängten|sich were|thronging  
 δ',Pt aber but  
 ὥς<sup>Kon</sup> wie as  
 τε<sup>Pt</sup> ζῶ<sup>AdjN</sup> ol<sup>AdjN</sup> auch und lebende Sterbliche  
 βροτοῖ<sup>N</sup> und and  
 ἔμαχοντο, ImpM/P kämpften, were|fighting,

[540] νεκρούς<sup>A</sup> die|Toten corpses  
 τ',Pt auch and  
 ἀλλήλων<sup>G</sup> Pr einander of|one|another  
 ἔρου<sup>ImpAkt</sup> ζον<sup>ImpAkt</sup> zogen|heraus they|were|dragging  
 κατατεθνηῶτας, A PerAkt nieder|gestorbenen. having|died|completely.

[541] ἐν,Prp δ',Pt in aber in but  
 ἐτίθει<sup>ImpAkt</sup> setzte|er was|setting  
 νειῶν<sup>A</sup> Ackerland fallow  
 μαλακῆν<sup>AdjA</sup> weichen soft  
 πίειραν<sup>AdjA</sup> fruchtbaren rich  
 ἄρουραν<sup>A</sup> Acker plough|land

[542] εὐρεῖαν<sup>AdjA</sup> weiten broad  
 τρίπολον<sup>AdjA</sup> dreifach|gepflügten· three|furrowed·  
 πολλοὶ<sup>AdjN</sup> viele many  
 δ',Pt aber but  
 ἀροτῆρες<sup>N</sup> Pflüger ploughmen  
 ἐν,Prp in in  
 αὐτῇ<sup>D</sup> Pr ihr it

[543] ζεύγεα<sup>N</sup> Gespanne teams  
 δινεύοντες<sup>N</sup> PräAkt kreiselnd|seiend whirling  
 ἐλάστρεον<sup>ImpAkt</sup> lenkten were|driving  
 ἐνθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> hier und  
 ἐνθα<sup>Adv</sup> dort. there.

[544] οἱ<sup>N</sup> Pr die aber who but  
 ὅποτε<sup>Kon</sup> wenn whenever  
 στρέψαντες<sup>N</sup> AorSAkt gewendet|habend having|turned  
 ἰκοίτο<sup>AorM/Pop</sup> erreichten|möchten might|reach  
 τέλσον<sup>A</sup> Ende end  
 ἀρούρης, G des|Ackers, of|field,

[545] τοῖσι<sup>D</sup> Pr denen aber to|them but  
 δ',Pt danach then  
 ἐπειτ',Adv in in  
 χερσὶ<sup>D</sup> den|Händen hands  
 δέ<sup>A</sup> πας<sup>A</sup> Becher cup  
 ἠδέος<sup>AdjG</sup> honig|süßen honey|sweet  
 οἴνου<sup>G</sup> Weines of|wine

[546] δόσκειν<sup>ImpAkt</sup> ἄνῃ<sup>N</sup> ἐπι<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup> PräAkt τολ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> στρέψασκον<sup>ImpAkt</sup> ἄν<sup>Prp</sup> ὄγμους<sup>A</sup>  
gab kept|giving Mann hinzu|gehend|seiend· die aber wendeten|immer|wieder an Furchen,  
kept|giving man coming|upon· they but kept|turning along furrows,

[547] ἰέμε<sup>N</sup> νοι<sup>N</sup> PräM/P νει<sup>N</sup> οῖο<sup>G</sup> βα<sup>N</sup> θεῖης<sup>AdjG</sup> τέλσον<sup>A</sup> ἰκέσθαι<sup>AorM/PlInf</sup>  
sich|sehnd eager des|Feldes of|field tiefen deep Ende end zu|erreichen.  
eager des|Feldes of|field deep end to|come.

[548] ἡ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> με<sup>N</sup> λαίνετ<sup>ImpM/P</sup> ὅπισθεν<sup>Adv</sup> ἀρηρομέ<sup>N</sup> νῇ<sup>D</sup> PerM/P δέ<sup>Pt</sup> ἐώκει<sup>ImpAkt</sup>  
sie aber schwärzte|sich hinten, zusammen|gefügt|seiender aber glich,  
she|it but was|blackening behind, to|one|fitted but was|seeming,

[549] χρυσεῖ<sup>AdjN</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐοῦσα<sup>N</sup> PräAkt τὸ<sup>ArtN</sup> δῆ<sup>Pt</sup> περ<sup>Prp</sup> θαῦμα<sup>N</sup> τέτυκτο<sup>PerM/P</sup>  
golden golden zwar indeed seiend· being· dies that ja sehr Wunder wonder war|bereitet.  
golden golden indeed being· that indeed very wonder had|been|made.

[550] ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐτίθει<sup>ImpAkt</sup> τέμενος<sup>A</sup> βασιλῆϊον<sup>AdjA</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ξριθοι<sup>N</sup>  
in aber setz|te|er Gehege königliches· dort aber Schnitter  
in but was|setting domain royal· there but reapers

[551] ἥμων<sup>ImpAkt</sup> ὄξει<sup>N</sup> ἀσ<sup>AdjA</sup> δρεπάνας<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χερσίν<sup>D</sup> ἐχοντες<sup>N</sup> PräAkt  
schnitten were|reaping scharfe sharp Sicheln sickles in in den|Händen hands haltend|seiend.  
were|reaping sharp sickles in in hands holding.

[552] δράγματα<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> μετ<sup>Prp</sup> ὄγμον<sup>A</sup> ἐπήτριμα<sup>Adv</sup> πίπτον<sup>ImpAkt</sup> ἔραζε<sup>Adv</sup>  
Garben sheaves aber andere nach der|Furche dicht|gereiht fielen zu|Boden,  
sheaves but others after furrow close|set were|falling to|ground,

[553] ἄλλα<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμαλλοδετῆρες<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐλλεδα νοῖσι<sup>D</sup> δέοντο<sup>ImpM/P</sup>  
andere others aber Garben|binder binders in in Bändern twisted|bands banden.  
others but binders in in bands were|binding.

[554] τρεῖς<sup>Adj</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἀμαλλοδετῆρες<sup>N</sup> ἐφέστασαν<sup>PlqAkt</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὅπισθε<sup>Adv</sup>  
drei aber doch Garben|binder standen|da· aber hinten  
three but then binders had|stood· but behind

[555] παῖδες<sup>N</sup> δραγμύοντες<sup>N</sup> PräAkt ἐν<sup>Prp</sup> ἀγκαλίδεσσι<sup>D</sup> φέροντες<sup>N</sup> PräAkt  
Knaben boys Bündel|greifend|seiend in in den|Armen arms tragend|seiend  
boys greining in in arms carrying

[556] ἀσπερχές<sup>Adv</sup> παρέχον<sup>ImpAkt</sup> βασιλεὺς<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖσι<sup>D</sup> Pr σιωπῇ<sup>D</sup>  
unermüdlich unceasingly reichten|dar· König aber in ihnen in|Schweigen  
unceasingly were|supplying· king but in among|them silence

[557] σκήπτρον<sup>A</sup> ἐχων<sup>N</sup> PräAkt ἐστήκει<sup>PlqAkt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ὄγμου<sup>G</sup> γηθόσου<sup>N</sup> νος<sup>AdjN</sup> κῆρ<sup>N</sup>  
Zepter scepter haltend|seiend stand was|standing auf der|Furche freudigen  
scepter holding was|standing upon of|ridge glad Herzen.  
scepter holding was|standing upon of|ridge glad heart.

[558] κήρυκες<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπὰ νευθεν<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δρυὶ<sup>D</sup> δαῖτα<sup>A</sup> πένοντο<sup>ImpM/P</sup>  
Herolde heralds aber fern|ab far|away unter under der|Eiche Mahl bereiteten,  
heralds but far|away under oak feast were|preparing,

[559] βοῦν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἰερεύσα ντες<sup>N</sup> AorAkt μέγαν<sup>AdjA</sup> ἄμφεπον<sup>ImpAkt</sup> αἰ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> γυναικες<sup>N</sup>  
einen|Ochsen aber geopfert|habend großen versorgten· die aber and Frauen  
ox but having|sacrificed great were|busying|about· the and women

[560] δεῖπνον<sup>A</sup> ἐρίθοι<sup>sinD</sup> λεύκ<sup>AdjA</sup> ἄλφιτα<sup>A</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> πάλυνον<sup>ImpAkt</sup>  
 Mahlzeit den|Schnittern weiße Gersten|mehle viele many streuten.  
 meal for|reapers white barley|meal many were|sprinkling.

[561] ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐτίθει<sup>ImpAkt</sup> σταφυλῇσι<sup>D</sup> μέγα<sup>Adv</sup> βρίθουσιν<sup>A</sup> ἀλωήν<sup>A</sup>  
 in aber setzte mit|Trauben sehr schwer|beladen|seienden Weinberg  
 in but was|setting with|clusters greatly weighing|down vineyard

[562] καλὴν<sup>AdjA</sup> χρυσεῖην<sup>AdjA</sup> μέλανες<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> βότρυες<sup>N</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup>  
 schönen goldenen· schwarze aber an Trauben|büschel waren,  
 beautiful golden· but black throughout clusters were,

[563] ἔστί<sup>PlqAkt</sup> κει<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> καμᾶξι<sup>D</sup> διὰ<sup>Adv</sup> ἀμπερὲς<sup>Adv</sup> ἀργυρέησιν<sup>AdjD</sup>  
 hatte|gestanden aber mit|Pfählen durch|und|durch silbernen.  
 had|stood but with|poles right|through silver.

[564] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κυανέην<sup>AdjA</sup> κάπετον<sup>A</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔρκος<sup>A</sup> ἐλάσσε<sup>AorAkt</sup>  
 um aber dunkel|blauen Graben, um aber Zaun setzte  
 around but dark|blue ditch, around but fence drove

[565] κασσιτέρου<sup>G</sup> μία<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> οἷα<sup>AdjN</sup> ἀταρπιτὸς<sup>N</sup> ἦεν<sup>ImpAkt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> αὐτήν<sup>A</sup>  
 des|Zinns· eine aber allein Pfad path war zu ihr,  
 of|tin· one but only path was to her,

[566] τῇ<sup>D</sup> νίσσοντο<sup>ImpM/P</sup> φορῆες<sup>N</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> τρυγῶεν<sup>ImpM/P</sup> ἀλωήν<sup>A</sup>  
 auf|dieser gingen Träger wenn lasen Weinberg.  
 by|lit were|going bearers when were|gathering vineyard.

[567] παρθενὶ<sup>καὶ</sup><sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡῖθεοι<sup>N</sup> ἄταλά<sup>AdjA</sup> φρονέοντες<sup>N</sup>  
 Jungfrauen aber und Jünglinge zart denkend|seiend  
 maidens but and youths tender thinking

[568] πλεκτοῖς<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταλάροις<sup>D</sup> φέρον<sup>ImpAkt</sup> μελιηδέα<sup>AdjA</sup> καρπὸν<sup>A</sup>  
 geflochtenen in in Körben trugen honig|süßen Frucht.  
 woven in in baskets were|carrying honey|sweet fruit.

[569] τοῖσιν<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσσοις<sup>AdjD</sup> πᾶϊς<sup>N</sup> φόρμιγγι<sup>D</sup> λιγέῃ<sup>AdjD</sup>  
 ihnen aber in mitten Knabe mit|Leier hell|tönenden  
 for|them but in midst boy with|lyre clear|sounding

[570] ἱμερόεν<sup>AdjN</sup> κιθάριζε<sup>ImpAkt</sup> λίνον<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ᾤειδε<sup>ImpAkt</sup>  
 lieblich zupfte|auf, Linos|Lied aber unter schönen sang  
 lovely was|playing, strain but under beautiful was|singing

[571] λεπταλέῃ<sup>AdjD</sup> φωνῇ<sup>D</sup> τοῖς<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ῥήσسونτες<sup>N</sup> ἀμαρτῇ<sup>D</sup>  
 feiner Stimme· die aber schlagend im|Takt  
 delicate voice· they but beating in|time

[572] μολπῇ<sup>D</sup> τ<sup>Pt</sup> ἰγμῶ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> ποσὶ<sup>D</sup> σκαίροντες<sup>N</sup> ἔποντο<sup>ImpM/P</sup>  
 mit|Gesang und mit|Jubelruf auch mit|Füßen hüpfend folgten.  
 with|song and with|shout and with|feet skipping were|following.

[573] ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀγέλην<sup>A</sup> ποίησε<sup>AorAkt</sup> βοῶν<sup>G</sup> ὀρθοκραίων<sup>AdjG</sup>  
 in aber Herde machte der|Rinder hoch|gehörnter·  
 in but herd made of|cattle straight|horned·

[574] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> βό<sup>N</sup>ες<sup>N</sup> χρυ<sup>G</sup>σοῖο<sup>G</sup> τε τεύχατο<sup>PerM/P</sup> κασσιτέ<sup>G</sup>ρου<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 die aber Rinder aus|Gold waren|gefertigt aus|Zinn auch,  
 who but cows of|gold had|been|fashioned of|tin and,

[575] μυκη<sup>D</sup>θμῶ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> κόπρου<sup>G</sup> ἐ<sup>G</sup>πεσσεύ<sup>ImpM/P</sup>οντο<sup>ImpM/P</sup> νο<sup>A</sup>μὸν<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 mit|Brüllen aber von Stall|mist stürzten|sich|vorwärts Weideplatz aber  
 with|bellowing but from of|dung were|hastening pasture but

[576] παρ<sup>Prp</sup> ποτα<sup>N</sup> μὸν<sup>A</sup> κελά<sup>A</sup>δοντα<sup>A</sup> πα<sup>Prp</sup> ρὰ<sup>Prp</sup> ῥοδα<sup>N</sup> νὸν<sup>AdjA</sup> δονα<sup>N</sup> κῆα<sup>A</sup>  
 an Fluß rauschenden, bei rosigen Schilf|bestand.  
 by river sounding, beside flowing reed|bed.

[577] χρύσει<sup>AdjN</sup>οι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νο<sup>N</sup> μῆες<sup>N</sup> ἅμ<sup>Prp</sup> ἐστιχό<sup>ImpM/P</sup>ωντο<sup>ImpM/P</sup> βό<sup>N</sup>εσσι<sup>D</sup>  
 goldene golden aber Hirten zugleich|mit schritten|in|Reihe mit|Rindern  
 golden but herdsmen together were|going|in|order with|cows

[578] τέσσαρες<sup>AdjN</sup> ἐννέα<sup>Adj</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σφι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κύ<sup>N</sup>νες<sup>N</sup> πόδας<sup>A</sup> ἀργοί<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>G</sup>ποντο<sup>ImpM/P</sup>  
 vier, neun aber ihnen Hunde Füße schnelle folgten.  
 four, nine but for|them dogs feet swift were|following.

[579] σμερδαλέ<sup>AdjDuN</sup>ω<sup>AdjDuN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λέ<sup>N</sup>οντε<sup>DuN</sup> δύο<sup>AdjDu</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρώ<sup>AdjD</sup>τησι<sup>AdjD</sup> βό<sup>N</sup>εσσι<sup>D</sup>  
 schreckliche dread aber Löwen zwei bei den|vordersten Rindern  
 dread but lions two in den|foremost cows

[580] ταῦρον<sup>A</sup> ἐ<sup>G</sup>ρύγη<sup>AdjA</sup>λον<sup>AdjA</sup> ἐχέ<sup>Du</sup>την<sup>Du</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μακρὰ<sup>Adv</sup> με<sup>N</sup> μυκῶς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
 Stier brüllenden hielten|beide der aber weit|hin gebrüllt|habend  
 bull bellowing they|were|holding he but loudly having|bellowed

[581] ἔλκετο<sup>ImpM/P</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κύ<sup>N</sup>νες<sup>N</sup> μετε<sup>N</sup> κίαθον<sup>ImpAkt</sup> ἡ<sup>Kon</sup>δ<sup>Kon</sup> αἰ<sup>N</sup>ζηοί<sup>N</sup>  
 wurde|gezogen· den him aber Hunde verfolgten und Männer.  
 was|being|dragged him but dogs followed|after and strong|men.

[582] τῷ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>N</sup>ναρρή<sup>N</sup>ξαντε<sup>DuN</sup> βο<sup>G</sup>ος<sup>G</sup> μεγά<sup>AdjG</sup>λοιο<sup>AdjG</sup> βο<sup>AdjA</sup>εῖην<sup>AdjA</sup>  
 die|beiden zwar aufgerissen|habend des|Rindes großen rinderne  
 the|two indeed having|torn|open of|ox great bovine

[583] ἔγκατα<sup>A</sup> καί<sup>Kon</sup> μέλαν<sup>AdjA</sup> αἷμα<sup>A</sup> λα<sup>N</sup> φύσσετον<sup>Du</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> νο<sup>N</sup> μῆες<sup>N</sup>  
 Eingeweide und schwarzes Blut schlürften|beide die aber Hirten  
 entrails and black blood they|two|were|gorging who but herdsmen

[584] αὐ<sup>Adv</sup>τως<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Pt</sup>δί<sup>N</sup>ε<sup>N</sup>σαν<sup>ImpAkt</sup> ταχέ<sup>AdjA</sup>ας<sup>AdjA</sup> κύνας<sup>A</sup> ὀτρύ<sup>N</sup>νοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 einfach in|vain zauderten schnelle Hunde anspornend.  
 in|vain were|urging|on swift dogs urging.

[585] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> δακέ<sup>N</sup>ειν<sup>PräAktInf</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>N</sup>πετρω<sup>N</sup> πῶντο<sup>ImpM/P</sup> λε<sup>N</sup>όντων<sup>G</sup>  
 die aber gewiß zu|beißen zwar at|least schreckten|sich|zurück vor|Löwen,  
 who but indeed to|bite at|least were|shrinking|back from|lions,

[586] ἰστάμε<sup>N</sup>νοι<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἐγγύς<sup>Adv</sup> ὕ<sup>N</sup>λάκτεον<sup>ImpAkt</sup> ἔκ<sup>Prp</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀλέ<sup>N</sup>οντο<sup>ImpM/P</sup>  
 sich|aufstellend aber sehr nah bellten fort und wichen|sie|aus.  
 standing but very near were|barking out and were|leaping.

[587] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νο<sup>N</sup> μὸν<sup>A</sup> ποί<sup>N</sup>ησε<sup>AorAkt</sup> πε<sup>N</sup>ρικλυτὸς<sup>AdjN</sup> ἀμφιγυ<sup>N</sup>ήεις<sup>AdjN</sup>  
 in aber Weideplatz machte viel|berühmte doppel|gekrümmte  
 in but pasture made very|famous with|both|crooked|feet

[588] ἐν<sup>Prp</sup> κα<sup>λῆ</sup>AdjD βή<sup>σση</sup>D μέγαν<sup>AdjA</sup> οἰῶν<sup>G</sup> ἀργε<sup>ννάων</sup>,AdjG  
 in in schönen Schlucht großen der|Schafe weiß|wolligen,  
 fair glade great of|sheep white,

[589] σταθμούς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> κλισί<sup>ας</sup>A τε<sup>Pt</sup> κα<sup>τηρεφέ</sup>ας<sup>AdjA</sup> ἰδέ<sup>Kon</sup> σηκούς<sup>A</sup>  
 Ställe und Hütten auch überdachten und Gehege.  
 folds and huts and covered and pens.

[590] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> χο<sup>ρον</sup>A ποί<sup>κιλλε</sup>ImpAkt πε<sup>ρικλυτὸς</sup>AdjN ἀμφιγυ<sup>ήεις</sup>,AdjN  
 in aber Reigen schmückte viel|berühmte doppel|gekrümmte,  
 in but dance was|embroidering very|famous with|both|crooked|feet,

[591] τῷ<sup>D</sup> ἴκε<sup>λον</sup>AdjA οἷ<sup>όν</sup>A ποτ<sup>,Pt</sup> ἐ<sup>ν</sup>Κνω<sup>ω</sup> σῶ<sup>D</sup> εὐ<sup>ρείη</sup>AdjD  
 diesem gleich welchen einst in Knossos Knossos breiten  
 to|it like such|as once in Knossos wide

[592] Δαίδαλος<sup>N</sup> ἤσκη<sup>σεν</sup>AorAkt κα<sup>λλιπλοκά</sup>μω<sup>AdjD</sup> Ἀρι<sup>άδνη</sup>.D  
 Daidalos arbeitete|aus schön|gelockten Ariadne.  
 Daedalus wrought fair|tressed Ariadne.

[593] ἐν<sup>θα</sup>Adv μέν<sup>Pt</sup> ἦ<sup>ίθε</sup>οι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρ<sup>θέννοι</sup>N ἀλφεσί<sup>βοιαι</sup>AdjN  
 dort zwar Jünglinge und Mädchen Mitgift|bringenden  
 there indeed youths and maidens marriageable

[594] ὀρχεῦντ<sup>ImpM/P</sup> ἀλλή<sup>λων</sup>G ἐπ<sup>ι</sup>Καρπῶ<sup>D</sup> χεῖρας<sup>A</sup> ἔ<sup>χοντες</sup>.N PräAkt  
 tanzten einander auf dem|Handgelenk Hände haltend.  
 were|dancing of|each|other upon wrist hands holding.

[595] τῶν<sup>G</sup> δ<sup>,Pt</sup> αἱ<sup>N</sup> μέν<sup>Pt</sup> λε<sup>πτάς</sup>AdjA ὁθό<sup>νας</sup>A ἔχον<sup>,ImpAkt</sup> οἱ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> χι<sup>τωνας</sup>A  
 von|denen aber die zwar feine Schleier hatten, die aber Kleid|hemden  
 of|them but some indeed fine veils were|having, others but tunics

[596] εἵατ<sup>ImpM/P</sup> ἐ<sup>ῦννή</sup>τους<sup>,AdjA</sup> ἦ<sup>κα</sup>Adv στί<sup>λβοντας</sup>A PräAkt ἐ<sup>λαίω</sup>.D  
 trugen gut|gewebte, sanft glänzende durch|Öl-  
 were|clad well|woven, slightly gleaming with|oil.

[597] καὶ<sup>Kon</sup> ῥ<sup>,Pt</sup> αἱ<sup>N</sup> μέν<sup>Pt</sup> κα<sup>λὰς</sup>AdjA στεφά<sup>νας</sup>A ἔχον<sup>,ImpAkt</sup> οἱ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> μα<sup>χαίρας</sup>A  
 und doch die zwar schöne Kränze hatten, die aber Messer  
 and then some indeed beautiful garlands were|having, others but knives

[598] εἶχον<sup>ImpAkt</sup> χρυσεῖ<sup>ας</sup>AdjA ἐξ<sup>Prp</sup> ἀργυρέ<sup>ων</sup>AdjG τελα<sup>μώνων</sup>.G  
 trugen goldene aus silbernen Gürtel|riemen.  
 they|held golden out|of silver of|belts.

[599] οἱ<sup>N</sup> δ<sup>,Pt</sup> ὅτε<sup>Adv</sup> μέν<sup>Pt</sup> θρέ<sup>ξασκον</sup>ImpAkt ἐ<sup>πισταμέ</sup>νοισι<sup>D</sup> πό<sup>δεσσι</sup>.D  
 die aber zuweilen zwar liefen|immer|wieder kundigen mit|Füßen  
 they but at|times indeed kept|running with|knowing feet

[600] ῥεῖα<sup>Adv</sup> μάλ<sup>,Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> τροχόν<sup>A</sup> ἄρμενον<sup>A</sup> PerM/P ἐν<sup>Prp</sup> παλά<sup>μησιν</sup>.D  
 leicht sehr, wie wenn jemand Rad eingefügtes in den|Handflächen  
 easily very, as when someone wheel fitted in palms

[601] ἐζόμε<sup>νος</sup>N PräM/P κερα<sup>μεὺς</sup>N πει<sup>ρήσεται</sup>,FuM/P αἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> θέ<sup>ησιν</sup>.PräAktKnj  
 sitzend Töpfer wird|versuchen, wenn wohl läuft|möge-  
 sitting potter will|try, if ever should|run.



[602] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> θρέξασκον<sup>ImpAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> στίχας<sup>A</sup> ἀλλήλοισι.<sup>D Pr</sup>  
 ein|ander|mal aber wieder liefen|immer|wieder auf Reihen to|one|another.

[603] πολλὸς<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἱμερόεντα<sup>AdjA</sup> χορὸν<sup>A</sup> περιίσταθ<sup>ImpM/P</sup> ὄμιλος<sup>N</sup>  
 viel aber but lieblichen Reigen stand|ringsum Schar  
 great but lovely dance were|standing|around throng

[604] τερπόμενοι.<sup>N PrM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δύο<sup>AdjDuN</sup> κυβιστή<sup>N</sup> τήρε<sup>DuN</sup> κατ<sup>Prp</sup> αὐτοῦς<sup>A Pr</sup>  
 sich|freund·enjoying· zwei aber but Purzel|bäumer herab down|through sie them

[605] μολπῆς<sup>G</sup> ἐξάρχοντες<sup>N PrM/P</sup> ἐδίνεον<sup>ImpAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> μέσσοις<sup>AdjA</sup>  
 des|Gesanges of|song den|Anfang|machend leading|off wirbelten were|whirling durch the|Mitten.  
 of|song leading|off were|whirling through the|midst.

[606] ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐτίθει<sup>ImpAkt</sup> ποταμοῖο<sup>G</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> σθένος<sup>A</sup> Ὠκεανοῖο<sup>G</sup>  
 in aber but setzte was|setting des|Flusses of|river große Kraft des|Okeanos  
 in but was|setting of|river great strength of|Oceanus

[607] ἄντυγα<sup>A</sup> παρ<sup>Prp</sup> πυμάτην<sup>AdjA</sup> σάκεος<sup>G</sup> πύκα<sup>Adv</sup> ποιητοῖο.<sup>AdjG</sup>  
 Rand an beside äußersten des|Schildes dicht gearbeiteten.  
 rim beside outermost of|the|shield densely wrought.

[608] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τεύξε<sup>AorAkt</sup> σάκος<sup>A</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> στιβαρόν<sup>AdjA</sup> τε,<sup>Pt</sup>  
 aber but als ja indeed fertigte made Schild shield großes und festes auch,  
 but when indeed made shield great and sturdy and,

[609] τεύξε<sup>AorAkt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> θωρήκα<sup>A</sup> φαεινότερον<sup>AdjAKmp</sup> πυρὸς<sup>G</sup> αὐγῆς<sup>G</sup>  
 fertigte doch ihm Panzer corselet heller brighter|than des|Feuers Strahl,  
 made then for|him corselet brighter|than fire ray,

[610] τεύξε<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> κόρυθα<sup>A</sup> βριαρὴν<sup>AdjA</sup> κροτάφοις<sup>D</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ρυῖαν<sup>A PerM/P</sup>  
 fertigte aber ihm Helm helmet wuchtigen an|den|Schläfen angepasst  
 made but for|him helmet massive for|the|temples having|been|fitted

[611] καλὴν<sup>AdjA</sup> δαιδαλέην<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup> λόφον<sup>A</sup> ἦκε<sup>AorSakt</sup>  
 schönen kunst|vollen, auf aber goldenen Helm|busch setzte,  
 beautiful cunningly|wrought, upon but golden crest set,

[612] τεύξε<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> κνημίδας<sup>A</sup> ἐανοῦ<sup>AdjG</sup> κασσιτέροιο.<sup>G</sup>  
 fertigte aber ihm Bein|schienen feinen des|Zinns.  
 made but for|him greaves off|light of|tin.

[613] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πάνθ<sup>AdjA</sup> ὅπλα<sup>A</sup> κάμε<sup>AorAkt</sup> κλυτὸς<sup>AdjN</sup> ἀμφιγυήεις<sup>AdjN</sup>  
 aber but als alle Waffen fertigte berühmte doppel|gekrümmte,  
 but when all arms finished famous lame|both|legs,

[614] μητρὸς<sup>G</sup> Ἀχιλλῆος<sup>G</sup> θῆκε<sup>AorSakt</sup> προπάροιθεν<sup>Adv</sup> ἀείρας<sup>N AorAkt</sup>  
 der|Mutter des|Achilleus stellte vorn in|front empor|gehoben|habend.  
 of|mother of|Achilles set in|front having|raised.

[615] ἡ<sup>N Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἵρην<sup>N</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἄλτο<sup>AorM/P</sup> κατ<sup>Prp</sup> Οὐλύμπου<sup>G</sup> νιφός<sup>AdjG</sup> ἐντος<sup>AdjG</sup>  
 die aber wie|Falke so sprang vom Olymp schnee|reichen  
 she but hawk so leapt down of|Olympus snowy

[616]	τεύχεα <sup>A</sup>	μαρμαίροντα <sup>A</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	Ἡφαίστοιο <sup>G</sup>	φέρουσα. <sup>N</sup>
	Rüstungen	glänzende	von	Hephaistos	bringend.
	arms	glittering	from	Hephaestus	bearing.